



Univerza v Mariboru

FILOZOFSKA FAKULTETA

Koroška cesta 160

2000 Maribor, Slovenija

www.ff.um.si

UČNI NAČRT

ŠTUDIJSKI PROGRAM PREVAJALSKE ŠTUDIJE – NEMŠČINA, PRVA STOPNJA



FILOZOFSKA FAKULTETA

Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

OBVEZNI PREDMETI

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	SLOVENSKI JEZIK ZA NESLOVENISTE 1
Course title:	SLOVENE FOR STUDENTS OF OTHER LANGUAGES 1

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – nemščina, prva stopnja		1.	1.
Translation Studies – German, first-cycle		1st	1st

Vrsta predmeta / Course type

obvezni/compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
	30	30			30	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Alenka Valh Lopert

Jeziki / Predavanja / Lectures: slovenski/Slovene

Languages: Vaje / Tutorial: slovenski/Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Pogoj za vključitev v delo:

Pogojev ni.

Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti, za pristop k pisnemu izpitu:

- sodelovanje pri seminarjih,
- ustno predstavljena in pisno oddana seminarska naloga.

Prerequisites for enrollment in the course:

--None.

Prerequisites for successful completion of the course, to be admitted to written exam:

- participation in tutorials,
- seminar paper (orally presented and submitted in writing).

Vsebina:

- Primerjalna obravnava zvrstnosti slovenskega in tujega jezika (zvrst : register).
- Primerjalna obravnava socialnih zvrsti slovenskega in tujega jezika (med knjižno in neknjižno rabo).
- Purizem in aktualni vidiki reševanja vprašanja prevzetega besedja z vidika prevajalca oz.

Content (Syllabus outline):

- Comparative approach to Slovene and English language registers.
- Comparative approach to social varieties of Slovene language (between literal and non-literal use)
- Purism and contemporary aspects of the solution to the problematic of the acquired

<p>tolmača.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Vpogled v jezikovnokulturne priročnike slovenskega jezika za potrebe prevajalca oz. tolmača. • Zahtevnejši primeri pravopisa iz besedil prevajalske prakse. • Zahtevnejši primeri pravorečja iz posnetkov tolmaške prakse.

<p>vocabulary from the perspective of translator/interpreter</p> <ul style="list-style-type: none"> • Overview of linguistic-cultural handbooks for translator's/interpreter's needs • Complex orthographical examples: texts from practical translation field • Complex phonological examples: soundtracks from practical interpretation field.

Temeljni literatura in viri / Readings:

<ul style="list-style-type: none"> • Helena DOBROVOLJC, Nataša JAKOP, 2011: Sodobni pravopisni priročnik med normo in predpisom. Ljubljana: Založba ZRC SAZU. • Monika KALIN GOLOB, 2008: Jezikovnokulturni pristop h knjižni slovenščini. Ljubljana: FDV. • <i>Andrej SKUBIC</i>, 2005: <i>Obrazi jezika</i>. Ljubljana: Študentska založba. • SLOVENSKI pravopis, 2003. Ljubljana: Založba ZRC SAZU. • Cvetka ŠERUGA PREK, Emica ANTONČIČ, 2003: Slovenska zborna izreka. Maribor: Aristej. • George THOMAS, 1991: Linguistic purism. London, New York: Longman ...) • Alenka VALH LOPERT 2013: <i>Med knjižnim in neknjižnim na radijskih valovih v Mariboru</i>. Maribor: Litera. • <i>Gos - korpus govornjene slovenščine</i>. www.korpus-gos.net/ • Po dogovoru glede na teme in jezik (Monika KALIN GOLOB: Jezikovne reže 1, 2 ...)

Cilji in kompetence:

<p>Cilj tega predmeta je seznaniti študente z zvrstnostjo slovenskega jezika, predvsem s socialnozvrstno (kvalifikatorji) in prenosniško delitvijo s poudarkom na primerjalnem vidiku z jezikom, ki ga študirajo.</p> <p>Študenti se bodo seznanili z jezikovnokulturnimi priročniki, ki jim bodo služili pri prevajanju in tolmačenju pri reševanju zahtevnejših primerov iz pravopisa ter aktualnih vprašanj prevzetega besedja.</p> <p>Ob konkretnih primerih različnih besedil se bodo praktično seznanili s pristopi reševanja zahtevnejših primerov iz pravopisa (lektura prevedenih besedil) in pravorečja (analiza tolmačenj).</p>

Objectives and competences:

<p>The objective of this course is to familiarize the students with typology of the Slovene language, above all with social classification (denotations) and transferable partition with emphasis on comparative aspect of the language the students study.</p> <p>Students will be introduced to the linguistic-cultural handbooks for translation and interpretation purposes which will help them to deal with complex orthographic examples and contemporary questions of borrowed vocabulary.</p> <p>This will serve as basis for discussing Slovene-English, Slovene-German and Slovene-Hungarian language contacts.</p> <p>Students will learn to deal with complex orthographic (proofreading of translated tests) and phonological examples (analysis of interpretations) while working with practical examples from various text types.</p>

Predvideni študijski rezultati:

<p>Znanje in razumevanje:</p> <p>Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:</p> <ul style="list-style-type: none"> • izkazati razumevanje in uporabo temeljnih jezikoslovnih izrazov, vezanih na pravopis ob reševanju težjih primerov; • izkazati razumevanje in uporabo temeljnih jezikoslovnih izrazov, vezanih na pravorečje; • praktično uporabiti predstavljeno gradivo (slovar, pravopis, korpus) pri lekturi besedil (zapisanih in govornjenih);

Intended learning outcomes:

<p>Knowledge and understanding:</p> <p>On completion of this course the student will be able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> • To demonstrate understanding and the ability to use the basic orthographic terminology • To demonstrate understanding and the ability to use the basic phonological terminology • To use the introduced material (dictionaries, lexicons, corpus) for proof-reading of the

<ul style="list-style-type: none"> • zmožnost iskanja in uporabe normativnih in jezikovnokulturnih priročnikov (SSKJ; SP ...); • uporaba temeljnih jezikoslovnih besedilnih korpusov (korpusi FidaPLUS, Nova beseda); • sposobnost sestaviti pravopisno neoporečno besedilo v slovenskem jeziku; • sposobnost izvesti pravorečno ustrezen govorni nastop v slovenskem jeziku. 	<p>texts (written and oral)</p> <ul style="list-style-type: none"> • To find and use standard-setting and linguistic-cultural handbooks (SSKJ, SP...) • To use the most important linguistic lexical corpuses (corpus FidaPLUS, Nova beseda) • To be able to write an orthographically correct text • To be able to perform phonologically adequate oral presentation
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Metode poučevanja in učenja:

Learning and teaching methods:

<ul style="list-style-type: none"> • frontalno delo • razprava • študija primera • delo na daljavo • obiski kulturnih ustanov 	<ul style="list-style-type: none"> • formal lectures • dicussion • case-study • distance-learning • visiting cultural institutions
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Delež (v %) /

Weight (in %)

Načini ocenjevanja:

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)	Delež (v %) / Weight (in %)	Type (examination, oral, coursework, project)
<ul style="list-style-type: none"> • sodelovanje pri seminarjih, • ustno predstavljena in pisno oddana seminarska naloga. • pisni izpit. 	<p>10 %</p> <p>20 %</p> <p>70 %</p>	<ul style="list-style-type: none"> • participation in tutorial • seminar paper with oral presentation and paper-delived • written exam:

Reference nosilca / Lecturer's references:

- VALH LOPERT, Alenka. Lektoriranje kot učinkovita metoda učenja maternega jezika (za študente nesloveniste). V: JESENŠEK, Marko (ur.). *Med didaktiko slovenskega jezika in poezijo : ob 80-letnici Jožeta Lipnika = When Slovene language didactics meets poetry : Jože Lipnik's 80th anniversary*, (Mednarodna knjižna zbirka Zora, 119). Maribor: Univerzitetna založba Univerze. 2017, str. 76-93. [COBISS.SI-ID [22897160](#)]
- ZEMLJAK JONTES, Melita, VALH LOPERT, Alenka. Pismenost v teoriji in praksi : temeljni cilj slovenskega institucionalnega izobraževalnega sistema. *Annales : anali za istrske in mediteranske študije, Series historia et sociologia*, ISSN 1408-5348. [Tiskana izd.], 2016, letn. 26, št. 1, str. 95-106, doi: [10.19233/ASHS.2016.9](#). [COBISS.SI-ID [22333960](#)].
- VALH LOPERT, Alenka. Radio kot učinkovit medij za spodbujanje usvajanja materinščine (za študente nesloveniste). *Jazyk - literatura - komunikace*, ISSN 1805-689X, 2016, č. 1, str. 55-64. <http://jlk.upol.cz/index.php/cislo-1-2016>. [COBISS.SI-ID [23419400](#)]
- VALH LOPERT, Alenka. Kultura govora na Radiu Maribor, (Zora, 36). Maribor: Slavistično društvo, 2005. 226 str. ISBN 961-6320-30-0. [COBISS.SI-ID [55678721](#)]
- VALH LOPERT, Alenka. *Med knjižnim in neknjižnim na radijskih valovih v Mariboru*. Maribor: Litera, 2013. 336 str., ilustr. ISBN 978-961-6780-96-4. [COBISS.SI-ID [76509697](#)]
- VALH LOPERT, Alenka. Pravorečne zagate v govornih medijih. V: JESENŠEK, Marko (ur.). *Večno mladi Htinj : ob 80-letnici Janka Čara*, (Mednarodna knjižna zbirka Zora, 83). Maribor: Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta, 2012, str. 128-136. [COBISS.SI-ID [18949896](#)]

Slovenski jezik za nesloveniste 1 je skupni obvezni predmet na vseh treh študijskih programih Prevajalske študije. Študent z vezavo Prevajalske študije – nemščina in Prevajalske študije – angleščina, Prevajalske študije – angleščina in Prevajalske študije – madžarščina oz. Prevajalske študije – nemščina in Prevajalske študije – madžarščina mora zato pridobiti dodatne 3 ECTS z enim od izbirnih predmetov s skupne liste izbirnih predmetov na Filozofski fakulteti.



Univerza v Mariboru

FILOZOFSKA FAKULTETA

Koroška cesta 160

2000 Maribor, Slovenija

www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	UVOD V ŠTUDIJ NEMŠKEGA JEZIKA
Course title:	INTRODUCTION TO THE STUDY OF GERMAN LANGUAGE

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – nemščina, prva stopnja		1.	1.
Translation Studies – German, first-cycle		1st	1st

Vrsta predmeta / Course type Obvezni / compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
	30				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Alja Lipavic Oštir

Jeziki / Predavanja / Lectures: Nemščina / German
Languages: Vaje / Tutorial: Nemščina / German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Pogoj za vključitev dela:
- Pogojev ni.
Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti:
- dosežena najmanj tretjina točk pri sprotnem delu za pristop k pisnemu izpitu

Prerequisites for acceding the course:
- None.
Conditions for prerequisites:
- achieved at least third of the points at homework assignment and active participation to accede to the written examination.

Vsebina:

Content (Syllabus outline):

- Germanistika kot veda: predmet, poddiscipline, pregled današnjega stanja v razvoju germanistike.
- Nemščina kot naravni jezik: teorije o nastanku jezikov, jezikoslovje, jezikovni znak.
- Jezikovne ravnine nemškega jezika: fonetika, fonologija, morfologija, sintaksa,

- German linguistics as a science: subject, discipline, survey of the state of the art in the development of the German linguistics.
- German as a natural language: theories of language origin, linguistics, language sign.
- Levels of language: phonology, morphology, syntax, text. Semantics. Basic units of each level.

besedilna raven. Semantika. Osnovni pojmi na vsaki ravni.

- Jezikovne zvrsti nemškega jezika.

- Varieties of German language.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Ernst, P. 2004: *Germanistische Sprachwissenschaft*. Wien: WUV.
- Diewald, G. 2009: *Fit für das Bachelorstudium. Grundwissen Grammatik*. Mannheim: Duden.
- Hentschel, E. 2010: *Deutsche Grammatik*. Berlin/New York: de Gruyter.
- Bußmann, H. 2008: *Lexikon der Sprachwissenschaft*, Stuttgart: Kröner.
- Comrie, B./ Matthews, S. / Polinsky, M. 1999: *Atlas jezikov: izvor in razvoj jezikov*. DZS, Ljubljana. (izbrana poglavja/selected chapters).

Cilji in kompetence:

Cilji tega predmeta so posredovati osnovna dejstva o germanistiki kot znanosti, o značilnostih nemščine kot naravnega jezika, kar bo obenem ilustrirano s splošnojezikovnim vedenjem o delovanju, nastanku, spreminjanju jezikov. Cilj je tudi posredovati osnovna dejstva o jezikovnih ravnanjih jezika, vendar osredotočeno na nemški jezik. Naslednji cilj je orisati okvir jezikovne zvrstnosti nemščine. Cilj je tudi uvrstiti nemščino v okviru indoevropske jezikovne skupine.

Objectives and competences:

The objective of this course is to give the basic facts about the German linguistics as a science and the characteristics of German as a natural language. Both will be illustrated with the linguistic knowledge about the functions, origin and changing of the languages. The objective is also to give the basic facts about levels of language, focusing on German. The next objective is to sketch the frame of the varieties of German, to classify German into the position of German in the Indoeuropean language family.

Predvideni študijski rezultati:

Po zaključku tega predmeta bo študent/-ka sposoben/-na:

- izkazati znanje o osnovnih funkcijah jezika, zvrsteh nemščine, o nastajanju jezikov in o germanistiki kot znanosti.
- izkazati razumevanje o osnovah delovanja jezikovnega sistema in ločevanja med jezikovnimi ravni. Obenem pa bo prepoznal tudi položaj nemščine v indoevropski družini.
- Uporaba: razumevanja osnovnih dejstev in osnovnih enot o jezikovnih ravneh bo znal uporabiti pri analizi nemških besedil različnih zvrsti.
- Analiza: znal bo strukturirati jezikovne ravni in njihove osnovne enote. Deloma bo taka analiza vsebovala tudi časovno komponento.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- Spretnost komuniciranja (pisno in ustno izražanje),
- uporaba informacijske tehnologije (iskanje informacij po spletu).

Intended learning outcomes:

On completion of this course the student will be able to:

- demonstrate the knowledge of the basic language functions, the varieties of German, language origins and of German philology as a science.
- demonstrate the understanding of the basic functions of the language system and distinguish between the levels of language, At the same time the student will be able to recognize the position of German in the Indoeuropean language family.
- Use: student will be able to use the understanding of the basic facts and basic units of the levels of language in the analysis of German texts of various types.
- Analysis: student will be able to structure the levels of language and their basic units. The analysis will partly contain a diachronic component.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- communications skills (to express in speech and in writing),
- use of information technology (searching for the information on the web).

Metode poučevanja in učenja:

Seminar, vaje

Learning and teaching methods:

Seminar, tutorial

Delež (v %) /

Weight (in %)

Načini ocenjevanja:

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)	Delež (v %) / Weight (in %)	Type (examination, oral, coursework, project):
- sprotno delo	30 %	- homework assignments and active participation
- pisni izpit	70 %	- written examination

Reference nosilca / Lecturer's references:

LIPAVIC OŠTIR, Alja. Varietäten des deutschsprachigen Raumes im Sprachrepertoire der Grenzgänger. V: HORNÁČEK BANÁŠOVÁ, Monika (ur.), FRAŠTÍKOVÁ, Simona (ur.). Aktuelle Fragen und Trends der Forschung in der slowakischen Germanistik III. 1. Aufl. Nümbrecht: Kirsch, 2018. Str. 192-217. ISBN 978-3-943906-42-4. [COBISS.SI-ID 24211208]

LIPAVIC OŠTIR, Alja. Substandardsprachliche Germanismen im Slowenischen. Wien: LIT, 2017. V, 180 str., ilustr. Slavistik, Bd. 2. ISBN 978-3-643-50804-1. [COBISS.SI-ID 23275528]

LIPAVIC OŠTIR, Alja, VILČEKOVÁ, Katarína, MATULOVÁ, Miriam. Sprachkontaktforschung : eine Kompendium. 1. vyd. V Trnave: Univerzita sv. Cyrila a Metoda, Filozofická fakulta, 2015. 127 str. ISBN 978-80-8105-694-9. [COBISS.SI-ID 21526024]

LIPAVIC OŠTIR, Alja. Ein Leben zwischen Dialekten. V: KUČIŠ, Vlasta (ur.). Transkulturalität im mehrsprachigen Dialog = Transcultural communication in multilingual dialogue. Hamburg: Dr. Kovač, 2018. Str. 87-105. Translatologie (Hamburg), Bd. 17. ISBN 978-3-8300-9837-9. ISSN 1869-5655. [COBISS.SI-ID 23829000]

LIPAVIC OŠTIR, Alja, LIPOVEC, Alenka. Problemorientierter Soft CLIL Ansatz. Wien: LIT, 2018. IV, 207 str., tabele. Didaktik, Bd. 19. ISBN 978-3-643-50886-7, ISBN 978-3-643-65886-9. [COBISS.SI-ID 24417032]
financer: Znanstvena monografija je izšla s pomočjo sofinanciranja ARRS.]



FILOZOFSKA FAKULTETA
Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Lektorat nemškega jezika 1 /I
Course title:	German Language Development 1/I

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – nemščina, prva stopnja		1.	1.
Translation Studies – German, first-cycle		1 st	1st

Vrsta predmeta / Course type

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Laboratorijske vaje Lab. work.	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			60		120	6

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Predavanja / Lectures:
Languages: Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoj za vključitev v delo:
Ni pogojev.
Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti:
Pred pristopom k ustnemu izpitu mora študent opraviti teste.

Prerequisites:

Prerequisites for acceding the course:
None.
Conditions for prerequisites:
The student has to pass the tests before acceding the oral examination.

Vsebina:

- Glasoslovje: pravilna raba glasov, naglaševanje, odpravljane napak;
- Pravopis: pravila nemškega pravopisa;
- Besedni zaklad: razširjanje besednega zaklada na nivoju B2 skupnega evropskega jezikovnega okvira;
- Slovnica: obravnavanje izbranih slovničnih struktur na nivoju B2 skupnega evropskega jezikovnega okvira;
- Kultura: kulturne in zgodovinske značilnosti

Content (Syllabus outline):

- Phonetics: correct use of sounds, intonation, error correction;
- Ortography: German spelling rules;
- Vocabulary: acquisition of vocabulary skills at B2 level of The Common EU Framework;
- Grammar: dealing with selected grammar structures skills at B2 level of The Common EU Framework;
- Culture: learning about cultural and historical features of German speaking countries.

držav nemškega govornega prostora.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Brill, L. M., Techmer, M. 2011. *Großes Übungsbuch Deutsch-Wortschatz*. Ismaning: Hueber Verlag.
- Hall, K., Scheiner, B. 2014. *Übungsgrammatik für die Oberstufe. Deutsch als Fremdsprache*. München: Hueber Verlag.
- Hering, A., Matussek, M., Perlmann-Palme, M. 2010. *EM Übungsgrammatik. Deutsch als Fremdsprache*. Ismaning: Hueber Verlag.
- Rug, W., Tomaszewski, A. 2014. *Grammatik mit Sinn und Verstand. Übungsgrammatik Mittel- und Oberstufe*. Stuttgart: Klett Verlag.
- Schiermann, E., Bölc, M. 2008. *hören – sprechen – richtig schreiben*. Stuttgart: Schmetterling Verlag.
- Trim, J., North, B., Coste, D., Sheils, J. 2005. *Skupni evropski jezikovni okvir*. Berlin: Langenscheidt.
- Izbrani elektronski slovarji z nemščino (*canoonet, Duden online, DWDS*).

Cilji in kompetence:

- razširiti znanja študentov na področju receptivnih in produktivnih spretnosti na nivoju B2 skupnega evropskega jezikovnega okvira;
- usposobiti študente učinkovite in fleksibilne rabe jezika – nemščine – tako v osebne kot tudi v poklicne namene.

Objectives and competences:

- develop students' knowledge in the field of receptive and productive skills at B2 level of The Common EU Framework;
- enable students to become efficient and flexible users of the German language, both for personal and professional purposes.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent

- sposoben izkazati jezikovna znanja (vse spretnosti) na nivoju B2 skupnega evropskega jezikovnega okvira,
- seznanjen s kulturo držav nemškega govornega prostora,
- izboljšal izgovorjavo in naglaševanje,
- izboljšal svoje pravopisne spretnosti.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

On completion of this course students will:

- be able to demonstrate the knowledge of the language (all skills) at B2 level of The Common EU Framework,
- get to know the culture of German speaking countries,
- improve their pronunciation and intonation,
- improve their orthography (spelling).

Metode poučevanja in učenja:

- metoda razlage in razgovora
- igra vlog
- diskusija
- skupinsko delo
- delo v dvojicah
- individualno delo
- domače delo

Learning and teaching methods:

- explanation and discussion method
- role playing
- discussion
- group work
- pair work
- individual work
- homework

Načini ocenjevanja:

- testi
- sprotne priprave
- ustni izpit

Delež (v %) /

Weight (in %)

Assessment:

- tests
- active participation
- oral examination

Reference nosilca / Lecturer's references:

- ŽAVSKI BAHČ, M., 2014. Webquests beim Fremdsprachenlernen: ein landeskundlicher Versuch aus dem DaF-Bereich. *Informatologija*, vol. 47, no. 4, S. 277-286.
- ŽAVSKI BAHČ, M., 2014. FEHLER - HELFER?! Eine veränderte Sichtweise auf Fehler. *Beitrag an der XXI. Tagung des Slowenischen Deutschlehrerverbandes. Celje, 21. November 2014.*
- ŽAVSKI BAHČ, M., 2013. Lehrer und digitale Medien im DaF-Unterricht: digitales Arbeitsblatt als ein gutes Beispiel aus der Praxis. *Schaurein*, vol. 25, no. 1, S. 25-30.
- ŽAVSKI BAHČ, M. 2013. *Virtuell, digital? - Ja, brauchbar auch im DaF-Bereich. : Beitrag an der XV. Internationalen Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer Deutsch von innen, Deutsch von außen, Bozen, 29. Juli bis 3. August 2013.*
- ŽAVSKI BAHČ, M., 2012. Überlegungen zum mentalen Lexikon im DaF-Unterricht oder wie Oktoberfest zum Fest im Oktober wird. *Jezikoslovje*, vol. 13, no. 3, S. 785-807.



Univerza v Mariboru

FILOZOFSKA FAKULTETA

Koroška cesta 160

2000 Maribor, Slovenija

www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	UVOD V ŠTUDIJ NEMŠKE KNJIŽEVNOSTI
Course title:	INTRODUCTION TO THE STUDY OF GERMAN LITERATURE

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – nemščina, prva stopnja		1.	1.
Translation Studies – German, first-cycle		1st	1st

Vrsta predmeta / Course type

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
	30				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Languages: **Predavanja / Lectures:**
Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoj za vključitev v delo:
- pogojev ni
Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti:
- opravljeno sprotno delo je pogoj za pristop k pisnemu izpitu.

Prerequisites:

Prerequisites for acceding the course:
- None.
Conditions for prerequisites
- To be allowed to attend the written examination, the student has to manifest active participation during classes.

Vsebina:

- Temeljni pojmi literarne vede (morfologija, tipologija, ontologija, aksiologija, naratologija, tekst in kontekst, fikcija, funkcije, recepcija, produkcija, kritika itd).
- Problem periodizacije v nemški književnosti: hermenevtični in empirični vidiki
- Problem vrednotenja v nemški književnosti: kanonizirane, nekanonizirane in trivialne literarne tradicije

Content (Syllabus outline):

- Basic concepts of literary studies (morphology, typology, ontology, axiology, narratology, text and context, fiction, functions, reception, production, criticism etc.)
- Problem of periodisation in german literature: hermeneutical and empirical aspects.
- Axiological problems in german literature: canon, non-canon and trivial literature

- Problem literarne avtonomije in heteronomije v nemški književnosti
- Vzpostavitev in delovanje literarnih sistemov v moderni in postmoderni.

- Problem of literary autonomy and heteronomy in german literature
- Formation and functioning of literary systems in modern and postmodern age

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Görtz, H.-J. 2001: *Geschichte. Ein Grundkurs*, Rowohlt, Hamburg.
- Jahraus, O. 2004: *Literaturtheorie*, UTB, Stuttgart.
- Krahl, H. 2006: *Einführung in die Literaturwissenschaft. Textanalyse*, Ludwig, Kiel.
- Kocher, U. 2008: *Literaturwissenschaft. Studium - Wissenschaft - Beruf*, Akademie Verlag, Berlin.
- Plumpe, G. 1995: *Epochen moderner Literatur. Ein systemtheoretischer Entwurf*, VS Verlag, Opladen.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je seznaniti študente s temeljnimi literarnoteoretičnimi in literarnozgodovinskimi pojmi v povezavi z nemško književnostjo.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- spretnost komuniciranja (pisno izražanje pri izpitu, ustni zagovor seminarjev);
- uporaba informacijske tehnologije (iskanje informacij na svetovnem spletu).

Objectives and competences:

The objective of this course is to acquaint students with the basic theoretical and historiological concepts in connection with the german literature.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- communication skills,
- using information technology (finding information on the internet).

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben

- izkazati temeljno znanje o ključnih literarnoteoretičnih in literarnozgodovinskih pojmih
- prepoznati pomen teh pojmov za opis nemških literarnih tradicij
- identificirati strukturne in funkcijske spremembe nemške književnosti v soodvisnosti od družbenih kontekstov,
- razložiti vpliv družbenih sprememb na avtonomizacijo nemške književnosti,

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to

- demonstrate knowledge of basic theoretical and historiological concepts,
- recognize the role of those concepts for description of german literary traditions
- identify structural and functional changes of german literature in correlation with the social contexts,
- explain the influence of social changes on the autonomisation of german literature

Metode poučevanja in učenja:

- Predavanje,
- Seminar
- Sprotne priprave in sodelovanje

Learning and teaching methods:

- Lectures,
- Seminar
- homework assignments and active participation

Delež (v %) /

Weight (in %)

Načini ocenjevanja:

- pisni izpit
- sprotne priprave in sodelovanje

70 %

30 %

Assessment:

- written examination
- homework assignments and active participation

Reference nosilca / Lecturer's references:

KOS, Dejan. Empirische Literaturwissenschaft und radikaler Konstruktivismus : Grenzgänge und Globalisierung in der Germanistik aus erkenntnistheoretischer Sicht. V: "*Und gehen auch Grenzen noch durch jedes Wort*". *Grenzgänge und Globalisierung in der Germanistik : Beiträge der Tagung in Ljubljana 2000*, (Stimulus, 1/2, 2000), (Mitteilungen der Österreichischen Gesellschaft für Germanistik, 1/2, 2000). Wien: Edition Praesens, 2001, str. [39]-46. [COBISS.SI-ID [11517192](#)]

KOS, Dejan. Transgresivnost v znanosti, literaturi in humanistiki = Transgressiveness in science, the humanities and literature. V: ŠKULJ, Jola (ur.), HABJAN, Jernej (ur.). *Živo branje : literatura, znanost in humanistika : literature, science and the humanities*, (Primerjalna književnost, letn. 35, št. 2). Ljubljana: Slovensko društvo za primerjalno književnost, avg. 2012, str. 75-81, 217-224. [COBISS.SI-ID [49711458](#)]

KOS, Dejan. Fiktionalität und Sozialität : diachrone Aspekte. V: MILADINOVIĆ ZALAZNIK, Mira (ur.). *Germanistik im Kontaktraum Europa II : Beiträge zur Literatur : Symposion, Ljubljana, 17.-20. April 2002*. 1. natis. Ljubljana: Oddelek za germanistiko z nederlandistiko in skandinavistiko Filozofske fakultete, 2003, str. 248-263. [COBISS.SI-ID [13142792](#)]

KOS, Dejan. *Theoretische Grundlage der empirischen Literaturwissenschaft*, (Zbirka Zora, št. 21). Maribor: Slavistično društvo, 2003. 127 str. ISBN 961-6320-12-2

KOS, Dejan. Tipologija literarnosti. V: TERŽAN-KOPECKY, Karmen (ur.). *Dr. Mirko Križman, zaslužni profesor Univerze v Mariboru : 70 let : jubilejni zbornik*. Maribor: Pedagoška fakulteta, 2003, str. 259-271. [COBISS.SI-ID [12389640](#)]



Univerza v Mariboru

FILOZOFSKA FAKULTETA

Koroška cesta 160

2000 Maribor, Slovenija

www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSESYLLABUS

Predmet:	ZGODOVINA PREVAJANJA IN TOLMAČENJA
Coursetitle:	HISTORY OF TRANSLATION AND INTERPRETATION

Študijski program in stopnja Studyprogrammeandlevel	Študijska smer Studyfield	Letnik Academyear	Semester Semester
Prevajalske študije – nemščina, prva stopnja		1.	2.
Translation Studies – German, first-cycle		1st	2nd

Vrsta predmeta / Coursetype

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Fieldwork	Samost. delo Individ. work	ECTS
	30				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Predavanja / Lectures:
Languages: Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoj za vključitev v delo:
- pogojev ni
Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti:
- opravljeno sprotno seminarsko delo je pogoj za pristop k pisnemu izpitu.

Prerequisites:

Prerequisites for enrollment in the course:
- None.
Prerequisites for successful completion of the course:
- before taking the written exam, the student has to complete course work regularly.

Vsebina:

Razvoj prevajanja in tolmačenja skozi čas in prostor:

- analiza nekaterih zgodovinsko pomembnih misli s pordočja prevajanja/tolmačenja
- prevod in družba skozi čas
- jezikovne in sociokulturne asimetrije
- vpliv družbe in okolja na izoblikovanje prevoda
- stari Egipt («glavni tolmač», vloga tolmačenja v administraciji, trgovini in verskem življenju)

Content (Syllabusoutline):

The development of translation and interpretation through time and space:

- analysis of chosen historically important ideas from the translation/interpretation field
- translation and society: time perspective
- linguistic and socio-cultural asymmetry
- the influence of society and milieu on the translation
- ancient Egypt ("headman interpreter", role of interpretation in administration, trade)

- antična Grčija in Rim (Horacij, Ciceron, tolmač kot suženj, vojni ujetnik)
- srednji vek (sv. Hieronim, prevajanje Biblije, tolmač kot dvorni uslužbenec, pogajalec, vloga tolmačenja pri kolonializaciji)
- prevajanje v arabskem svetu (dragomani, vloga prevajalcev pri širjenju religije)
- med reformacijo in romantiko (prevajalec kot umetnik, prevajanje in ideologija)
- prevajanje v 20. stoletju (razvoj in vpliv jezikoslovja, in sodobnih jezikovnih tehnologij)
- tolmačenje v 20. stoletju (nürnberški procesi, razvoj tolmačenja za potrebe Evropske unije in Združenih narodov)

and religious life)

- ancient Greece and Rome (Horatio, Cicero, interpreter as a slave, prisoner of war)
- Middle Ages (St. Jerome, translation of the Bible, interpreter as a member of the court and negotiator; the role of interpretation in colonialization)
- translation in the Arabic world (dragomans, the role of translators in the spread of religion)
- from Reformation to Romanticism translator as artist, translation and ideology)
- translation in the 20th century (development and influence of linguistics, CAT tools and MT)
- interpretation in the 20th century (Nuernberg Trials, development of interpretation for the European Union and the United Nations)

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Delisle, J./Woodsworth, J. 2012: *Translators through history*. Amsterdam/Philadelphia, Benjamins.
- Kučiš, Vlasta, 2016: *Zgodovina prevajanja in tolmačenja : študijsko gradivo*. Maribor: Filozofska fakulteta.
- Kučiš, Vlasta, 2017: *Eine Reise durch die Geschichte der Translation*. V: KUČIŠ, Vlasta (ur.), ŽAGAR-ŠOŠTARIČ, Petra (ur.). *Beiträge zur Translation von gestern, heute und morgen*. U Rijeci: Filozofski fakultet Sveučilišta, str. 12-28.
- Kučiš, Vlasta, 2015: *Die Bibelübersetzung als Konfliktzone im volkssprachlich-lateinischen Mittelalter : eine komparative Analyse von deutsch-slowenischen Übersetzungen*. V: SCHLAMBERGER BREZAR, Mojca (ur.), LIMON, David (ur.), GRUNTAR JERMOL, Ada (ur.). *Contrastive analysis in discourse studies and translation = Analyse contrastive de discours et traduction = Kontrastive Diskursanalyse und Translation*, (Zbirka Prevodoslovje in uporabno jezikoslovje, ISSN 2335-335X). 1. izd. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. 2015, str. 302-317.
- Kocijancic-Pokorn, N. 2003: *Misliti prevod: izbrana besedila iz teorije prevajanja od Cicerona do Derridaja*. Ljubljana, Studentska založba.
- David Movrin, 2010: *Fidus interpres. Zvest prevajalec*. Ljubljana: Studia Translatoria.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je seznanitev z razvojem prevajanja in tolmačenja skozi čas in prostor. Študenti bodo spoznali vlogo in položaj tolmačev in prevajalcev v antičnem obdobju, srednjem veku, novem veku in 20. stoletju, se ukvarjali z dihotomijo izvirnega (dobesednega) in ciljnega (pomenskega) prevoda ter spoznali pomen jezikovnih in kulturnih asimetrij.

Objectives and competences:

The aim of the course is to familiarize students with the development of translation and interpretation through time and space. They will get to know the role and position of interpreters and translators in ancient times, the Middle Ages, Modern Time and in the 20th century and will recognize the dichotomy between word-to-word translation and sense-to-sense translation as well as the importance of linguistic and cultural asymmetries.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- predstaviti položaj prevajalcev in tolmačev skozi čas
- opisati razvoj prevajanja in tolmačenja v

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

On completion of this course, the students will be able to:

- present the position of translators and interpreters through time

<p>različnih državah in družbenih sistemih</p> <ul style="list-style-type: none"> • razumeti vzroke za razvoj različnih vrst in tehnik prevajanja in tolmačenja <p>Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:</p> <ul style="list-style-type: none"> • uporaba informacijske tehnologije • povzemanje in sklepanje • delo v skupini 	<ul style="list-style-type: none"> • describe the development of translation and interpretation in different countries and social systems • understand reasons for the development of various kinds and translation and interpretation techniques <p>Transferable/key skills and other attributes:</p> <ul style="list-style-type: none"> • use of IT • summarizing and inferring • team work
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Metode poučevanja in učenja:

<ul style="list-style-type: none"> • seminar

Learning and teaching methods:

<ul style="list-style-type: none"> • seminars

Načini ocenjevanja:

<ul style="list-style-type: none"> • test 1 in test 2 ali pisni izpit • seminarska naloga in predstavitev • diskusija

Delež (v %) /
Weight (in %)

50 %
40 %
10 %

Assessment:

<ul style="list-style-type: none"> • test 1 and test 2 or written exam • seminar paper and presentation • discussion

Reference nosilca / Lecturer's references:

Kučiš, Vlasta. Trubarjev in Dalmatinov svetopisemski prevod po vzoru na Luthrove prevajalske strategije »*rem tene, verba sequentur*«. *Slavia centralis*, 2019 (v tisku).

Kučiš, Vlasta (urednik), Žagar-Šoštarić, Petra (urednik). *Beiträge zur Translation von gestern, heute und morgen*. U Rijeci: Filozofski fakultet Sveučilišta, 2017. 252 str., ilustr. ISBN 978-953-7975-47-0. http://izdavastvo.ffri.hr/wp-content/uploads/2017/01/END_WEB_VERSION.pdf.

Kučiš, Vlasta. Die Bibelübersetzung als Konfliktzone im volkssprachlich-lateinischen Mittelalter : eine komparative Analyse von deutsch-slowenischen Übersetzungen. V: SCHLAMBERGER BREZAR, Mojca (ur.), LIMON, David (ur.), GRUNTAR JERMOL, Ada (ur.). *Contrastive analysis in discourse studies and translation = Analyse contrastive de discours et traduction = Kontrastive Diskursanalyse und Translation*, (Zbirka Prevodoslovje in uporabno jezikoslovje, ISSN 2335-335X). 1. izd. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. 2015, str. 302-317.

Kučiš, Vlasta. Translatologija : povijesni razvoj i teorijski pristupi. V: STOJIĆ, Aneta (ur.), BRALA VUKANOVIĆ, Maja (ur.), MATEŠIĆ, Mihaela (ur.). *Priručnik za prevoditelje : prilog teoriji i praksi*. Rijeka: Filozofski fakultet. 2014, str. 9-42.

KUČIŠ, Vlasta. Theoretisch-historische Reflexionen über das Übersetzen im Kontext des Kulturtransfers = Teoretsko-zgodovinske refleksije o prevajanju v kontekstu kulturnega transferja. V: JESENŠEK, Vida (ur.), LIPAVIC OŠTIR, Alja (ur.), FABČIČ, Melanija (ur.). *A svet je kroženje in povezava zagonetna --- : zbornik ob 80-letnici zaslužnega profesorja dr. Mirka Križmana = Festschrift für Prof. em. Dr. Mirko Križman zum 80. Geburtstag*, (Mednarodna knjižna zbirka Zora, 84). V Mariboru: Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta, 2012, str. 237-251.

Predmet **Zgodovina prevajanja in tolmačenja** je skupni obvezni predmet na vseh treh študijskih programih Prevajalske študije. Študent z vezavo Prevajalske študije – nemščina in Prevajalske študije – angleščina, Prevajalske študije – angleščina in Prevajalske študije – madžarščina oz. Prevajalske študije – nemščina in Prevajalske študije – madžarščina mora zato pridobiti dodatne 3 ECTS z enim od izbirnih predmetov s skupne liste izbirnih predmetov na Filozofski fakulteti.



FILOZOFSKA FAKULTETA
Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Pisanje in jezik znanstvenih besedil (za potrebe prevajalskih študij)
Course title:	Writing and language of academic texts (for students of translation)

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – nemščina, prva stopnja		1.	2.
Translation Studies – German, first-cycle		1st	2nd

Vrsta predmeta / Course type obvezni/compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15	15				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Alenka Valh Lopert

Jeziki / Predavanja / Lectures: slovensko/Slovene
Languages: Vaje / Tutorial: slovensko/Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti: **Prerequisites:**

Pogoj za vključitev v delo:
Pogojev ni.
Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti, za pristop k pisnemu izpitu:

- sodelovanje pri seminarjih,
- ustno predstavljena in pisno oddana seminarska naloga.

Prerequisites for enrollment in the course: --None.
Prerequisites for successful completion of the course, to admit written exam:

- participation in tutorials,
- seminar paper (orally presentated and submitted in writing).

Vsebina

- Oblikovanje besedila (členjenje snovi, sinopsis ali izvleček, povzetek ali rezime, številčenje poglavij ...);
- izbira teme;
- zbiranje in izbor gradiva;
- oblikovanje teoretičnih izhodišč zastavljenega problema;

Content (Syllabus outline):

- text-formation (content organization, synopsis and extract, summary or resume, chapter numeration...)
- topic choice
- collection and choice of material
- theoretical grounds of a research problem;
- identification of interlingual/translation

- oblikovanje medjezikovno/prevodoslovno zastavljenih raziskovalnih problemov;
- iskanje medjezikovnih/prevodoslovnih virov;
- namen/cilji/hipoteze:
- citiranje in postopki povzemanja;
- navajanje avtorjev (posamezno avtorstvo, korporativno, anonimno; več kot trije et al./in drugi); ibid./prav tam ...;
- plagiatstvo;
- navajanje primarnih in sekundarnih virov (navajanje monografije, članka, zbornika, spletnih virov ...);
- zapisovanje in pojasnjevanje kratic (posebej tujejezičnih);
- izvedba predstavitve.

- studies oriented research problems;
- searching interlingual/translation studies resources;
 - purpose / aim/hypothesis;
 - quotations and summary methods;
 - quotations of authorship (individual authorship, corporative, anonymous, more than three et al. / and others; ibid ...)
 - plagiarism;
 - quotation of primary and secondary sources (monograph, article, collection of articles, internet sources ...)
 - spelling and deciphering of abbreviations (especially those borrowed from other languages)
 - presentation

Temeljni literatura in viri / Readings:

Alenka VALH LOPERT, Melita ZEMLJAK JONTES, 2014: Jezik kot odraz identitete Slovencev v znanosti: (na primeru naslovov doktorskih disertacij). V: *Jeziki literature in kulture v stiku* / uredil Marko Jesenšek. Maribor: Univerza v Mariboru. 259–284.

Phyllis CREME, Mary R. LEA, 2013: Kako pisati na univerzi. Ljubljana: Modrijan.

Sonja STARC, 2007: Struktura znanstvenega besedila in njegova zunanja členjenost, kot se kažeta v primerih besedil Jezika in slovstva. Razvoj slovenskega strokovnega jezika. Ljubljana: Filozofska fakulteta, Oddelek za slovenistiko, Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik. 175–200. Tudi: http://www.centerslo.net/l3.asp?L1_ID=4&L2_ID=38&L3_ID=217&LANG=slo.

Miran HLADNIK, 2003: Praktični spisovnik ali Šola strokovnega ubesedovanja [Elektronski vir]. [Ljubljana: samozal. M. Hladnik]. <http://www.ijs.si/lit/spisovn.html-l2>.

Miran HLADNIK, 2016²: Nova pisarija. Strokovno pisanje na spletu. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. Tudi: https://sl.wikibooks.org/wiki/Nova_pisarija

Dunja LEGAT, 2002: Načela znanstvenega publiciranja in tipologija dokumentov v sistemu Cobiss. Prispevek na konferenci, str. 145–160.

Tuja literatura po lastni izbiri glede na jezikovno smer.

Cilji in kompetence:

Študenti znajo pripraviti samostojno znanstveno delo (članek v obsegu do 16 strani) po obravnavanih merilih s področja prevodoslovno-jezikoslovnega ali prevodoslovno-literarnovednega ali medkulturnega ali prevodoslovnega raziskovanja in ga tudi predstaviti.

Predvideni študijski rezultati:

Objectives and competences:

Students will be able to prepare individual scientific work (article up to 16 pages) according to the rules of translation-linguistic and translation-literal, intercultural or interlinguistic research and to present it.

Intended learning outcomes:

Znanje in razumevanje: Po koncu tega predmeta bo študent sposoben načrtovati in izvesti raziskavo s področja prevodoslovno-jezikoslovne ali prevodoslovno-literarnovedne ali medkulturne ali prevodoslovne tematike in svoje delo predstaviti.	Knowledge and understanding: On completion of this course the student will be able to plan and complete a research from the translation-linguistic or translation-literal, intercultural or interlinguistic field and to present his/her work.
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Metode poučevanja in učenja: <ul style="list-style-type: none"> • frontalno delo • razprava • študija primera • delo na daljavo • obiski kulturnih ustanov 	Learning and teaching methods: <ul style="list-style-type: none"> • formal lectures • discussion • case-study • distance-learning • visiting cultural institutions
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	Assessment:
<ul style="list-style-type: none"> • sodelovanje pri seminarjih, • ustno predstavljena in pisno oddana seminarska naloga. • pisni izpit 	10 % 20 % 70 %	<ul style="list-style-type: none"> • participation in tutorial, • seminar paper with oral presentation and paper-delivered. • written exam.

Reference nosilca / Lecturer's references:

<ul style="list-style-type: none"> • VALH LOPERT, Alenka. Lektoriranje kot učinkovita metoda učenja maternega jezika (za študente nesloveniste). V: JESENŠEK, Marko (ur.). <i>Med didaktiko slovenskega jezika in poezijo : ob 80-letnici Jožeta Lipnika = When Slovene language didactics meets poetry : Jože Lipnik's 80th anniversary</i>, (Mednarodna knjižna zbirka Zora, 119). Maribor: Univerzitetna založba Univerze. 2017, str. 76-93. [COBISS.SI-ID 22897160] • ZEMLJAK JONTES, Melita, VALH LOPERT, Alenka. Pismenost v teoriji in praksi : temeljni cilj slovenskega institucionalnega izobraževalnega sistema. <i>Annales : anali za istrske in mediteranske študije, Series historia et sociologia</i>, ISSN 1408-5348. [Tiskana izd.], 2016, letn. 26, št. 1, str. 95-106, doi: 10.19233/ASHS.2016.9. [COBISS.SI-ID 22333960]. • VALH LOPERT, Alenka. Radio kot učinkovit medij za spodbujanje usvajanja materinščine (za študente nesloveniste). <i>Jazyk - literatura - komunikace</i>, ISSN 1805-689X, 2016, č. 1, str. 55-64. http://jlk.upol.cz/index.php/cislo-1-2016. [COBISS.SI-ID 23419400] • VALH LOPERT, Alenka. Kultura govora na Radiu Maribor, (Zora, 36). Maribor: Slavistično društvo, 2005. 226 str. ISBN 961-6320-30-0. [COBISS.SI-ID 55678721] • VALH LOPERT, Alenka. Pravorečne zagate v govornih medijih. V: JESENŠEK, Marko (ur.). <i>Večno mladi Htinj : ob 80-letnici Janka Čara</i>, (Mednarodna knjižna zbirka Zora, 83). Maribor: Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta, 2012, str. 128-136. [COBISS.SI-ID 18949896] • VALH LOPERT, Alenka. <i>Med knjižnim in neknjižnim na radijskih valovih v Mariboru</i>. Maribor: Litera, 2013. 336 str., ilustr. ISBN 978-961-6780-96-4. [COBISS.SI-ID 76509697]

Predmet **Pisanje in jezik znanstvenih besedil (za potrebe prevajalskih študij)** je skupni obvezni predmet na vseh treh študijskih programih Prevajalske študije. Študent z vezavo Prevajalske študije – nemščina in Prevajalske študije – angleščina, Prevajalske študije – angleščina in Prevajalske študije – madžarščina oz. Prevajalske študije – nemščina in Prevajalske študije – madžarščina mora zato pridobiti dodatne 3 ECTS z enim od izbirnih predmetov s skupne liste izbirnih predmetov na Filozofski fakulteti.



FILOZOFSKA FAKULTETA
Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Lektorat nemškega jezika 1/II
Course title:	German Language Development 1/II

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – nemščina, prva stopnja		1.	2.
Translation Studies – German, first-cycle		1 st	2nd

Vrsta predmeta / Course type Obvezni / compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Laboratorijske vaje Lab. work.	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			60		120	6

Nosilec predmeta / Lecturer: Mateja Žavski Bahč

Jeziki / Predavanja / Lectures:
Languages: Vaje / Tutorial: nemščina / German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoj za vključitev v delo:
Ni pogojev.
Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti:
Pred pristopom k ustnemu izpitu mora študent opraviti teste.

Prerequisites:

Prerequisites for acceding the course:
None.
Conditions for prerequisites:
The student has to pass the tests before acceding the oral examination.

Vsebina:

- Glasoslovje: pravilna raba glasov, naglaševanje, odpravljanje napak,
- Pravopis: pravila nemškega pravopisa,
- Besedni zaklad: razširjanje besednega zaklada na nivoju B2 skupnega evropskega jezikovnega okvira,
- Slovnica: obravnavanje izbranih slovničnih struktur na nivoju B2 skupnega evropskega jezikovnega okvira,
- Kultura: kulturne in zgodovinske značilnosti držav nemškega govornega prostora.

Content (Syllabus outline):

- Phonetics: correct use of sounds, intonation, error correction,
- Ortography: German spelling rules,
- Vocabulary: acquisition of vocabulary skills at B2 level of The Common EU Framework,
- Grammar: dealing with selected grammar structures skills at B2 level of The Common EU Framework,
- Culture: learning about cultural and historical features of German speaking countries.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Brill, L. M., Techmer, M. 2011. *Großes Übungsbuch Deutsch-Wortschatz*. Ismaning: Hueber Verlag.
- Hall, K., Scheiner, B. 2014. *Übungsgrammatik für die Oberstufe. Deutsch als Fremdsprache*. München: Hueber Verlag.
- Hering, A., Matussek, M., Perlmann-Palme, M. 2010. *EM Übungsgrammatik. Deutsch als Fremdsprache*. Ismaning: Hueber Verlag.
- Rug, W., Tomaszewski, A. 2014. *Grammatik mit Sinn und Verstand. Übungsgrammatik Mittel- und Oberstufe*. Stuttgart: Klett Verlag.
- Schiermann, E., Bölck, M. 2008. *hören – sprechen – richtig schreiben*. Stuttgart: Schmetterling Verlag.
- Trim, J., North, B., Coste, D., Sheils, J. 2005. *Skupni evropski jezikovni okvir*. Berlin: Langenscheidt.
- Izbrani elektronski slovarji z nemščino (*canoonet, Duden online, DWDS*).

Cilji in kompetence:

- razširiti znanja študentov na področju receptivnih in produktivnih spretnosti na nivoju B2 skupnega evropskega jezikovnega okvira,
- usposobiti študente učinkovite in fleksibilne rabe jezika – nemščine – tako v osebne kot tudi v poklicne namene.

Objectives and competences:

- develop students' knowledge in the field of receptive and productive skills at B2 level of The Common EU Framework,
- enable students to become efficient and flexible users of the German language, both for personal and professional purposes.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent

- sposoben izkazati jezikovna znanja (vse spretnosti) na nivoju B2 skupnega evropskega jezikovnega okvira,
- seznanjen s kulturo držav nemškega govornega prostora,
- izboljšal izgovorjavo in naglaševanje,
- izboljšal svoje pravopisne spretnosti.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

On completion of this course students will:

- be able to demonstrate the knowledge of the language (all skills) at B2 level of The Common EU Framework,
- get to know the culture of German speaking countries,
- improve their pronunciation and intonation,
- improve their ortography (spelling).

--	--

Metode poučevanja in učenja:

<ul style="list-style-type: none"> • metoda razlage in razgovora • igra vlog • diskusija • skupinsko delo • delo v dvojicah • individualno delo • domače delo

Learning and teaching methods:

<ul style="list-style-type: none"> • explanation and discussion method • role playing • discussion • group work • pair work • individual work • homework

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

<ul style="list-style-type: none"> • testi • sprotne priprave • ustni izpit 	<ul style="list-style-type: none"> 70 % 10 % 20 % 	<ul style="list-style-type: none"> • tests • active participation • oral examination
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Reference nosilca / Lecturer's references:

<ul style="list-style-type: none"> • ŽAVSKI BAHČ, M., 2014. Webquests beim Fremdsprachenlernen: ein landeskundlicher Versuch aus dem DaF-Bereich. <i>Informatologija</i>, vol. 47, no. 4, S. 277-286. • ŽAVSKI BAHČ, M., 2014. FEHLER - HELFER?! Eine veränderte Sichtweise auf Fehler. <i>Beitrag an der XXI. Tagung des Slowenischen Deutschlehrerverbandes. Celje, 21. November 2014.</i> • ŽAVSKI BAHČ, M., 2013. Lehrer und digitale Medien im DaF-Unterricht: digitales Arbeitsblatt als ein gutes Beispiel aus der Praxis. <i>Schaurein</i>, vol. 25, no. 1, S. 25-30. • ŽAVSKI BAHČ, M. 2013. <i>Virtuell, digital? - Ja, brauchbar auch im DaF-Bereich. : Beitrag an der XV. Internationalen Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer Deutsch von innen, Deutsch von außen, Bozen, 29. Juli bis 3. August 2013.</i> • ŽAVSKI BAHČ, M., 2012. Überlegungen zum mentalen Lexikon im DaF-Unterricht oder wie Oktoberfest zum Fest im Oktober wird. <i>Jezikoslovlje</i>, vol. 13, no. 3, S. 785-807.



Univerza v Mariboru

FILOZOFSKA FAKULTETA

Koroška cesta 160

2000 Maribor, Slovenija

www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	NEMŠKI JEZIK - OBLIKOSLOVJE
Course title:	GERMAN LANGUAGE - MORPHOLOGY

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – nemščina, prva stopnja		1.	2.
Translation Studies – German, first-cycle		1.	2nd

Vrsta predmeta / Course type

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
	15	15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Predavanja / Lectures:

Languages: Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti: **Prerequisites:**

Pogoj za vključitev v delo:
- Pogojev ni.
Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti:
- opravljen referat in obveznosti pri SV so pogoj za pristop k pisnemu izpitu.

Prerequisites for acceding the course:
- None.
Conditions for prerequisites:
- To be allowed to attend the written examination, the student has to give an oral presentation and actively participate in tutorials.

Vsebina:

- Pojem slovnice, pojem oblikoslovja; umestitev oblikoslovja znotraj sistematičnega opisa jezika, oblikoslovne discipline.
- Oblikoslovne kategorije sodobnega nemškega jezika: pojem morfema, problematičnost pojma 'beseda', razmerje med besedno obliko, sintaktično besedo in leksemom.
- Pojem besedne vrste in merila besednovrstne klasifikacije v sodobnem

Content (Syllabus outline):

- Definition of basic concepts: grammar, morphology; the placement of morphology inside the systematical language description, morphological disciplines
- Morphological categories of contemporary German: the concept of morpheme, the problematic definition of the concept 'word', the relation between tokens, syntactic words and lexemes
- The concept of word classes and various classifications of word classes in

nemškem jeziku: semantične, sintaktične, morfološke in mešane klasifikacije besednih vrst.

- Podrobna obravnava besednih vrst modernega nemškega jezika – izbrane teme; sistemske in funkcijske zakonitosti pregibanja
- Slovnica v slovarju: pregled oblikoslovnih informacij v različnih slovarjih
- Oblikoslovno relevantne tipološke razlike med nemškim in slovenskim jezikom (posameznih slovničnih kategorij in njihovo izražanje v obeh jezikih)

contemporary German: semantical, syntactical, morphological and mixed; Classification criteria and problems

- A detailed analysis of word classes of contemporary German – selected topics; systemic norms and functional characteristics of inflection
- Grammatical information in dictionaries Morphologically relevant typological differences between German and Slovene language

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Duden 2009: Die Grammatik. Unentbehrlich für richtiges Deutsch , 8. Aufl., Dudenverlag, Mannheim etc.
- Grammis. Das grammatische Informationssystem des IDS. www.ids-mannheim.de/grammis
- Helbig, G. 2008: Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht, Langenscheidt, München.
- Eisenberg, P. 2006: Grundriss der deutschen Grammatik. Bd.1: Das Wort. 3. Aufl., Metzler, Stuttgart [u.a.]
- Römer, Ch., 2006: Morphologie der deutschen Sprache. Niemeyer, Tübingen.
- Köpcke, Klaus-Michael, Ziegler, Arne (Hrsg.) 2011: Grammatik - Lehren, Lernen, Verstehen. Zugänge zur Grammatik des Gegenwartsdeutschen. Reihe Germanistische Linguistik 293. Berlin, de Gruyter.
- Bußmann, H. 2008: Lexikon der Sprachwissenschaft , 3. Aufl., Kröner, Stuttgart.
- Meibauer, J., Demske, U., Geilfuß-Wolfgang J., Pafel, J., Ramers K.-H., Rothweiler, M., Steinbach, M. 2007: Einführung in die germanistische Linguistik, Metzler, Stuttgart.
- Linke, A., Nußbaumer M., Portmann, P.R. 2004: Studienbuch Linguistik, Niemeyer, Tübingen.
- Toporišič, J. 2000: Slovenska slovnica, Založba Obzorja, Maribor.

Cilji in kompetence:

Cilj predmeta je seznaniti z oblikoslovno podobo sodobnega nemškega jezika v protistavi s slovenskim, dati poglobljeno znanje o temeljnih oblikoslovnih in slovničnih kategorijah sodobnega nemškega jezika, s posebnim poudarkom na klasifikaciji besednih vrst, ponuditi različne poglede na definicijo posameznih besednih vrst in problematizirati pojave prehodnosti med besednimi vrstami in večbesednovrstnosti v sodobnem nemškem jeziku ter seznaniti s prikazom oblikoslovnih informacij v slovarjih.

Objectives and competences:

The objectives of the course are to familiarize the student with the morphological setup of contemporary German in contrast with the Slovene, to convey knowledge about basic morphological categories of contemporary German, with a special emphasis on word classes, to present different views/definitions of a particular word class and to point out the phenomenon of permeability of word classes and of multiple word class purtenance in contemporary German and to familiarize students with the morphological information included in dictionaries.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- izkazati poznavanje in razumevanje temeljnih prvin oblikoslovnega sistema sodobnega nemškega jezika v primerjavi s slovenskim
- identificirati (primerjati in razlikovati) prekrivne in razlikujoče se besednovrstne kategorije v obeh jezikih
- identificirati in ustrezno uporabiti temeljne

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

On completion of this course the student will be able:

- to demonstrate knowledge and understanding of basic characteristics and elements of the morphological system of contemporary German in contrast with Slovene
- to identify and adequately use basic morphological categories and structures of the German language in authentic texts

<p>oblikoslovne kategorije in zgradbe nemškega jezika v avtentičnih besedilih</p> <ul style="list-style-type: none"> • izkazati znanje in razumevanje pojma besedna vrsta in identificirati besedne vrste sodobnega nemškega jezika v avtentičnih besedilih • obvladati oblikoslovne zakonitosti posameznih besednih vrst ter izbrati situaciji in besedilu naustreznejšo interpretacijo besednovrstne pripadnosti neke oblikoslovne zgradbe • izkazati razumevanje primerjalnega in protistavnega pristopa k jeziku • prepoznavati in uporabljati oblikoslovne podatke v izbranih nemških slovarjih <ul style="list-style-type: none"> • spretnost komuniciranja (pisno izražanje – izpit, seminarska naloga, ustno izražanje – seminarski referat) • uporaba informacijske tehnologije (poznavanje metod in postopkov za pridobivanje in obdelavo slovničnih informacij na svetovnem spletu) • delo v skupini (seminar) • reševanje problemov (primerjava in ovrednotenje različnih klasifikacij besednih vrst na osnovi avtentičnih besedil) • sposobnost prepoznavanja podobnosti in razlik med oblikoslovnimi strukturami nemškega in slovenskega jezika 	<ul style="list-style-type: none"> • to demonstrate knowledge and understanding of the concept of word class and to identify the word classes of contemporary German in authentic texts • to analyze and compare different definitions of word classes of contemporary German and choose the most appropriate interpretation of the word class appurtenance of a particular morphological structure (according to discourse situation and/or text) • to demonstrate understanding of the comparative and contrastive approach to language • to be able to identify and use morphological information included in selected German dictionaries <p>Transferable/Key Skills and other attributes:</p> <ul style="list-style-type: none"> • communication skills (writing skills – written exam, seminar paper, oral skills – paper presentation) • use of information technology (knowledge of methods and procedures to obtain and process linguistic data in the world wide web) • working in groups (seminar) • solving analytical problems (the ability to compare and evaluate different classifications of word classes on the basis of authentic texts) • the ability to recognize similarities and differences between the morphological structures of both languages)
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Metode poučevanja in učenja:

- predavanje,
- seminar
- sprotne priprave in sodelovanje

Learning and teaching methods:

- lecture
- seminar
- active participation

Načini ocenjevanja:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)	
• pisni izpit	70 %
• referat in aktivno sodelovanje	30 %

Delež (v %) /
Weight (in %)

Assessment:

Type (examination, oral, coursework, project):
• written examination
• oral presentation and active participation

Reference nosilca / Lecturer's references:

FABČIČ, Melanija. *Der Text als existenziale Kategorie : expliziert am Beispiel der Textsorte "autobiographisches Notat"*, (Zora, 20). Maribor: Slavistično društvo, 2003. 242 str. ISBN 961-6320-11-4. [COBISS.SI-ID [50255873](#)]

FABČIČ, Melanija. *Der Text als Projekt der sprachlichen (literarischen) 'Alltagsbewältigung' : der Versuch einer Definition des Texttyps 'autobiographisches Notat' im Sinne der Kognitiven Metawissenschaft. Jahrb.*

ung. Ger., 2003, str. 77-98. [COBISS.SI-ID [13635592](#)]

FABČIČ, Melanija: Eine kognitiv-semantische Interpretation der phraseologischen Äquivalenz am Beispiel der EPHRAS-Datenbank (Kontrast: Deutsch-Slowenisch). V: FÖLDES, Csaba (Hrsg.): *Phraseologie disziplinär und interdisziplinär*. Tübingen: Günter Narr Verlag, 2007 (v tisku).

FABČIČ, Melanija. Interkulturelle Aspekte der phraseologischen Äquivalenzbeziehungen im EPHRAS-Korpus. V: JESENŠEK, V., FABČIČ, M. (ur.). *Multilinguale Phraseologie und elektronisches Lernen*. Maribor: Slavistično društvo, 2007 (v pripravi).

FABČIČ, Melanija. Nekateri novi vidiki opredeljevanja in uvrščanja hibridnega tipa 'avtobiografski notat'. V: JESENŠEK, Marko (ur.). *Besedoslovne lastnosti slovenskega knjižnega jezika in narečij*, (Zora, 28). Maribor: Slavistično društvo, 2004, str. 466-513. [COBISS.SI-ID [13432072](#)]

**FILOZOFSKA FAKULTETA**

Koroška cesta 160

2000 Maribor, Slovenija

www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	SLOVENSKI JEZIK ZA NESLOVENISTE 2
Course title:	SLOVENE FOR STUDENTS OF OTHER LANGUAGES 2

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – nemščina, prva stopnja		2.	3.
Translation Studies – German, first-cycle		2.	3rd

Vrsta predmeta / Course type

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
	30				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Predavanja / Lectures:
Languages: Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoj za vključitev v delo:
Pogojev ni.

Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti, za pristop k pisnemu izpitu:

- sodelovanje pri seminarjih,
- ustno predstavljena in pisno oddana seminarska naloga.

Prerequisites:

Prerequisites for enrollment in the course:
--None.

Prerequisites for successful completion of the course, to be admitted to written exam:

- participation in tutorials,
- seminar paper (orally presented and submitted in writing).

Vsebina:

- Osnove sporočanja/sporazumevanja (komuniciranja) na temelju pisnih/govorjenih besedil.
- Vrste besedil in merila za delitve glede na vloge, ki jih besedila opravljajo, in sicer s posebnim poudarkom na neumetnostnih, tako govornih in pisnih besedilih.
- Okoliščine sporočanja/sporazumevanja (komuniciranja), torej zunanje (kraj, čas,

Content (Syllabus outline):

- Basis of written/oral communication with the use of written/oral texts
- Text types and criteria of distinguishing according to the function of the text, with special emphasis on the non-literary oral/written texts
- Conditions of written/oral communication, external (place, time, transmission...) and

prenosnik ...) in notranje (glede na sporočevalca in prejemnika).

- Pravila koherence in kohezije besedil.
- Neposredno izražanje namena, posredno izražanje namena, načini izražanja vljudnosti idr.

internal (depends on the speaker and recipient)

- Rules of the text's coherence/cohesion
- Direct expression of the purpose, indirect expression of the purpose, ways to express politeness, etc.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- John L. AUSTIN, 1990: Kako napravimo kaj z besedami. Ljubljana: ŠKUC, Znanstveni inštitut.
- Marja BEŠTER, M. KRIŽAJ ORTAR, 1994: Besedilo kot izhodišče in cilj. V: Pouk slovenščine malo drugače. Trzin: Different, 7–22.
- Sonja HUDEJ, 1995: Šolske ure besediloslovja, Ljubljana: Zavod RS za šolstvo in šport.
- Monika KALIN GOLOB, 2008: Jezikovnokulturni pristop h knjižni slovenščini. Ljubljana: FDV.
- Mojca SMOLEJ, 2012: Besedilne vrste v spontanem govoru. Ljubljana: ZRC FF.
- Alenka VALH LOPERT, 2013: *Med knjižnim in neknjižnim na radijskih valovih v Mariboru*. Maribor: Litera.

Cilji in kompetence:

Študentje se seznanijo z besedilnimi vrstami in merili za delitve glede na vloge, ki jih besedila opravljajo, in sicer s posebnim poudarkom na neumetnostnih, tako govornih in zapisanih besedilih. Posebna pozornost je namenjena seznanjanju z okoliščinami sporočanja/sporazumevanja (komuniciranja), tj. zunanjimi (kraj, čas, prenosnik ...) in notranjimi (glede na sporočevalca in prejemnika). Ob konkretnih primerih različnih besedilnih vrst se praktično seznanijo s pravili koherence in kohezije besedil, ločevanjem pomena in smisla besedila, s sredstvi za neposredno izražanje namena, posredno izražanje namena, načini izražanja vljudnosti idr.

Objectives and competences:

The objective of this course is to familiarize the students with text types and criteria of distinguishing according to the function of the text, with special emphasis on non-literary oral/written texts. Special attention is paid to familiarize the students with conditions of written/oral communication, external (place, time, transmission ...) and internal (depends on the speaker and recipient). Students will learn the rules of textual coherence and cohesion, to distinguish between textual meaning and sense, to use tools for direct/indirect expression of the purpose and the way to express politeness when dealing with practical examples from different text types.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- izkazati znanje o jezikoslovnih izrazih, vezanih na sporočanje/sporazumevanje (komuniciranja);
- izbirati in obravnavati posamezne vrste besedil, in sicer ustrezno glede na okoliščine in namen besedila;
- sposobnost prepoznati posamezne besedilne vrste;
- sposobnost analizirati posamezne besedilne vrste;
- sposobnost odpraviti nedoslednosti v različnih besedilnih vrstah;
- sposobnost utemeljevati odločitve;
- sposobnost pripraviti pisna/govorjena besedila glede na obravnavana načela izbrane besedilne vrste

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

- demonstrate knowledge of linguistic terminology from the field of oral/written communication;
- choose and analyze textual types according to the textual conditions and purpose;
- ability to recognize textual types;
- ability to analyze textual types;
- ability to eliminate inconsequence in various text types;
- ability to ground decisions;
- ability to prepare written/oral texts according to the introduced principles of an individual text type

Metode poučevanja in učenja:

- frontalno delo
- razprava
- študija primera
- delo na daljavo
- obiski kulturnih ustanov

Learning and teaching methods:

- formal lectures
- discussion
- case-study
- distance-learning
- visiting cultural institutions

Načini ocenjevanja:

- sodelovanje pri seminarjih,
- ustno predstavljena in pisno oddana seminarska naloga.
- pisni izpit

Delež (v %) /
Weight (in %)10 %
20 %
70 %**Assessment:**

- participation in tutorial,
- seminar paper with oral presentation and paper-delivered.
- written exam.

Reference nosilca / Lecturer's references:

- VALH LOPERT, Alenka. Lektoriranje kot učinkovita metoda učenja maternega jezika (za študente nesloveniste). V: JESENŠEK, Marko (ur.). *Med didaktiko slovenskega jezika in poezijo : ob 80-letnici Jožeta Lipnika = When Slovene language didactics meets poetry : Jože Lipnik's 80th anniversary*, (Mednarodna knjižna zbirka Zora, 119). Maribor: Univerzitetna založba Univerze. 2017, str. 76-93. [COBISS.SI-ID [22897160](#)]
- ZEMLJAK JONTES, Melita, VALH LOPERT, Alenka. Pismenost v teoriji in praksi : temeljni cilj slovenskega institucionalnega izobraževalnega sistema. *Annales : anali za istrske in mediteranske študije, Series historia et sociologia*, ISSN 1408-5348. [Tiskana izd.], 2016, letn. 26, št. 1, str. 95-106, doi: [10.19233/ASHS.2016.9](#). [COBISS.SI-ID [22333960](#)].
- VALH LOPERT, Alenka. Radio kot učinkovit medij za spodbujanje usvajanja materinščine (za študente nesloveniste). *Jazyk - literatura - komunikace*, ISSN 1805-689X, 2016, č. 1, str. 55-64. <http://jlk.upol.cz/index.php/cislo-1-2016>. [COBISS.SI-ID [23419400](#)]
- VALH LOPERT, Alenka. Kultura govora na Radiu Maribor, (Zora, 36). Maribor: Slavistično društvo, 2005. 226 str. ISBN 961-6320-30-0. [COBISS.SI-ID [55678721](#)]
- VALH LOPERT, Alenka. *Med knjižnim in neknjižnim na radijskih valovih v Mariboru*. Maribor: Litera, 2013. 336 str., ilustr. ISBN 978-961-6780-96-4. [COBISS.SI-ID [76509697](#)]
- VALH LOPERT, Alenka. Pravorečne zagate v govorjenih medijih. V: JESENŠEK, Marko (ur.). *Večno mladi Htinj : ob 80-letnici Janka Čara*, (Mednarodna knjižna zbirka Zora, 83). Maribor: Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta, 2012, str. 128-136. [COBISS.SI-ID [18949896](#)]

Predmet Slovenski jezik za nesloveniste 2 je skupni obvezni predmet na vseh treh študijskih programih Prevajalske študije. Študent z vezavo Prevajalske študije – nemščina in Prevajalske študije – angleščina, Prevajalske študije – angleščina in Prevajalske študije – madžarščina oz. Prevajalske študije – nemščina in Prevajalske študije – madžarščina mora zato pridobiti dodatne 3 ECTS pri predmetu:



FILOZOFSKA FAKULTETA
Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	KRITIČNO MIŠLJENJE Z OSNOVAMI ARGUMENTACIJE
Course title:	CRITICAL THINKING WITH ELEMENTARY ARGUMENTATION

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – nemščina, prva stopnja		2.	3.
Translation Studies – German, first-cycle		2.	3rd

Vrsta predmeta / Course type obvezni/compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
30		30			30	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Janez Bregant

Jeziki / Predavanja / Lectures: Slovenski/Slovene
Languages: Vaje / Tutorial: Slovenski/Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti: **Prerequisites:**

Opravljenе seminarske vaje.	Performed seminar work.
-----------------------------	-------------------------

Vsebina:

- Dialektičnost znanstvene razprave. Osrednja vloga argument(acije), tj. razumskega prepričevanja v znanosti.
- Prepoznavanje, diagramiranje, dopolnjevanje in rekonstrukcija argumentov.
- Ocenjevanje argumentov - resničnost premis in logična moč argumenta. Deduktivni in induktivni argumenti.
- Vrste veljavnih/deduktivnih oblik sklepanja.
- Statistični in humovski induktivni argumenti.
- Formalne in neformalne zmote v sklepanju.
- Definicije, namen definiranja, vrste definicij

Content (Syllabus outline):

- Dialectical nature of scientific discourse. Central role of argumentation, i.e. persuasion by means of reasons, or evidence, in science.
- Identification, presentation, reconstruction and completion of arguments
- Argument evaluation – the truth of the premises and the logical strength. Inductive and deductive arguments.
- Types of valid/deductive inferences.
- Statistical and Humean inductive arguments.
- Formal and informal fallacies.
- Definitions, their purpose, types and the rules of. Classification, its purpose and the

in pravila definiranja. Klasifikacija oz. razvrščanje stvari v razrede ali kategorije. Namen in pravila klasificiranja.

- Znanstvene razlage. Pojem, vrste in merila za njihovo ocenjevanje.

rules of.

- Scientific explanations. The concept of, types of, and criteria for their assessment.

Temeljni literatura in viri / Readings:

D. Šuster, Moč argumenta, Maribor: Pedagoška fakulteta, 1998.

F. Klampfer, J. Bregant, S. Gartner. Telovadnica za možgane. Maribor: Svarog, 2008.

M. Uršič, O. Markič. Osnove logike. Ljubljana: Filozofska fakulteta, 2009.

J. Nolt, D. Rohatyn. Logic. New York: McGraw-Hill, 1988 (ali novejša).

A. Thomson, Critical Reasoning. A Practical Introduction, London: Routledge, 2002.

J. Whyte, Bad Thoughts. A Guide to Clear Thinking, London: Corvo, 2003.

Cilji in kompetence:

Cilj pouka kritičnega mišljenja je vzgojiti kritične, samostojno misleče posameznike, sposobne

- zastavljati plodna raziskovalna vprašanja o poljubni temi,
- v njej odkrivati teoretične in praktične raziskovalne probleme,
- jih jasno in natančno formulirati,
- zbrati in oceniti za njihovo rešitev relevantne informacije,
- pri njihovem tolmačenju ustvarjalno uporabiti abstraktne ideje in teorije,
- z zadostno, zdravo, reprezentativno, relevantno, itd. evidenco podpreti predlagane odgovore, sklepe in rešitve,
- jih oceniti s pomočjo metodološko ustreznih meril in standardov,
- se domisliti alternativnih rešitev, razlag in teorij,
- po potrebi pretresti njihove podmene, implikacije in praktične posledice, ter, končno,
- učinkovito in razumljivo s svojimi mislimi in spoznanji v obliki različnih vrst poročil seznaniti druge.

Objectives and competences:

The aim of the course is to educate critical, autonomous thinkers, capable of

- asking fruitful research questions on any topic,
- identifying theoretical and practical research problems,
- formulating them clearly and precisely,
- collecting and assessing data, relevant to their solution,
- creatively employing abstract ideas and theories in the process of their interpretation,
- supporting their answers, conclusions and solutions with sufficient, sound, relevant, representative, and so on evidence,
- assessing them by methodologically sound criteria and standards,
- thinking of alternative solutions, explanations and theories,
- questioning their assumptions, implications and/or practical consequences, and, finally,
- informing others about their ideas and findings efficiently and comprehensibly

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- Poznavanje bioloških, psiholoških (kognitivnih in afektivnih) in družbenih dejavnikov, ki omogočajo, občasno pa tudi izkrivljajo spoznavni proces
- obvladovanje osnovnih načel neformalne logike in poznavanje najbolj tipičnih napak

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

- knowledge of biological, psychological (cognitive and affective) and social basis of, but also damaging influences on, the process of cognition
- mastery of the basic principles of informal logic and the ability to identify, and avoid,

v procesu zbiranja podatkov in izpeljevanja sklepov

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- zmožnost abstrahiranja, razčlembe in sestavljanja zdravih argumentov
- sposobnost prepoznanja in odpravljanja logičnih napak, nejasnosti v formulacijah, površnosti v izražanju in sklepanju, retoričnih trikov, metodoloških pomanjkljivosti, navideznih samoumevnosti in prikritih podmen;
- razvijanje komunikacijskih veščin skozi razpravo in pisanje poročila o projektu;
- razvijanje in uporaba domišljije v obliki miselnih eksperimentov;
- privzganje intelektualne poštenosti skozi nepristransko ovrednotenje konfliktnih pojmovanj, pogledov in stališč.

most typical mistakes made in the process of collecting the data and/or drawing conclusions from them

Transferable/Key Skills and other attributes:

- capacity for abstracting, analyzing and constructing sound arguments
- ability to identify and avoid logical fallacies, vague formulations, sloppy expressions and reasoning, rethorical tricks, methodological errors, apparent truths and their hidden assumptions
- communication skills, developed through discussion and the writing of research proposal and report
- use of imagination in the form of thought experiments
- learning intellectual honesty through impartial assessment of conflicting ideas, views and conceptions

Metode poučevanja in učenja:

Predavanje; v seminarskem delu kritična analiza znanstvenih, strokovnih in poljudnih besedil z vidika njihove argumentativne strukture, ocenjevanje v njih predstavljenih stališč z vidika zamolčanih predpostavk in logičnih posledic, vodena razprava; samostojno projektno delo študentov/-k.

Learning and teaching methods:

Lectures, critical analysis of scientific and popular texts from the point of view of their logical and argumentative structures in the seminar, discussion groups, individual research projects.

Delež (v %) /

Weight (in %)

Načini ocenjevanja:

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
Seminarske vaje	50 %	Exercises
Pisni izpit	50 %	Written exam

Reference nosilca / Lecturer's references:

KLAMPFER, Friderik, BREGANT, Janez, GARTNER, Smiljana. *Telovadnica za možgane : uvod v kritično mišljenje*. Maribor: Svarog, 2008. 189 str., ilustr. ISBN 978-961-92502-0-4. [COBISS.SI-ID [241242624](#)]
 BREGANT, Janez, VEZJAK, Boris. *Zmote in napake v argumentaciji : vodič po slabi argumentaciji v družbenem vsakdanu*, (Knjižna zbirka Frontier, 038). Maribor: Subkulturni azil, 2007. 280 str. ISBN 978-961-6620-04-8. [COBISS.SI-ID [58822657](#)]
 BREGANT, Janez. The limits of functional reduction. *Synth. philos.*. International ed., 2007, vol. 22, fasc. 1, str. [219]-229. [COBISS.SI-ID [15637000](#)]



Univerza v Mariboru

FILOZOFSKA FAKULTETA

Koroška cesta 160

2000 Maribor, Slovenija

www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	NEMŠKI JEZIK – SKLADNJA
Subject Title:	GERMAN LANGUAGE – SYNTAX

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Prevajalske študije – nemščina, prva stopnja		2	3.
Translation Studies – German, first-cycle		2nd	3rd

Vrsta predmeta / Course type

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Lab. work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
	30	15			45	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Predavanja / Lecture:
 Languages: Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti: **Prerequisites:**

Pogoj za vključitev v delo:
 - Opravljen predmet *Nemški jezik - oblikoslovje*.
Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti:
 - Opravljene obveznosti pri vajah in seminarjih so pogoj za pristop k pisnemu izpitu.

Prerequisites to join the course:
 - Accomplished course *German Language - Morphology*.
Prerequisites to course accomplishment:
 - Accomplished obligations given during tutorial and seminar.

Vsebina:

- Predmet in metode skladenjskih raziskav, skladenjska sredstva in njihov pomen za oblikovanje in razumevanje besedil.
- Razlikovanje pojmov stavov in povedi.
- Tipologija stavkov po njihovi obliki, položaju in funkciji.
- Postopki za določanje stavčnih členov in prilastkov v okviru valenčne slovnice.
- Vrstni red stavkov, stavčnih členov in prilastkov
- Podobnost in razlike med nemško in slovensko skladnjo.

Contents (Syllabus outline):

- Subject and methods of syntax research, syntactic means and their importance for text production and comprehension.
- Definition of the notions sentence, clause and utterance.
- Sentence and clause typology according to form, position and function.
- Operational methods for the identification of clause and sentence elements in Valency theory.
- Word order of clauses, phrase and clause elements
- Similarities and differences between German and Slovene syntax.

Temeljni študijski viri / Textbooks:

- Eisenberg, P. 1994: *Grundriß der deutschen Grammatik*, J.B. Metzler, Stuttgart.
- Engel, U. 2004: *Deutsche Grammatik*, Julius Groos Verlag, Heidelberg.
- Weinrich, H. et al. 2003: *Textgrammatik der deutschen Sprache*. Olms, Hildesheim.
- Hentschel, E., Weydt, 2003: *H. Handbuch der deutschen Grammatik*. De Gruyter, Berlin.
- Wöllstein-Leisten, A., Heilmann, A., Stepan, P., Vikner, S. 1997: *Deutsche Satzstruktur. Grundlagen der syntaktischen Analyse*, Stauffenburg, Tübingen.

Cilji:

- Cilji tega predmeta so:
- usvojiti osnovno znanje in metode s področja skladnje,
 - spoznati možnosti za uporabo pridobljenih metod in znanj pri samostojnem študiju in v poklicnem življenju.

Objectives:

- The objectives of the course are:
- to acquire basic knowledge and methods in the field of syntax,
 - to identify possibilities for the usage of the acquired methods and knowledge for independent study and vocational work.

Predvideni študijski rezultati:

- Znanje in razumevanje:
- Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:
- prepoznati značilne skladenjske vzorce v nemščini,
 - uporabljati sistematično znanje v samostojnih govornih in pisnih prispevkih.
- Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:
- spretnost komuniciranja: pisno izražanje pri pisnem izpitu in samostojnih pripravah doma, ustno izražanje med seminarsko razpravo,
 - uporaba informacijske tehnologije: iskanje skladenjskih vsebin na svetovnem spletu, uporaba jezikoslovnih računalniških programov in računalniških slovarjev,
 - organizacijske spretnosti: vodenje delovne skupine pri seminarju
 - reševanje analitičnih problemov,
 - ustvarjalno in prožno sodelovanje v delovni

Intended learning outcomes:

- Knowledge and Understanding:
- On completion of this course the student will be able:
- to recognize typical syntactic patterns in German texts,
 - to use the systematical knowledge in one's own oral and written contributions.
- Transferable/Key Skills and other attributes:
- communication skills: writing skills in the examination and homework assignments, oral skills in seminar discussion,
 - use of information technology: search for syntactic contents in the world wide web, use of special linguistic software in electronic dictionary and lexicons,
 - organization skills: to work as team leader during seminars,
 - solving analytical problems,
 - to work creatively and flexibly with others as

skupini pri seminarju.

part of a team during seminars.

Metode poučevanja in učenja:**Learning and teaching methods:**

- Predavanja,
- vaje.

- Lectures,
- Tutorial.

Načini ocenjevanja:Delež (v %) /
Weight (in %)**Assessment:**

- pisni izpit,
- sprotne priprave.

50
50

- written examination
- homework assignments and active participation.

Reference nosilca / Lecturer's references:

PETRIČ, Teodor. Inkohärente Infinitivkonstruktionen in deutschen Untertiteln. V: OŽBOT, Martina (ur.). *Demetrio Skubic octogenario*, (Linguistica, 48; 49; 50). Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2008-2010, 2010, letn. 50, št. 3, str. 197-208, ilustr.

PETRIČ, Teodor. Reaktionszeitenstudie zur Lexikalisierung und Komplexität deutscher Phraseme bei slowenischen Deutschlernern. V: HENN-MEMMESHEIMER, Beate (ur.), FRANZ, Joachim (ur.). 41. Linguistische Kolloquium in Mannheim 2006. *Die Ordnung des Standard und die Differenzierung der Diskurse : Akten des 41. Linguistischen Kolloquiums in Mannheim 2006*, (Linguistik international, Bd. 24). Frankfurt am Main: Lang, cop. 2009, str. [791]-801, ilustr.

PETRIČ, Teodor. Zur Kasus- und Kongruenzmarkierung deutscher Nominalphrasen seitens slowenischer Deutschlerner. V: TÓTH, József (ur.). *Wechselbeziehungen in der Germanistik : kontrastiv und interkulturell*, (Studia Germanica Universitas Vesprimiensis, Supplement, 9). Veszprém: Universitätsverlag Veszprém; Wien: Praesens, 2007, str. [151]-173.



FILOZOFSKA FAKULTETA
Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Lektorat nemškega jezika 2/I
Course title:	German Language Development 2/I

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – nemščina, prva stopnja		2.	3.
Translation Studies – German, first-cycle		2 nd	3rd

Vrsta predmeta / Course type Obvezni / compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Laboratorijske vaje Lab. work.	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			60		120	6

Nosilec predmeta / Lecturer: Doris Mlakar Gračner

Jeziki / Languages: **Predavanja / Lectures:**
Vaje / Tutorial: nemščina / German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoj za vključitev v delo:
Uspešno opravljena Lektorata nemškega jezika 1/1 in 1/2.
Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti:
Pred pristopom k ustnemu izpitu mora študent opraviti teste.

Prerequisites:

Prerequisites:
Successfully completed German Language Development 1/1 and 1/2.
Conditions for prerequisites:
The student has to pass the tests before acceding the oral examination.

Vsebina:

- Besedni zaklad: razširjanje besednega zaklada na nivoju B2 in na prehodu k nivoju C1 skupnega evropskega jezikovnega okvira.
- Slovnica: obravnavanje izbranih slovničnih struktur na nivoju B2 in prehodu k nivoju C1 skupnega evropskega jezikovnega okvira.
- Kultura: kulturne in zgodovinske značilnosti držav nemškega govornega prostora.
- Kohezivna sredstva: koherentno oblikovanje izbranih besedilnih vrst na nivoju B2 in na prehodu k nivoju C1 skupnega evropskega jezikovnega okvira.
- Jezikovna sredstva: obravnavanje jezikovnih sredstev glede na značilnosti izbranih besedilnih vrst na nivoju B2 in na prehodu k nivoju C1 skupnega evropskega jezikovnega okvira.

Content (Syllabus outline):

- Vocabulary: acquisition of from B2 level of The Common EU Framework to C1.
- Grammar: dealing with selected grammar structures from B2 level of The Common EU Framework to C1.
- Culture: learning about cultural and historical features of German speaking countries.
- Cohesive devices: coherent formation of selected text types from B2 level of The Common EU Framework to C1.
- Linguistic means: dealing with linguistic means according to the characteristics of selected text types from B2 level of The Common EU Framework to C1.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Dallapiazza R.M. u.a. 2009. *Ziel B2. Band 2*. 1. Aufl. Ismaning: Hueber Verlag.
 Fandrych, C. 2012. *Klipp und Klar. Übungsgrammatik Mittelstufe B2/C1. Deutsch als Fremdsprache*. Stuttgart: Ernst Klett Verlag.
 Hall, K./ Scheiner, B. 2014. *Übungsgrammatik für die Oberstufe. Deutsch als Fremdsprache*. München: Hueber Verlag.
 Kuhn C., Winzer-Kiontke, B, Würz, U. 2011. *Studio d. Die Mittelstufe*. Berlin: Cornelsen Verlag.
 Trim, J./ North, B. / Coste, D. / Sheils, J. 2005. *Skupni evropski jezikovni okvir*. Berlin: Langenscheidt.

Cilji in kompetence:

- razširiti znanja študentov na področju receptivnih in produktivnih spretnosti na nivoju B2 in na prehodu k nivoju C1 skupnega evropskega jezikovnega okvira,
- usposobiti študente učinkovite in fleksibilne rabe jezika – nemščine – tako v osebne kot tudi v poklicne in poslovne namene.

Objectives and competences:

- develop students' knowledge in the field of receptive and productive skills from B2 level of The Common EU Framework to C1,
- enable students to become efficient and flexible users of the German language, both for personal and professional purposes.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent

- sposoben izkazati jezikovna znanja na nivoju B2 in na prehodu k nivoju C1 skupnega evropskega jezikovnega okvira,

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

On completion of this course students will:

- be able to demonstrate the knowledge of the language (all skills) from B2 level to C1,
- get to know the culture of German speaking

- seznanjen s kulturo držav nemškega govornega prostora,
- pravilno uporabljal ustrezna jezikovna sredstva glede na besedilno vrsto, naslovnika in temo,
- pravilno sestavljal koherentna besedila različnih besedilnih vrst.

- countries,
- use the appropriate linguistic means according to the text type, addressee and topic,
 - know how to produce coherent texts of different types accurately.

Metode poučevanja in učenja:

- metoda razlage in razgovora
- igra vlog
- diskusija
- skupinsko delo
- delo v dvojicah
- individualno delo
- domače delo

Learning and teaching methods:

- explanation and discussion method
- role playing
- discussion
- group work
- pair work
- individual work
- homework

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

• testi	70 %	• tests
• sprotne priprave	10 %	• active participation
• ustni izpit	20 %	• oral examination

Reference nosilca / Lecturer's references:

- MLAKAR GRAČNER, Doris. Digitale Arbeitsblätter im DaF-Unterricht = Digital working sheets in teaching German as a second language. *Informatologia* (Zagreb), 2011, vol. 44, no. 3, str. 242-246. http://hrcak.srce.hr/index.php?show=clanak&id_clanak_jezik=108103. [COBISS.SI-ID 18758152]
- MLAKAR GRAČNER, Doris. Schreibstrategien beim gemeinsamen Verfassen mutter- und fremdsprachlicher Texte (Slowenisch/Deutsch) : eine Fallstudie. *Jezikoslovlje*, ISSN 1331-7202, 2011, 12, br. 2, str. 229-248. [COBISS.SI-ID [18983688](#)]
- MLAKAR GRAČNER, Doris. *Blogs, Blogs, Bloggen beim DaF-Lehren : Beitrag am XV. Internationalen Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer Deutsch von innen, Deutsch von außen, Bozen, 29. Juli bis 3. August 2013*. 2013. [COBISS.SI-ID [20128776](#)]



Univerza v Mariboru

FILOZOFSKA FAKULTETA

Koroška cesta 160

2000 Maribor, Slovenija

www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	UVOD V MEDJEZIKOVNO POSREDOVANJE - NE
Subject Title:	INTRODUCTION TO INTRALINGUAL COMMUNICATION - GE

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Prevajalske študije – nemščina, prva stopnja		2.	3.
Translation Studies – German, first-cycle		2nd	3rd

Vrsta predmeta / Course type

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Lab. work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
	30				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Predavanja / Lecture:
 Languages: Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Pogoj za vključitev v delo:
- pogojev ni
Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti:
- opravljeno sprotno seminarsko delo je pogoj za pristop k pisnemu izpitu.

Prerequisites for enrollment in the course:
- None.
Prerequisites for successful completion of the course:
- before taking the written exam, the student has to complete seminar course work regularly.

Vsebina:

Contents (Syllabus outline):

- Medjezikovni referent kot strokovnjak v večjezikovni in večkulturni družbi.
- Politika prevajanja/tolmačenja v EU.
- DGT – največja prevajalska agencija.
- Kulturološke značilnosti nemškega in slovenskega govornega področja.
- Spoznavanje različnih vrst in zvrsti besedil s področja medijev, politike, gospodarstva.
- Kontrastivna analiza besedil: pregled izbranih besedilnih vrst in predstavitev

- Interlingual referent as a professional in multilingual and multicultural society;
- The politics of translation/interpretation in EU;
- DGT – the largest translation agency;
- Cultural features of German and Slovene speech;
- Different types and genres of texts from medial, political and economic fields;
- Contrastive analysis of texts: overview of

značilnosti teh besedil v izhodiščnem in ciljnem jeziku.

- Razprava: prevodoslovni in medkulturni vidiki izbranih besedilnih zvrsti.
- Argumentacija možnih prevodov posameznih vrst besedil v jezikovnem paru nemščina - slovenščina.
- Paralelna besedila: poglobljeno iskanje in uporaba.

the chosen text types and presentation of the main features of these texts in source and target language;

- Discussion: Translation and intercultural issues of selected text types;
- Argumentation of possible translations of individual text types in the language pair German-Slovene;
- Parallel texts: profound search and use

Temeljni študijski viri / Textbooks:

- KUČIŠ, Vlasta (urednik). *Transkulturalität im mehrsprachigen Dialog = Transcultural communication in multilingual dialogue*, (Translatologie (Hamburg), Bd. 17). Hamburg: Dr. Kovač, 2018. 376 str., ilustr. ISBN 978-3-8300-9837-9.
- Kußmaul, P. 2007. *Verstehen und Übersetzen. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Tübingen, Narr Verlag.
- Heringer, H.J. 2007. *Interkulturelle Kommunikation*. Tübingen/Basel, Francke Verlag.
- http://ec.europa.eu/dgs/translation/translating/index_de.htm

Cilji:

Cilj tega predmeta je seznaniti študente s kulturološkim področjem sodobnega nemškega jezika v protistavi s slovenskim, dati znanje o večjezikovni politiki EU in o DGT kot največji prevajalski agenciji na svetu, posredovati kompetence za razumevanje in kontrastivno analizo nemških in slovenskih besedil, spoznavanje osnovnih principov prevajanja krajših besedil, posredovanje kompetenc pri rabi jezikovnih virov in drugih pripomočkov, seznaniti študente z metodami ugotavljanja medjezikovnih razlik in s prevajalskimi strategijami za prevajanje *kulturemov* kot kulturno specifičnih izrazov.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- razumeti in kontrastivno analizirati nemška in slovenska besedila
- razumeti in komentirati večjezično politiko EU
- identificirati in ustrezno uporabiti temeljne prevajalske metode glede na besedilno zvrst
- načrtovati in uporabiti funkcijsko ustrezne strategije pri prevajanju
- izkazati razumevanje primerjalnega in protistavnega pristopa k jeziku
- razumeti konvencionalno pogojena besedila

Prenesljive/ključnespretnosti in drugi atributi:

- spretnost komuniciranja (pisno izražanje – izpit, seminarska naloga, ustno izražanje – seminarski referat)
- uporaba informacijske tehnologije

Objectives:

The objective of this course is to familiarize the students with cultural aspects of contemporary German language as opposed to Slovene, to provide them with knowledge of multicultural politics of EU and of DGT as the largest translation agency in the world; to offer competences for comprehension and contrastive analysis of German and Slovene texts; to teach the basic principles of short texts translation; to offer competences for the use of linguistic and other sources; to familiarize the students with the methods of identifying interlingual differences and with strategies for translation of cultural-specific items.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course, students will be able to:

- understand and complete contrastive analysis of German and Slovene texts;
- understand and comment multilingual politics of EU;
- identify and accurately use basic translation methods according to the text type;
- plan and use functionally appropriate translation strategies;
- show understanding of comparative and contrastive linguistic methods;
- understand conventionally influenced texts

Transferable/Key Skills and other attributes:

- communication skills (writing skills – written exam, seminar paper, oral skills – paper presentation)
- use of information technology (knowledge

<p>(poznavanje metod in postopkov za pridobivanje in obdelavo terminoloških informacij na svetovnem spletu)</p> <ul style="list-style-type: none"> • delo v skupini (seminar) • reševanje problemov (sposobnost prepoznavanja podobnosti in razlik med kulturološkimi strukturami obeh jezikov) 	<p>of methods and procedures to obtain and process data in the world wide web)</p> <ul style="list-style-type: none"> • working in groups (seminar) • solving analytical problems (the ability to recognize similarities and differences between the cultural structures of both languages)
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Metode poučevanja in učenja:

Learning and teaching methods:

<ul style="list-style-type: none"> • seminar • domače naloge 	<ul style="list-style-type: none"> • seminar • homework assignments
--------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------

Načini ocenjevanja:

Delež (v %) /
Weight (in %)

Assessment:

<ul style="list-style-type: none"> • opravljen seminar • pisni izpit 	<p>50 %</p> <p>50 %</p>	<ul style="list-style-type: none"> • completed seminar assignments • written examination
----------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Reference nosilca / Lecturer's references:

KUČIŠ, Vlasta (urednik). *Transkulturalität im mehrsprachigen Dialog = Transcultural communication in multilingual dialogue*, (Translatologie (Hamburg), Bd. 17). Hamburg: Dr. Kovač, 2018. 376 str., ilustr. ISBN 978-3-8300-9837-9.

KUČIŠ, Vlasta. *Translatologija u teoriji i praksi*. Zagreb: Hrvatsko komunikološko društvo: Nonacom, 2016. 202 str., ilustr. ISBN 978-953-6226-32-0

MAVRIČ, Valter, KUČIŠ, Vlasta. Multilingualism and translation as a communication challenge at the European Parliament. V: KUČIŠ, Vlasta (ur.). *Transkulturalität im mehrsprachigen Dialog = Transcultural communication in multilingual dialogue*, (Translatologie (Hamburg), ISSN 1869-5655, Bd. 17). Hamburg: Dr. Kovač. 2018, str. 47-65.

KUČIŠ, Vlasta. Translatorische Universitätslehre zwischen Theorie und Praxis. V: ZYBATOW, Lew N. (ur.). *Translation studies and translation practice : proceedings of the 2nd International TRANSLATA Conference, 2014. Part 2*, 2nd International TRANSLATA Conference, 2014, Innsbruck, (Forum Translationswissenschaft, ISSN 1610-286X, Bd. 20). Frankfurt am Main [etc.]: P. Lang. cop. 2017, str. 83-88.

KUČIŠ, Vlasta. Translating reference letters in the light of skopos theory. *Jezikoslovlje*, ISSN 1331-7202, 2014, 15, [br.] 1, str. 27-43. http://hrcak.srce.hr/index.php?show=clanak&id_clanak_jezik=175080.



Univerza v Mariboru

FILOZOFSKA FAKULTETA

Koroška cesta 160

2000 Maribor, Slovenija

www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Lektorat nemškega jezika 2/II
Course title:	German Language Development 2/II

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – nemščina, prva stopnja		2.	4.
Translation Studies – German, first-cycle		2 nd	4th

Vrsta predmeta / Course type

Obvezni / compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Laboratorijske vaje Lab. work.	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			55		125	6

Nosilec predmeta / Lecturer:

Doris Mlakar Gračner

Jeziki /

Predavanja / Lectures:

Languages:

Vaje / Tutorial: nemščina / German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoj za vključitev v delo:

Uspešno opravljena Lektorata nemškega jezika 1/1 in 1/2.

Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti:

Pred pristopom k ustnemu izpitu mora študent opraviti teste.

Prerequisites:**Prerequisites for acceding the course:**

Successfully completed German Language Development 1/1 and 1/2.

Conditions for prerequisites:

The student has to pass the tests before acceding the oral examination.

Vsebina:

- Besedni zaklad: razširjanje besednega zaklada na nivoju C1 skupnega evropskega jezikovnega okvira,

Content (Syllabus outline):

- Vocabulary: acquisition of vocabulary at level C1 of The Common EU Framework,
- Grammar: dealing with selected grammar

<ul style="list-style-type: none"> • Slovnica: obravnavanje izbranih slovničnih struktur na nivoju C1 skupnega evropskega jezikovnega okvira, • Kultura: kulturne in zgodovinske značilnosti držav nemškega govornega prostora, • Kohezivna sredstva: koherentno oblikovanje izbranih besedilnih vrst na nivoju C1 skupnega evropskega jezikovnega okvira, • Jezikovna sredstva: obravnavanje jezikovnih sredstev glede na značilnosti izbranih besedilnih vrst na nivoju C1 skupnega evropskega jezikovnega okvira. 	<p>structures at level C1 of The Common EU Framework,</p> <ul style="list-style-type: none"> • Culture: learning about cultural and historical features of German speaking countries, • Cohesive devices: coherent formation of selected text types at level C1 of The Common EU Framework, • Linguistic means: dealing with linguistic means according to the characteristics of selected text types at level C1 of The Common EU Framework.
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Temeljni literatura in viri / Readings:

Dallapiazza R.M. u.a. 2009. *Ziel B2. Band 2*. 1. Aufl. Ismaning: Hueber Verlag.
 Hall, K., Scheiner. B. 2014. *Übungsgrammatik für die Oberstufe. Deutsch als Fremdsprache*. München: Hueber Verlag.
 Jin, F., Rohrmann, L. 2013. *Prima. Deutsch für junge Erwachsene*. Berlin: Cornelsen Verlag.
 Kuhn C., Winzer-Kiontke, B., Würz, U. 2011. *Studio d. Die Mittelstufe*. Berlin: Cornelsen Verlag.
 Trim, J., North, B., Coste, D., Sheils, J. 2005. *Skupni evropski jezikovni okvir*. Berlin: Langenscheidt.

Cilji in kompetence:

- razširiti znanja študentov na področju receptivnih in produktivnih spretnosti na nivoju C1 skupnega evropskega jezikovnega okvira,
- usposobiti študente učinkovite in fleksibilne rabe jezika – nemščine – tako v osebne kot tudi v poklicne in poslovne namene.

Objectives and competences:

- develop students' knowledge in the field of receptive and productive skills at level C1 of The Common EU Framework,
- enable students to become efficient and flexible users of the German language, both for personal and professional purposes.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
 Po zaključku tega predmeta bo študent

- sposoben izkazati jezikovna znanja na nivoju C1 skupnega evropskega jezikovnega okvira,
- seznanjen s kulturo držav nemškega govornega prostora,
- pravilno uporabljal ustrezna jezikovna sredstva glede na besedilno vrsto, naslovnika in temo,
- pravilno sestavljal koherentna besedila različnih besedilnih vrst.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:
 On completion of this course students will:

- be able to demonstrate the knowledge of the language (all skills) at level C1 of The Common EU Framework,
- get to know the culture of German speaking countries,
- use the appropriate linguistic means according to the text type, addressee and topic,
- know how to produce coherent texts of different types accurately.

Metode poučevanja in učenja:

- metoda razlage in razgovora
- igra vlog
- diskusija
- skupinsko delo
- delo v dvojicah
- individualno delo
- domače delo

Learning and teaching methods:

- explanation and discussion method
- role playing
- discussion
- group work
- pair work
- individual work
- homework

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

• testi	70 %	• tests
• sprotne priprave	10 %	• active participation
• ustni izpit	20 %	• oral examination

Reference nosilca / Lecturer's references:

- MLAKAR GRAČNER, Doris. Digitale Arbeitsblätter im DaF-Unterricht = Digital working sheets in teaching German as a second language. *Informatologia* (Zagreb), 2011, vol. 44, no. 3, str. 242-246. http://hrcak.srce.hr/index.php?show=clanak&id_clanak_jezik=108103. [COBISS.SI-ID 18758152]
- MLAKAR GRAČNER, Doris. Schreibstrategien beim gemeinsamen Verfassen mutter- und fremdsprachlicher Texte (Slowenisch/Deutsch) : eine Fallstudie. *Jezikoslovlje*, ISSN 1331-7202, 2011, 12, br. 2, str. 229-248. [COBISS.SI-ID [18983688](#)]
- MLAKAR GRAČNER, Doris. *Blogs, Blogs, Bloggen beim DaF-Lehren : Beitrag am XV. Internationalen Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer Deutsch von innen, Deutsch von außen, Bozen, 29. Juli bis 3. August 2013*. 2013. [COBISS.SI-ID [20128776](#)]



Univerza v Mariboru

FILOZOFSKA FAKULTETA

Koroška cesta 160

2000 Maribor, Slovenija

www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Družba in kultura nemško govorečih dežel v prevodu
Course title:	Society and culture of German-speaking countries in translation

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije, prva stopnja		2.	4.
Translation Studies, first-cycle		2nd	4th

Vrsta predmeta / Course type obvezni/compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
15	15	15			45	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Dejan Kos

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures:	slovenski, nemški / Slovene, German
	Vaje / Tutorial:	slovenski, nemški / Slovene, German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogojev ni.

Prerequisites:

None.

Vsebina:

Predstavitev kulturno zaznamovanih prvin in realij nemškega govornega prostora, ki so podlaga za ustrezno prevodno dejavnost.

- Krepitev senzibilitete za kulturno zaznamovane prvine in realije nemškega govornega prostora.
- Opredelitev in opis posebnosti nemškega govornega prostora, predvsem s področja politike, gospodarstva, prava, geografije, zgodovine, religije in umetnosti.
- Zgodovinski pogled na družbenopolitične, zemljepisne in narodopisne mejnike nemškega govornega prostora in razumevanje procesov, ki so do njih pripeljali.
- Problem prevedljivosti oz. neprevedljivosti kulturno zaznamovanih prvin in realij ter razumevanje težav in ovir pri njihovem prenosu v

Content (Syllabus outline):

- Introduction to culturally marked elements and concepts of the German-speaking countries as a basis for adequate decisions in translation.
- Enhancement of sensitivity for culturally marked elements and concepts of German-speaking countries.
- Definition and description of the specificities of German-speaking countries, especially in politics, economy, law, geography, history, religion and arts.
- Historical overview of socio-political, geographical and ethnographic milestones of German-speaking countries and understanding of the underlying processes.
- Problem of translatability and untranslatability of culturally marked elements and concepts and understanding of problems and limitations

materni jezik.

- Možne prevajalske strategije, ki zagotavljajo, da bodo kulturno zaznamovane prvine in realije nemškega govornega prostora razumljive ciljnemu občinstvu.

regarding their transfer into the mother tongue.

- Available translation strategies to ensure that culturally marked elements and concepts of the German-speaking countries will be understandable to the target audience.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Redaktion Weltalmanach (Hrsg.) (2018) Der neue Fischer Weltalmanach 2018: Zahlen, Daten, Fakten. Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch Verlag (arhiv izbranih podatkov dostopen tudi na spletni stran: <https://www.weltalmanach.de/>).

Frankfurter Societäts-Medien GmbH (Hrsg.) (2015) Tatsachen über Deutschland. Außenpolitik, Gesellschaft, Wissenschaft, Wirtschaft, Kultur. Frankfurt am Main: Frankfurter Societäts-Medien GmbH (dostopno tudi na spletu: https://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/partner/epaper/epaper-Tatsachen_2015_DEU/#/0).

Statistik Austria (Hrsg.) (2018) Österreich. Zahlen, Fakten, Daten. Wien: Statistik Austria 2018 (dostopno tudi na spletu: https://www.statistik.at/web_de/services/oesterreich_zahlen_daten_fakten/index.html).

Vocelka, Karl (⁴2015) Österreichische Geschichte. München: C. H. Beck.

Tanner, Jakob (2015) Geschichte der Schweiz im 20. Jahrhundert. München: C. H. Beck.

Cilji in kompetence:

Cilj predmeta je seznaniti študente s kulturno zaznamovanimi prvinami in realijami nemškega govornega prostora ter krepiti njihovo senzibiliteto za omenjene posebnosti. Študenti se usposobijo za prepoznavanje političnih, gospodarskih, pravnih, geografskih, zgodovinskih, etničnih, verskih in umetniških posebnosti nemškega govornega prostora. Študenti bodo znali uporabiti ustrezne prevajalske strategije v konkretnih prevodnih besedilih.

Kompetence:

- analiza kulturno zaznamovanih prvin in realij nemškega govornega prostora;
- spretnosti komuniciranja;
- reševanje problemov;
- delo v skupini.

Objectives and competences:

The objective of the course is to familiarize students with culturally marked elements and realities/concepts of German speaking countries and strengthen their sensibility for these specific items. Students will learn to recognize specific items in the field of politics, economy, law, geography, history, ethnics, religion and arts of the German speaking countries. Students will develop knowledge in using translation strategies in specific translations.

The following competencies are developed:

- analysis of culturally marked elements and realities/concepts of German speaking countries;
- communication competences;
- problem-solving;
- teamwork.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- usvojiti znanje o posebnostih nemškega govornega področja s področja politike, gospodarstva, prava, geografije, zgodovine in umetnosti;
- identificirati kulturno zaznamovane prvine in realije nemškega govornega prostora;
- kritično analizirati razlike med političnimi, gospodarskimi, pravnimi, geografskimi in zgodovinskimi posebnostmi nemškega govornega prostora v primerjavi z realijami slovenskega govornega prostora;
- zgodovinska refleksija kulturno zaznamovanih prvin in realij nemškega

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

- develop knowledge of specific items of the German-speaking countries in the field of politics, economy, law, geography, history and arts;
- identify culturally marked elements and concepts of German speaking countries;
- critical analysis of specific features of the German-speaking countries in the field of politics, economy, law, geography, history and arts and their comparison with the corresponding Slovene ones;
- historical reflection of culturally marked elements and concepts of the German-

<p>govornega prostora;</p> <ul style="list-style-type: none"> • uporaba prevodnih strategij pri prevajanju kulturno zaznamovanih prvin in realij iz nemškega v slovenski govorni prostor; • razumeti odgovornost pri prevajanju kulturno zaznamovanih prvin in realij.

<p>speaking countries;</p> <ul style="list-style-type: none"> • use of translation strategies for transferring culturally marked elements and concepts from the German-speaking countries into the Slovene context; • understand the responsibility regarding translation of culturally marked elements and concepts.

Metode poučevanja in učenja:

<ul style="list-style-type: none"> • predavanja • obravnava prevodnih primerov • razprava/diskusija

Learning and teaching methods:

<ul style="list-style-type: none"> • lectures • case studies • discussion/debate

Delež (v %) /

Weight (in %)

Načini ocenjevanja:

Assessment:

<ul style="list-style-type: none"> • seminarska predstavitev v obliki ustnega nastopa • pisni izpit • sodelovanje na vajah 	<p>30</p> <p>40</p> <p>30</p>	<ul style="list-style-type: none"> • oral presentation of a seminar paper • written exam • in-class participation
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Reference nosilca / Lecturer's references:

KOS, Dejan. Transgresivnost v znanosti, literaturi in humanistiki = Transgressiveness in science, the humanities and literature. V: ŠKULJ, Jola (ur.), HABJAN, Jernej (ur.). *Živo branje : literatura, znanost in humanistika = Reading live : literature, science and the humanities*, (Primerjalna književnost, ISSN 0351-1189, letn. 35, št. 2). Ljubljana: Slovensko društvo za primerjalno književnost. 2012, letn. 35, št. 2, str. 75-81, 217-224. [COBISS.SI-ID [49711458](#)]

KOS, Dejan. Literarni sistemi in (med)kulturne identitete = Literatursysteme und (inter-)kulturelle Identitäten. V: JESENŠEK, Vida (ur.), LIPAVIC OŠTIR, Alja (ur.), FABČIČ, Melanija (ur.). *A svet je kroženje in povezava zagonetna --- : zbornik ob 80-letnici zaslužnega profesorja dr. Mirka Križmana = Festschrift für Prof. em. Dr. Mirko Križman zum 80. Geburtstag*, (Mednarodna knjižna zbirka Zora, 84). V Mariboru: Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta. 2012, str. 401-407. [COBISS.SI-ID [19004168](#)]

KOS, Dejan. Saša Jazbec: Man taucht in eine andere Welt ein *Slavia Centralis*, ISSN 1855-6302. [Tiskana izd.], 2011, letn. 4, št. 1, str. 135-138. [COBISS.SI-ID [257018368](#)]



Univerza v Mariboru

FILOZOFSKA FAKULTETA

Koroška cesta 160

2000 Maribor, Slovenija

www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	PREVAJALSKA ORODJA
Course title:	TRANSLATION TOOLS

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – nemščina, prva stopnja		2.	4.
Translation Studies – German, first-cycle		2nd	4th

Vrsta predmeta / Course type

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
5			25		60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Predavanja / Lectures:
 Languages: Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Pogoj za vključitev v delo:
- pogojev ni

Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti:
- opravljeno sprotno seminarsko delo ter predstavitev z oddano seminarsko nalogo je pogoj za pristop k pisnemu izpitu.

Prerequisites for enrollment in the course:
- None.

Prerequisites for successful completion of the course:
- before taking the written exam, the student has to complete course work regularly, present and submit the seminar work.

Vsebina:

- Programski in spletni slovarji ter drugi spletni viri
- Specializirane baze podatkov za prevajalce z eno- in večjezični korpusi
- Pregled prevajalskih tehnologij in primerjava
- Specializirana programska oprema za prevajanje, specializirana prevajalska namizja
- Avtomatsko elektronsko prevajanje, teoretične osnove, pregled obstoječih tehnologij
- Programi za ustvarjanje pomnilnikov prevodov in delo z njimi (SDL Trados Translator's Workbench)
- Programi za urejanje terminoloških baz (SDL Trados MultiTerm)
- Programi za vzporejanje besedil in prevajanje drugih datotečnih formatov (SDL Trados TagEditor).

Content (Syllabus outline):

- software on-line dictionaries and other internet sources
- Specialized databases for translators with one – or multi-linguistic corpuses
- Comparative overview of the translation technology
- Specialized translation software tools, specialized translation workbench,
- Automatic electronic translation, theoretical basis, contemporary technologies
- Work with software for creation of translation memory databases (SDL Trados Translator's Workbench)
- Software for organization of terminology databases – termbases (SDL Trados MultiTerm)
- Software for alignment of texts (SDL Trados WinAlign) and translation of other databases formats

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Beeby, A. in dr. (2009) *Corpus Use and Learning to Translate*. Amsterdam: Benjamins.
- Olohan, M. (2004) *Introducing Corpora in Translation Studies*. London: Routledge
- Spletni učbenik eCoLoTrain (<http://ecolotrain.uni-saarland.de/>)
- Vintar, Š. (2001) Računalniška orodja za jezikoslovce in prevajalce. Zbornik 37. seminarja slovenskega jezika, literature in kulture, str. 319-332.
- Zanettin, F. in dr. (2003) *Corpora in Translator Education*. Manchester: St. Jerome.
- Željko, M. (2000) *Pomnilniki prevodov v praksi*. Mostovi, letnik 2000. Ljubljana: DZTPS.

Cilji in kompetence:

Predmet razvija sposobnost študentov za uporabo večjezičnih jezikovnih virov in korpusov, za ustvarjanje lastne prevajalske baze ter učinkovito rabo različnih orodij za pripravo prevodov in popravilo besedil, še zlasti jih pripravi za ciljno uporabo sodobne prevajalske tehnologije, med njimi najbolj razširjenega prevajalskega paketa SDL Trados v njegovih različicah.

Objectives and competences:

The main objective of this course is to develop students' competences to use multi-linguistic sources and corpuses for the creation of personal translation database and successful use of various tools for translation and correction of the text. The students will learn how to use contemporary translation technology, including the most widespread translation software SDL Trados and its variations.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- spoznati možnosti uporabe računalnika za delo prevajalca,
- si pripraviti računalniško okolje za učinkovito delo prevajalca,
- uporabljati večjezične jezikovne vire in korpusa,
- si ustvarjati in uporabljati lastne prevajalske

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

On completion of the course the student will be able to:

- learn about using the computer for translator's purposes
- prepare computer environment for a successful translation work
- to use multilingual linguistic sources and corpuses

<p>baze,</p> <ul style="list-style-type: none"> • učinkovito uporabljati različna orodja za pripravo prevodov in popravo besedil, • uporabljati sodobne prevajalske tehnologije, zlasti prevajalski paket SDL Trados v njegovih različicah <p>Prenosljive ključne in spretnosti in drugi atributi:</p> <ul style="list-style-type: none"> • uporaba informacijskih tehnologij (SDL Trados: pomnilniki prevodov, ustvarjanje slovarja, terminološke zbirke, prevajanje posameznih dokumentov, prevod kot projekt) • sposobnost dela v skupini in projektne dela 	<ul style="list-style-type: none"> • to create and use personal translation databases • successfully use various tools for the translation and correction of texts • use contemporary translation technologies, especially translation software SDL Trados and its varieties <p>Transferrable/key skills and other attributes:</p> <ul style="list-style-type: none"> • use of information technology (SDL Trados: Translation Memories, AutoSuggest Dictionaries, Terminology Databases, Translation Single Files, Project Packages) • group and project work management skills
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Metode poučevanja in učenja:

<ul style="list-style-type: none"> • predavanja • seminar • samostojno in skupinsko delo • delo z računalnikom • domače naloge

Learning and teaching methods:

<ul style="list-style-type: none"> • Lectures • Seminar • Individual and group work • Working with a computer • Homework

Delež (v %) /

Weight (in %)

Načini ocenjevanja:

Assessment:

<p>Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)</p> <ul style="list-style-type: none"> • opravljene sprotne naloge • seminarska naloga in predstavitev 	<p>40 %</p> <p>60 %</p>	<p>Type (examination, oral, coursework, project):</p> <ul style="list-style-type: none"> • completed assignments • seminar paper and presentation
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Reference nosilca / Lecturer's references:

DUH, Matjaž, BRATINA, Tomaž, KRAŠNA, Marjan. The role of digital competences in electronic education = Uloga digitalnih kompetencija u elektronskoj nastavi. Media, culture and public relations, 2012, vol. 3, no. 2, str. 131-137. http://hrcak.srce.hr/index.php?show=clanak&id_clanak_jezik=130571. [COBISS.SI-ID 19447816]

KAUČIČ, Branko, RAMŠAK, Maja, KRAŠNA, Marjan. Smotrnost uporabe s pripovedovanjem obogatenih predstavitev. V: ZAJC, Baldomir (ur.), TROST, Andrej (ur.). Zbornik dvajsete mednarodne Elektrotehniške in računalniške konference ERK 2011, 19.-21. september 2011, Portorož, Slovenija, (Zbornik ... Elektrotehniške in računalniške konference ERK ...). Ljubljana: IEEE Region 8, Slovenska sekcija IEEE, 2011, str. 457-460, ilustr. [COBISS.SI-ID 8930377]

KRAŠNA, Marjan, KAUČIČ, Branko. Programska podpora praktičnega uspodabljanja profesorjev. V: ZAJC, Baldomir (ur.), TROST, Andrej (ur.). Zbornik šestnajste mednarodne Elektrotehniške in računalniške konference ERK 2007, 24. -26. september 2007, Portorož, Slovenija. Ljubljana: IEEE Region 8, Slovenska sekcija IEEE, 2007, str. 322-325, ilustr. [COBISS.SI-ID 7186249]

KRAŠNA, Marjan, PESEK, Igor, GERLIČ, Ivan. Digitalne kompetence v izobraževanju. V: GRUBELNIK, Vladimir (ur.), AMBROŽIČ, Milan. Opredelitev naravoslovnih kompetenc : znanstvena monografija. Maribor: Fakulteta za naravoslovje in matematiko, 2010, str. 173-181, ilustr. [COBISS.SI-ID 18213640]

TERŽAN-KOPECKY, Karmen, KUČIŠ, Vlasta, KRAŠNA, Marjan. MIG-KOMM-EU, Mehrsprachige interkulturelle Geschäftskommunikation für Europa : LPP Querschnittsprogramm KA2 Sprachen/Multilaterale Projekte : MIG-KOMM-EU 504431-LLP-1-2009-1-DE-KA2-KA2MP, Appfin ref. 2009-4166 = Abschlussbericht Öffentlicher Teil. [Maribor: Filozofska fakulteta, 2011]. 1 zv. (loč. pag.). <http://www.mig-komm.eu/>. [COBISS.SI-ID 19143176]

Predmet prevajalska orodja je skupni obvezni predmet na vseh treh študijskih programih Prevajalske študije. Študent z vezavo Prevajalske študije – nemščina in Prevajalske študije – angleščina, Prevajalske študije – angleščina in Prevajalske študije – madžarščina oz. Prevajalske študije – nemščina in Prevajalske študije – madžarščina mora zato pridobiti dodatne 3 ECTS z enim od izbirnih predmetov s skupne liste izbirnih predmetov na Filozofski fakulteti.



Univerza v Mariboru

FILOZOFSKA FAKULTETA

Koroška cesta 160

2000 Maribor, Slovenija

www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	OSNOVE AKCIJSKEGA RAZISKOVANJA
Course title:	BASICS OF ACTION RESEARCH

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – nemščina, prva stopnja		2.	4.
Translation Studies – German, first-cycle		2nd	4th

Vrsta predmeta / Course type

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
	15	15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Predavanja / Lectures:
Languages: Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti: **Prerequisites:**

Pogoj za vključitev dela:
Pogojev ni.
Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti:
Aktivno sodelovanje in sprotne priprave so pogoj za predstavitev in oddajo raziskovalne naloge.

Prerequisites for acceding the course:
None.
Conditions for prerequisites:
Active collaboration and preparations are a prerequisite for presenting and submitting the research paper.

Vsebina:

- Opredelitev in diferenciacija akcijskega raziskovanja od drugih raziskovalnih oblik,
- vrste, nameni in funkcije akcijskega raziskovanja,
- načela akcijskega raziskovanja,
- razvoj skupinske dinamike raziskovanja,
- raziskovalne metode akcijskega raziskovanja,
- tehnike zbiranja podatkov,
- obdelava, analiza in interpretacija podatkov,
- področja uporabe akcijskega raziskovanja.

Content (Syllabus outline):

- Identification and differentiation of action research from other forms of research,
- types, purpose and function of action research,
- the principles of action research,
- development of group dynamics in research
- research methods of action research,
- data collection techniques
- processing, analysis and interpretation of data,
- the scope of action research.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Altrichter, Herbert, Posch, Peter (2007): Lehrerinnen und Lehrer erforschen ihren Unterricht: Unterrichtsentwicklung und Unterrichtsevaluation durch Aktionsforschung. Bad Heilbrunn, Klinkhardt Verlag.
- Moser, H. (1977): Praxis der Aktionsforschung. Ein Arbeitsbuch. München, Kösel-Verlag.
- Lueger, M. (2004): Grundlagen qualitativer Feldforschung. Methodologie – Organisation – Materialanalyse. Stuttgart, UTB
- Stangl, W. (2004): Handlungsforschung (<http://arbeitsblaetter.stangl-taller.at/FORSCHUNGSMETHODEN/Handlungsforschung.shtml>)

Cilji in kompetence:

Cilj študijskega predmeta je, da študent spozna akcijsko raziskovanje kot uporabno možnost raziskovanja prakse določenega strokovnega področja (npr. učenja in uporabe tujega jezika – nemščine) s ciljem izboljšanja dejanske prakse v prihodnosti.

Pri tem so v ospredju naslednje kompetence: Razumevanje ciljev, namenov in funkcij tovrstnega raziskovanja ter zmožnost prenosa pridobljenega znanja v svojo lastno strokovno udejstvovanje. Poglobljanje in razširjanje svojega vedenja o medsebojni odvisnosti proučevanih vidikov ter spoznavanje možnosti in omejitev raziskovalnega dela. S tem se pri študentu spodbudi razvoj lastne zmožnosti kritičnega mišljenja in ubeseditve njihovih spoznanj in izkušenj.

Objectives and competences:

The aim of the study course is that the student learns about action research as a useful chance to explore practices of a professional field (eg, learning and use of a foreign language - German) with the aim of improving the actual practice in the future. the following competencies are in the foreground: Understanding the goals, purposes and functions of such research and the ability to transfer the acquired knowledge in one's own professional pursuits. Deepening and disseminate one's knowledge of the interdependence of the studied aspects, and learn about the possibilities and limitations of the research work. This is for the student to develop his/her critical thinking abilities and the wording of his/her knowledge and experience.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
Študent spozna praktično, na spremembe lastnega delovanja usmerjeno obliko raziskovanja, ki je prenosljiva na številne druge situacije, okolja in strokovna področja. Pri tem razširi svoj repertoar inštrumentov za temeljito proučevanje določene tematike, ki ob ustrezni uporabi pogloblja in razširi razumevanje medsebojnih odvisnosti med različnimi vidiki nekega pojava. Tako študent na koncu zna kritično pregledati dejansko stanje ali dogajanje na nekem področju ali situaciji, ga analizirati, podati ugotovitve in predlagati smotrne spremembe.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:
The student gets acquainted with a practical, on future change oriented form of research, which is transferable to many other situations, environments and areas of expertise. In doing so, he/she extends his/her repertoire of instruments for a thorough study of a particular theme, which, if used properly, deepens and broadens the understanding of the interdependencies between different aspects of a given phenomenon. In the end the student can critically examine the facts or events in a particular area or situation, analyze it, make findings and propose suitable changes.

Metode poučevanja in učenja:

- Individualno delo,
- delo v dvojicah in skupinah,
- domače delo,
- diskusije,
- refleksija,
- razlaga,
- predstavitev
- learning-by-doing
- e-učenje.

Learning and teaching methods:

- Individual work
- pair work or group work,
- homework,
- discussions,
- reflection,
- explanation,
- presentation,
- learning by doing
- e-learning.

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	Assessment:
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) - aktivno sodelovanje in sprotne priprave - raziskovalna naloga s predstavitvijo	30 % 70 %	Type (examination, oral, coursework, project): - active collaboration and preparations - research work with presentation

Reference nosilca / Lecturer's references:

- KRALJ, Nataša, KACJAN, Brigita. Phraseologieunterricht in der Zeit der neueren Lernmedien. *Linguist. online*, 2011, 47, [no.] 3, str. 95-106.
- KACJAN, Brigita. Sprachen übergreifender Transfer im DaF-Unterricht als Lernchance und Lehrverpflichtung - Bestandsaufnahme in Slowenien. *Ger.-Slav.*, 2010, vol. 17, str. 71-103.
- KACJAN, Brigita, MULEJ, Sabina. Translatione Interferenzen in fremdsprachlichen (deutschsprachlichen) Fachtexten slowenischer Studenten technischer Studiengänge. V: VIČIČ, Polona (ur.), ORTHABER, Sara (ur.), IPAVEC, Vesna Mia (ur.), ZRINSKI, Manca (ur.). *Proceedings of the 5th International Language Conference on the Importance of Learning Professional Foreign Languages for Communication between Cultures, 20 and 21 September 2012, Celje, Slovenia*. Celje: Faculty of Logistics, 2012, str. 125-134.
- KACJAN, Brigita, ENČEVA, Milka. Motivation im interkulturellen berufsbezogenen Fremdsprachenlernen - Anmerkungen zu einigen interkulturellen, kognitiven und motivationalen Aspekten. V: VIČIČ, Polona (ur.), ORTHABER, Sara (ur.), IPAVEC, Vesna Mia (ur.), ZRINSKI, Manca (ur.). *Proceedings of the Fourth International Language Conference on the Importance of Learning Professional Foreign Languages for Communication Between Cultures, 22 and 23 September 2011, University of Maribor, Faculty of Logistics, Slovenia*. Celje: Faculty of Logistics, 2011, str. 94-99.



Univerza v Mariboru

FILOZOFSKA FAKULTETA

Koroška cesta 160

2000 Maribor, Slovenija

www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	INTERPRETACIJA ANGLEŠKIH LITERARNIH BESEDIL
Course title:	INTERPRETATION OF ENGLISH LITERARY TEXTS

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – nemščina, prva stopnja		2.	4.
Translation Studies – German, first-cycle		2nd	4th

Vrsta predmeta / Course type

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Predavanja / Lectures:

Languages: Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti: **Prerequisites:**

Znanje angleščine na srednješolski ravni.

Oddajanje sprotne pisne izdelke, prisotnost na predavanjih in vajah so pogoj za pristop k pisnemu izpitu.

High-school level of English.

Regular submitting of written assignments, attendance in lectures and tutorials are prerequisites for taking the written exam.

Vsebina:

- Književne vrste in zvrsti.
- Branje izbranih kanonskih besedil britanske, ameriške, kanadske, avstralske in drugih književnosti v angleščini.
- Mikrostrukturalna analiza prebranih besedil (jezikovna in slogovna raven besedila).
- Makrostrukturalna analiza besedil (tematika, motivika, vpetost v zgodovinski, kulturni in širši družbeni kontekst).

Content (Syllabus outline):

- Literary types and genres.
- Reading of selected canonical texts of British, American, Canadian, Australian and other literatures in English.
- Microstructural analysis of these texts (linguistic and stylistic level of the text).
- Macrostructural analysis of these texts (themes, motifs, their interaction with their historical, cultural and social background).

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Abrams, M. H and Greenblatt, S. (Eds.). 2012: The Norton Anthology of English Literature, Ninth Edition, New York, W. W. Norton, Vols. 1 & 2.
- McQuade, D. (Ed.). 1998: The Harper American Literature, Third Edition, New York, Longman.
- Krevel, M. in U. Mozetič. 2012. Miracles of rare device : English verse from the Elizabethans to the moderns. Ljubljana : Znanstvena založba Filozofske fakultete.

Cilji in kompetence:

Objectives and competences:

Cilj predmeta je seznaniti študenta z izbranimi temeljnimi deli književnosti angleško govorečih narodov oz. avtorjev; vpeljati pojem kanona in spodbuditi razmišljanje o njegovem nastajanju; analizirati književna besedila na mikro- in makrostrukturni ravni; razvijati kritično razmišljanje o besedilih.

The objective of the course is to acquaint the students with the selected fundamental literary works of English-speaking nations and authors; to introduce the concept of canon and to encourage reflection on its formation; to analyze literary texts at the micro-and macrostructural level; to develop critical thinking about texts.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- razvrščanja kanonskih kot tudi manj znanih besedil v posamezne književne vrste, zvrsti in podzvrsti,
- analizirati književna besedila na jezikovni in slogovni ravni ter ovrednotiti pomen jezikovnih in slogovnih lastnosti le-tega za njegove potencialne učinke,
- podajati svoje mnenje o izbranem književnem besedilu z uporabo primerne terminologije in suvereno razpravljati o teh delih.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- Razvijanje zmožnosti argumentiranja svojih opažanj in trditev.
- Razvijanje zmožnosti natančnega branja.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- perform a classification of the canonical as well as lesser-known texts into literary types, genres and subgenres,
- analyze literary texts at the linguistic and stylistic levels and evaluate the role of linguistic and stylistic features in creating potential effects of the text,
- state an opinion on a particular literary text using the appropriate terminology, and confidently discuss them.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- Developing the ability of argumentation of one's observations and statements.
- Developing close reading ability.

Metode poučevanja in učenja:

- Predavanja,
- diskusije v okviru seminarskih vaj,
- ustne predstavitve.

Learning and teaching methods:

- Lectures,
- in-class discussions,
- oral presentations.

Načini ocenjevanja:

Delež (v %) /

Weight (in %)

Assessment:

- | | | |
|---------------------------------------|----|-----------------------------------------|
| • Pisni izpit, | 70 | • Written exam, |
| • kratke pisne naloge | 20 | • short writing assignments |
| • sodelovanje v seminarski diskusiji. | 10 | • participation in seminar discussions. |

Reference nosilca / Lecturer's references:

- ONIČ, Tomaž. From "not funny enough" to the Nobel Prize : reception of Harold Pinter internationally and in Slovenia. *Philologia (Beogr.)*, 2007, god. 5, br. 5, str. 111-119.
- ONIČ, Tomaž. Germont's aria from La Traviata : between the original and the translations = Aria očeta iz Traviate : izvirnik in prevodi. V: KENNEDY, Victor (ur.). *Words and Music*, University of Maribor, December 2-3, 2011, Maribor, Slovenia. Maribor: Univerza, 2011, str. 21.
- ONIČ, Tomaž. Pinter's humour abroad : translation issues. V: PALA 2010, University of Genoa, Italy, July 21st - July 25th 2010. *The language of landscapes : book of abstracts : PALA 2010*, University of Genoa, Italy, July 21st - July 25th 2010. Genoa: University, 2010, str. 97.



Univerza v Mariboru

FILOZOFSKA FAKULTETA

Koroška cesta 160

2000 Maribor, Slovenija

www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	POMEN IN ZNAČILNOSTI LITERARNE KRITIKE
Course title:	THE MEANING AND CHARACTERISTICS OF LITERARY CRITICISM

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – nemščina, prva stopnja		2.	4.
Translation Studies – German, first-cycle		2nd	4th

Vrsta predmeta / Course type Obvezen / compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Jutka Rudaš

Jeziki / Predavanja / Lectures: Madžarski/Hungarian

Languages: Vaje / Tutorial: Madžarski/Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Seminarska naloga

Prerequisites:

Seminar paper

Vsebina:

Predavanja in seminar obravnava pomen in značilnosti literarne kritike, ki se nanaša predvsem na področje sodobnega (post)moderne romana in novele ter dramatike. Predmet analizira posamezne literarne kritike, hkrati sledi premikom, ki so se zgodili na področju omenjene stroke. Nadalje ugotavlja pomen literarne kritike pri prevodni literaturi ter njen vpliv na kodificiranje literarnega sistema. Na konkretnih primerih ugotavlja in obravnava značilnosti literarne kritike.

Content (Syllabus outline):

In the lectures and the seminar, students learn about the meaning and characteristics of literary criticism that deals mostly with the area of contemporary (post-)modern novel, short story and drama. Students analyze individual literary critiques and follow the shifts that took place in this area. Furthermore, they establish the meaning of literary theory in translation literature and its influence on codification of a literary system. Using real-life examples, they search for and analyze the characteristic features of literary criticism.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Northrop Frye: A kritika anatómiája. Helikon Kiadó. Budapest. 1998.
Komlós Aladár: Kritika és kritikuskok. Nap Kiadó. Budapest. 2004.
Ann Jefferson – David Robey: Bevezetés a modern irodalomelméletbe. Osiris Kiadó. Budapest. 1995.

Cilji in kompetence:

<p>Študent</p> <ul style="list-style-type: none"> - pozna pomen in značilnosti literarne kritike - je usposobljen za samostojno refleksijo na določeno literarno kritiko - razume vzroke in pomen literarne kritike

Objectives and competences:

<p>Students:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Are familiar with the meaning and the characteristics of literary criticism; - Are qualified to provide an independent reflection on a particular literary critique; - Understand the causes and the meaning of literary criticism.

Predvideni študijski rezultati:

<p>Znanje in razumevanje:</p> <p>Študent pozna pomen in značilnosti literarne kritike, je usposobljen za samostojno refleksijo na določeno literarno kritiko ter razume vzroke in pomen literarne kritike</p> <p>Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: Sposobnost analitičnega in sintetičnega ter kritičnega mišljenja, občutek za estetske in etične vrednote ter pluralnost.</p>

Intended learning outcomes:

<p>Knowledge and understanding:</p> <p>Students are familiar with the meaning and the characteristics of literary criticism, are qualified to provide an independent reflection on a particular literary critique and understand the causes and the meaning of literary criticism.</p> <p>Transferable/Key skills and other attributes: The ability to think analytically, synthetically and critically and an acquired feel for aesthetic, ethical values and plurality.</p>

Metode poučevanja in učenja:

<p>Predavanje</p> <p>Seminarske vaje</p>

Learning and teaching methods:

<p>Lecture</p> <p>Tutorial</p>

Načini ocenjevanja:

<p>Ustni izpit</p> <p>Seminarska naloga</p>

Delež (v %) /
Weight (in %)

Assessment:

<p>50 %</p> <p>50 %</p>	<p>Oral examination</p> <p>Seminar paper</p>
-------------------------	----------------------------------------------

Reference nosilca / Lecturer's references:

<ol style="list-style-type: none"> 1. RUDAŠ, Jutka. Razmišljanja o (sodobni) literarni kritiki. <i>Literatura (Ljublj.)</i>, dec. 2011, letn. 23, št. 246, str. 1-6. [COBISS.SI-ID 18869256] 2. RUDAŠ, Jutka. Darvasijeva poetika v orisu sodobne madžarske proze. V: DARVASI, László. <i>Dobiti žensko : vojne novele</i>, (Knjižna zbirka Beletrina). Ljubljana: Študentska založba, 2005, str. 179-194. [COBISS.SI-ID 14069768] 3. RUDAŠ, Jutka. Kortárs magyar irodalom - szlovénul olvasva. V: <i>Litera : az irodalmi portál</i>. cop. 2002-2004, [3 f.]. [COBISS.SI-ID 13148680] 4. RUDAŠ, Jutka. Literarne paralele : István Lukács: Paralele. slovensko-madžarska literarna srečanja. Zora (42). Slavistično društvo Maribor, Maribor, 2006. <i>Dnevnik</i>, 6. jun. 2006, leto 56, št. 151, str. 14. [COBISS.SI-ID 14698760]



Univerza v Mariboru

FILOZOFSKA FAKULTETA

Koroška cesta 160

2000 Maribor, Slovenija

www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	LEKTORAT IZ PREVAJANJA 1 - NEMŠČINA
Course title:	TRANSLATION 1 - GERMAN

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – nemščina, prva stopnja		2.	4.
Translation Studies – German, first-cycle		2nd	4th

Vrsta predmeta / Course type

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			45		45	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Predavanja / Lectures:
Languages: Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti: **Prerequisites:**

Pogoji za vključitev v delo
Pogojev ni
Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti:

 Pogoj za pristop k zaključnemu kolokviju so uspešno opravljene vse preostale obveznosti študenta, navedene v rubriki **Načini ocenjevanja**.

Prerequisites for enrollment in the course:
None
Prerequisites for successful completion of the course:
 Before taking the end-term colloquium, students have to fulfil all other requirements listed in the **Assessment** box.

Vsebina:

- Prevajanje: splošna, manj zahtevna pisna besedila iz nemškega v slovenski jezik in slovenski v nemški jezik z različnih področij.
- Prevodoslovni modeli: translatološko-teoretični modeli v povezavi s vsakokratnim prevodom.
- Kontrastivna analiza: pregled različnih besedilnih vrst in predstavitev značilnosti teh besedil v izhodiščnem in ciljnim jeziku.

Content (Syllabus outline):

- Translation: texts at a basic level on general topics from German to Slovene and Slovene to German in various fields.
- Translation models: theoretical translation models based on the translation.
- Contrastive analysis: review of different text types and presentation of the characteristics of those text types in the source and target language.

- Razprava: o možnih različicah prevoda (skopos).
- Strategije pisnega prevajanja.
- Argumentacija prevoda: upoštevanje besedilne zvrsti, ciljne publike, kulturnih posebnosti v jezikovnem paru nemščina - slovenščina.
- Paralelna besedila: iskanje in uporaba.
- Glosarji: izdelava glosarjev.
- Elektronski pripomočki: uporaba.
- Slovarji: predstavitev različnih slovarjev, delo s slovarji.

- Discussion: different possible translations (skopos).
- Translation strategies.
- Presentation of translators' arguments: regarding the text type, target audience, cultural specifics in German and Slovene.
- Parallel texts: search and use.
- Glossaries: making of glossaries.
- Electronic devices: usage.
- Dictionaries: presentation of different dictionaries, working with dictionaries.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Ammann, M. 1995: *Kommunikation und Kultur. Dolmetschen und Übersetzen heute. Eine Einführung für Studierende*, vierte Auflage, IKO – Verlag für interkulturelle Kommunikation, Frankfurt am Main.
- Höning, H. G., Kußmaul, P. 1999: *Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*, fünfte Auflage, Gunter Narr Verlag, Tübingen.
- Kadrić, M., Kaindl, K., Cooke, M. 2012: *Translatorische Methodik*. Facultas.
- Nord, C. 2002: *Fertigkeit Übersetzen. Ein Selbstlernkurs zum Übersetzenlernen und Übersetzenlehren*, Editorial Club Universitario, Alicante.
- Nord, C. 2001: *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*, St. Jerome Publishing, Manchester.
- Prunč, E. 2002: *Einführung in die Translationswissenschaft. Band 1 Orientierungsrahmen*, zweite Auflage, Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft, Graz.
- Reiß, K., Vermeer, H. J. 1991: *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*, zweite Auflage, Niemeyer, Tübingen.
- Snell-Hornby, M., Kussmaul, P., Schmitt, P. A. (Hrsg.). 1999 *Handbuch Translation*, Stauffenburg Verlag, Tübingen.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je dati znanje o osnovnih kompetencah na področju pisnega prevajanja iz nemškega v slovenski jezik in slovenskega v nemški jezik, prevajati manj zahtevna besedila iz prakse, vzpodbuditi pridobitev osnovnih znanj, ki so potrebna za profesionalne prevajalce, seznaniti študente z besedilnimi zvrstmi, skoposom, kulturnimi posebnostmi v jezikovnem paru nemščina - slovenščina, dati znanje o strategijah pisnega prevajanja in argumentaciji prevoda.

Objectives and competences:

The objective of this course is to give knowledge of basic competencies/skills in German to Slovene and Slovene to German translation, translation of text at a basic level that occurs in practice, to encourage the acquisition of basic know-how necessary for professional translators, to acquaint the students with text types, skopos, cultural specifics in the Slovene and German language, and to give knowledge on translation strategies and to present translators' arguments.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- prevesti manj zahtevna besedila iz nemščine v slovenščino in slovenščine v nemščino,
- določiti vrst besedila in njene značilnosti,
- identificirati možni skopos,
- uporabiti ustrezeni translatološki-teoretični model za prevod,
- argumentirati prevod,

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:
On completion of this course the student will be able to:

- translate texts at a basic level from German to Slovene and Slovene to German,
- state the text type and its characteristics,
- identify the possible skopos,
- use the adequate translation theory model for the translation,

<ul style="list-style-type: none"> • najti paralelna besedila, • uporabljati elektronske pripomočke in slovarje. <p>Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:</p> <ul style="list-style-type: none"> • uporaba informacijske tehnologije. 	<ul style="list-style-type: none"> • presentation of translators' arguments, • find parallel texts, • use electronic devices and dictionaries <p>Transferable/Key Skills and other attributes:</p> <ul style="list-style-type: none"> • usage of information technology.
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Metode poučevanja in učenja:

<ul style="list-style-type: none"> • lektorske vaje • priprave prevoda • skupinsko delo • strokovne ekskurzije

Learning and teaching methods:

<ul style="list-style-type: none"> • lab work • preparation of translation • group work • excursions

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	Assessment:
<ul style="list-style-type: none"> • pisni kolokvij • domača naloga • sodelovanje pri vajah 	<p>60 %</p> <p>20 %</p> <p>20 %</p>	<ul style="list-style-type: none"> • written colloquium • homework • collaboration in lab work

Reference nosilca / Lecturer's references:

<ul style="list-style-type: none"> • PIGNAR TOMANIČ, Andreja. Izzivi pri usvajanju pravne terminologije in prevajanju pravnih besedil s študenti. V: JESENŠEK, Marko (ur.). <i>Jeziki, literature in kulture v stiku : ob 200-letnici M. J. Lermontova, 110-letnici Srečka Kosovela in 100-letnici Vitomila Zupana</i>. Maribor: Univerza. 2014, str. 103-117 • PIGNAR TOMANIČ, Andreja, KOSTANJEVEC, Andrea. Planung der effizienten Arbeiten beim Fremdsprachenunlernen im BL-Modell. V: VIČIČ, Polona (ur.), ORTHABER, Sara (ur.), IPAVEC, Vesna Mia (ur.), ZRINSKI, Manca (ur.). <i>Proceedings of the Fourth International Language Conference on the Importance of Learning Professional Foreign Languages for Communication Between Cultures, 22 and 23 September 2011, University of Maribor, Faculty of Logistics, Slovenia</i>. Celje: Faculty of Logistics, 2011, str. 193-198, ilustr. [COBISS.SI-ID 512587824] • Praktični primeri iz prakse prevajanja kot razpisne prevajalke Generalnega sekretariata Republike Slovenije po Okvirnem sporazumu o opravljanju storitev pisnega prevajanja št. 45002-263/2008/402 za obdobje 2009-2010.



Univerza v Mariboru

FILOZOFSKA FAKULTETA

Koroška cesta 160

2000 Maribor, Slovenija

www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	SLOVENSKI JEZIK ZA NESLOVENISTE 3
Course title:	SLOVENE FOR STUDENTS OF OTHER LANGUAGES 3

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – nemščina, prva stopnja		3.	5.
Translation Studies – German, first-cycle		3rd	5th

Vrsta predmeta / Course type

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
	30				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Predavanja / Lectures:
Languages: Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoj za vključitev v delo:
Pogojev ni.

Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti, za pristop k pisnemu izpitu:

- sodelovanje pri seminarjih,
- ustno predstavljena in pisno oddana seminarska naloga.

Prerequisites:

Prerequisites for enrollment in the course:
--None.

Prerequisites for successful completion of the course, to be admitted to written exam:

- participation in tutorials,
- seminar paper (orally presented and submitted in writing).

Vsebina:

- Oblikoslovne posebnosti slovenskega jezika s poudarkom na težavnejših primerih posameznih sklanjatev;
- sklanjanje samostalnikov, prevzetih iz drugih jezikov;
- sklanjanje večbesednih poimenovanj;
- vloga nepregibnih besednih vrst pri tvorbi besedil;
- tvorjenje pridevnikov iz samostalnikov,

Content (Syllabus outline):

- Morphological description of the Slovene language with the emphasis on complex examples of individual inflections;
- Inflection of the nouns borrowed from other languages;
- Inflection of multiple-word formations;
- The role of indeclinable word categories in the word-formation process;
- Formation of adjectives from nouns

<p>prevzetih iz drugih jezikov.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Skladenjske posebnosti slovenskega jezika s poudarkom na pravilni tvorbi povedi in njihovih delov; • obravnavane bodo naslednje kategorije sporočila: poved, stavek, besedni, stavčni red z namenom tvoriti jezikovno in smiselno urejeno besedilo; • poseben poudarek bo namenjen skladenjskim elementom govornega jezika, kot so popravljanja, izpusti, nedokončane povedi, hkratni govor ...

<p>borrowed from other languages;</p> <ul style="list-style-type: none"> • Syntactical features of the Slovene language with the emphasis on the correct formation of clauses and clause parts; • The following categories of the message will be discussed to teach the students how to form linguistically and meaningfully correct text: clause, sentence, word and sentence order; • Special emphasis on the syntactical elements of colloquial language: corrections, omissions, unfinished clauses, simultaneous speech...

Temeljna literatura in viri / Readings:

<ul style="list-style-type: none"> • Vojko GORJANC, 2010: Izzivi sodobnega jezikoslovja. Ljubljana: ZRC FF. • SLOVENSKI pravopis. 2003. Ljubljana: ZRC SAZU. • Simona KRANJC, 2003: Skladenjska analiza besedil, ki nastajajo v računalniških klepetih. Zbornik referatov z Drugega slovensko-hrvaškega slavističnega srečanja. Ljubljana. 69–82. • Mojca SMOLEJ, 2011: Skladnja slovenskega knjižnega jezika – izbrana poglavja z vajami. Ljubljana. Študentska založba. • Jože TOPORIŠIČ, 2000: Slovenska slovnica. Maribor: Obzorja. • Alenka VALH LOPERT, 2013. <i>Med knjižnim in neknjižnim na radijskih valovih v Mariboru</i>. Maribor: Litera. • Več po dogovoru glede na besedila.

Cilji in kompetence:

<p>Cilj tega predmeta je seznaniti študente z oblikoslovno in skladenjsko jezikovno ravnino ter z njunima umestitvama v jezikovni sistem. Študenti se bodo seznanili z oblikoslovnimi posebnostmi slovenskega jezika s poudarkom na težavnejših primerih posameznih sklanjatev samostalnika in oblik pridevnika, ter s skladenjskimi posebnostmi, posebej bodo obravnavane kategorije sporočila, kot so: poved, stavek, besedni, stavčni red ... Študenti se bodo seznanili s posebnostmi skladnje govornega jezika: popravljanje, izpusti, nedokončane povedi, hkratni govor.</p> <p>Uporabiti teoretično znanje pri praktični oblikoslovni in skladenjski analizi pisanih ter govornih besedil; vnesti celotno znanje v svojo prevajalsko in tolmaško prakso.</p>

Objectives and competences:

<p>The objective of this case is to familiarize the students with morphology and syntax and their place in the linguistic system. The students will learn about morphological features of the Slovene language with the emphasis on the complex cases of individual noun and adjective inflection, as well as about syntactical features with special emphasis on the categories of the message: clause, sentence, word and sentence order. The students will learn about syntactical features of colloquial language: corrections, omissions, unfinished clauses, simultaneous speech...</p> <p>Use of theoretical knowledge for the analysis of morphological and syntactical analysis of written/oral texts; to use the entire acquired knowledge in the translation and interpretation practice</p>

Predvideni študijski rezultati:

<p>Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:</p> <ul style="list-style-type: none"> • izkazati in povezati oblikoslovno in skladenjsko znanje; • uporabiti oblikoslovne stilistične različice v različnih izraznih položajih; • uporabiti teoretično znanje pri praktični oblikoslovni in skladenjski analizi pisanih ter govornih besedil;

Intended learning outcomes:

<p>Knowledge and understanding:</p> <ul style="list-style-type: none"> • to demonstrate and be able to connect morphological and syntactical knowledge; • to use morphological stylistic variations in different forms of expression; • to apply theoretical knowledge for practical morphological and syntactical analysis of written and oral texts;

<ul style="list-style-type: none"> • sposobnost prepoznavanja in analize težavnejših primerih posameznih sklanjatev; • sposobnost povezave oblikoslovnega znanja s skladenjskim vključno z ustrezno rabo stilističnih različic; • usvojeno znanje je osnova za razumevanje in usvajanje besedilnih zakonitosti slovenskega knjižnega jezika; • sposobnost tvorjenja jezikovno in smiselno urejenega besedila na osnovi obvladanja skladenjskih posebnosti slovenskega jezika; • sposobnost tvorjenja jezikovno in smiselno urejenega pisnega besedila; • sposobnost tvorjenja jezikovno in smiselno urejenega govornega besedila. 	<ul style="list-style-type: none"> • to identify and analyze complex examples of individual inflections; • to connect morphological and syntactical knowledge, including the correct use of stylistic variations; • the acquired competences are the bases for understanding and comprehension of lexical rules of the Slovene literary language; • to form linguistically and meaningfully correct texts on the basis of knowledge of syntactical features of the Slovene language; • to form linguistically and meaningfully correct written text; • to form linguistically and meaningfully correct oral text
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Metode poučevanja in učenja:

<ul style="list-style-type: none"> • frontalno delo • razprava • študija primera • delo na daljavo • obiski kulturnih ustanov

Learning and teaching methods:

<ul style="list-style-type: none"> • formal lectures • discussion • case-study • distance-learning • visiting cultural institutions

Načini ocenjevanja:

<ul style="list-style-type: none"> • sodelovanje pri seminarjih, • ustno predstavljena in pisno oddana seminarska naloga. • pisni izpit

Delež (v %) /
Weight (in %)

<p>10 % 20 % 70 %</p>

Assessment:

<ul style="list-style-type: none"> • participation in tutorial, • seminar paper with oral presentation and paper-delivered. • written exam.

Reference nosilca / Lecturer's references:

<ul style="list-style-type: none"> • VALH LOPERT, Alenka. Lektoriranje kot učinkovita metoda učenja maternega jezika (za študente nesloveniste). V: JESENŠEK, Marko (ur.). <i>Med didaktiko slovenskega jezika in poezijo : ob 80-letnici Jožeta Lipnika = When Slovene language didactics meets poetry : Jože Lipnik's 80th anniversary</i>, (Mednarodna knjižna zbirka Zora, 119). Maribor: Univerzitetna založba Univerze. 2017, str. 76-93. [COBISS.SI-ID 22897160] • ZEMLJAK JONTES, Melita, VALH LOPERT, Alenka. Pismenost v teoriji in praksi : temeljni cilj slovenskega institucionalnega izobraževalnega sistema. <i>Annales : anali za istrske in mediteranske študije, Series historia et sociologia</i>, ISSN 1408-5348. [Tiskana izd.], 2016, letn. 26, št. 1, str. 95-106, doi: 10.19233/ASHS.2016.9. [COBISS.SI-ID 22333960]. • VALH LOPERT, Alenka. Radio kot učinkovit medij za spodbujanje usvajanja materinščine (za študente nesloveniste). <i>Jazyk - literatura - komunikace</i>, ISSN 1805-689X, 2016, č. 1, str. 55-64. http://jlk.upol.cz/index.php/cislo-1-2016. [COBISS.SI-ID 23419400] • VALH LOPERT, Alenka. Kultura govora na Radiu Maribor, (Zora, 36). Maribor: Slavistično društvo, 2005. 226 str. ISBN 961-6320-30-0. [COBISS.SI-ID 55678721] • VALH LOPERT, Alenka. <i>Med knjižnim in neknjižnim na radijskih valovih v Mariboru</i>. Maribor: Litera, 2013. 336 str., ilustr. ISBN 978-961-6780-96-4. [COBISS.SI-ID 76509697] • VALH LOPERT, Alenka. Pravorečne zagate v govornih medijih. V: JESENŠEK, Marko (ur.). <i>Večno mladi Htinj : ob 80-letnici Janka Čara</i>, (Mednarodna knjižna zbirka Zora, 83). Maribor: Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta, 2012, str. 128-136. [COBISS.SI-ID 18949896]

Predmet **Slovenski jezik za nesloveniste 3** je skupni obvezni predmet na vseh treh študijskih programih Prevajalske študije. Študent z vezavo Prevajalske študije – nemščina in Prevajalske študije – angleščina, Prevajalske študije – angleščina in Prevajalske študije – madžarščina oz. Prevajalske študije – nemščina in Prevajalske študije – madžarščina mora zato pridobiti dodatne 3 ECTS pri enem od predmetov.

**FILOZOFSKA FAKULTETA**

Koroška cesta 160

2000 Maribor, Slovenija

www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	RETORIKA DISKURZA
Course title:	RHETORICS OF DISCOURSE

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – nemščina, prva stopnja		3.	5.
Translation Studies – German, first-cycle		3rd	5th

Vrsta predmeta / Course type Obvezen / compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
	15	15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Melanija Larisa Fabčič

Jeziki / Predavanja / Lectures: Nemški / German
Languages: Vaje / Tutorial: Nemški / German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti: **Prerequisites:**

Pogoj za vključitev v delo:
- Opravljen predmet **Nemški jezik – sporočanje**.

Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti:
- Opravljene obveznosti pri SV so pogoj za pristop k pisnemu izpitu.

Prerequisites for acceding thee course:
Successfully completed course German language – pragmalinguistics.

Conditions for prerequisites:
Before submitting the seminar paper the student has to complete the course work in the tutorial.

Vsebina:

Pojem retorike diskurza
 Dialoška komunikacija: govorna intencija, govorni učinek, govorni položaj
 Vloga retorike v dialoški komunikaciji
 Raba retoričnih figur v persuzivni komunikaciji
 Argumentacija v vsakdanjem življenju
 Argumentacijska struktura pogovora

- tipi argumentacije
- metode argumentacije

Analiza različnih vrst diskurza : okrogla miza - moderiranje, kontaktne oddaje tipa talkshow,

Content (Syllabus outline):

The concept of rhetorics of discourse
 Dialogic communication: the communicative intention, the communicative effect, the communication situation
 The role of rhetoric's in dialogic communication
 The use of rhetorical figures in persuasive communication
 Argumentation in everyday life
 The argumentational structure of discourse

- types of argumentation
- methods of argumentation

intervju

The presentation and analysis of various types of discourse: round table (presenting, leading), interactive shows (talkshows), interviews

Temeljni literatura in viri / Readings:

Bayer, K.: *Argument und Argumentation. Logische Grundlagen der Argumentationsanalyse*, Westdeutscher Verlag, Opladen
 Kienpointner, M. 1996: *Vernünftig Argumentieren*, Rowohlt, Reinbek
 Zittlau, D. 1998: *Schlagfertig kontern*, Südwest-Verlag, München_
 Deppermann, A. 1999: *Gespräche analysieren: Eine Einführung in konversationsanalytische Methoden*, Leske und Budrich, Opladen.
 Holly, W., Kühn, Püschel, U.1989: *Redeshows: Fernsehdiskussionen in der Diskussion*, Niemeyer, Tübingen.
 Clauss, E.-M., Licher, L.M 1997: *Rhetorik für Studierende*, Iudicium, München.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je seznaniti z osnovami retorike diskurza in dialoške komunikacije, z jezikovnimi in kognitivnimi aspekti strukturiranosti diskurza ter z metodami argumentacije, ki se najpogosteje uporabljajo v dialoški komunikaciji; dati znanje o uspešnem vključevanju v pogovor, formuliranju stališč, argumentov, uveljavljanju svojega mnenja glede na aktualni govorni položaj; vzpodbuditi prenos teoretičnih znanj v lastni dialoško prakso.

Objectives and competences:

The objectives of the course are to familiarize the student with the basic concepts of rhetorics of discourse and of dialogic communication, with linguistic and cognitive aspects of the discourse structure, with basics in presenting/conducting a discourse, to convey knowledge about successful participation in a discourse, about forming opinions and arguments according to the actual discourse situation, to encourage the transfer of theoretical knowledge into one's own discourse practice.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
 Po zaključku predmeta bo študent sposoben:

- izkazati znanje in razumevanje strukturnih in funkcionalnih in značilnosti diskurza
- ugotoviti in analizirati intencijo in učinkovitost diskurza v skladu z aktualnim govornim položajem
- načrtovati in sestaviti uspešen diskurz ter v sklopu oblikovanja in zastopanja lastnih stališč povzemanj, dokazovati in posploševati

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- spretnost komuniciranja (pisno izražanje –pisni izpit, ustno izražanje – seminarski referat)
- uporaba informacijske tehnologije (poznavanje metod in postopkov za pridobivanje in obdelavo retoričnih informacij na svetovnem spletu)
- delo v skupini (seminar)
- reševanje problemov (analiza uspešnosti komunikacijskih/retoričnih strategij v dialoški komunikaciji)

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:
 On completion of this course the student will be able:

- to demonstrate knowledge and understanding of structural and functional characteristics of discourse
- to identify and analyze the intention and effectiveness according to the discourse situation
- to plan and compose a successful discourse and to formulate and represent opinions by summarizing, substantiating and generalizing

Transferable/Key Skills and other attributes:

- communication skills (writing skills – written exam, seminar paper, oral skills – paper presentation)
- use of information technology (knowledge of methods and procedures to obtain and process data pertaining to rhetorics in the world wide web)
- working in groups (seminar)
- solving analytical problems (the analysis of the effectiveness/successfulness of communicative/rhetorical strategies in dialogical communication)

Metode poučevanja in učenja:

- seminar (metoda razlage, študije primerov)
- vaje (diskusija, debata, igra vlog)

Learning and teaching methods:

- seminar (method of explanation, case studies)
- tutorial (discussion, debate, role play)

Načini ocenjevanja:

Delež (v %) /

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)	Delež (v %) / Weight (in %)	Type (examination, oral, coursework, project):
- seminarska naloga	80 %	- seminar paper
- sprotne naloge	20 %	- course work

Reference nosilca / Lecturer's references:

COBISS Kooperativni online bibliografski sistem in servisi COBISS

FABČIČ, Melanija. *Der Text als existenziale Kategorie : expliziert am Beispiel der Textsorte "autobiographisches Notat"*, (Zora, 20). Maribor: Slavistično društvo, 2003. 242 str. ISBN 961-6320-11-4. [COBISS.SI-ID [50255873](#)]

FABČIČ, Melanija. Der Text als Projekt der sprachlichen (literarischen) 'Alltagsbewältigung' : der Versuch einer Definition des Texttyps 'autobiographisches Notat' im Sinne der Kognitiven Metawissenschaft. *Jahrb. ung. Ger.*, 2003, str. 77-98. [COBISS.SI-ID [13635592](#)]

FABČIČ, Melanija: Eine kognitiv-semantische Interpretation der phraseologischen Äquivalenz am Beispiel der EPHRAS-Datenbank (Kontrast: Deutsch-Slowenisch). V: FÖLDES, Csaba (Hrsg.): *Phraseologie disziplinär und interdisziplinär*. Tübingen: Günter Narr Verlag, 2007 (v tisku).

FABČIČ, Melanija. Interkulturelle Aspekte der phraseologischen Äquivalenzbeziehungen im EPHRAS-Korpus. V: JESENŠEK, V., FABČIČ, M. (ur.). *Multilinguale Phraseologie und elektronisches Lernen*. Maribor: Slavistično društvo, 2007 (v pripravi).

FABČIČ, Melanija. Nekateri novi vidiki opredeljevanja in uvrščanja hibridnega tipa 'avtobiografski notat'. V: JESENŠEK, Marko (ur.). *Besedoslovne lastnosti slovenskega knjižnega jezika in narečij*, (Zora, 28). Maribor: Slavistično društvo, 2004, str. 466-513. [COBISS.SI-ID [13432072](#)]



Univerza v Mariboru

FILOZOFSKA FAKULTETA

Koroška cesta 160

2000 Maribor, Slovenija

www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	RETORIKA IN JAVNO NASTOPANJE V ANGLEŠČINI
Course title:	RHETORIC AND ORAL PRESENTATION IN ENGLISH

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – nemščina, prva stopnja		3.	5.
Translation Studies – German, first-cycle		3rd	5th

Vrsta predmeta / Course type

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
10			30		50	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Predavanja / Lectures:

Languages: Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti: **Prerequisites:**

Opravljenе ustne predstavitve (vse) so pogoj za pristop k pisnemu izpitu

Completed short oral presentations (all) are prerequisites for taking the written exam

Vsebina:

- Formalne uvodne napovedi.
- Retorične strategije.
- Predstavitvene spretnosti: vizualni pripomočki, govorica telesa, odnos s poslušalci.
- Predstavljanje vizualnih podatkov.
- Prodajne predstavitve izdelkov.
- Spretnosti intervjuvanja.
- Kratki govori: s pripravo in brez priprave.

Content (Syllabus outline):

- Formal introductions
- Rhetorical strategies
- Presentation skills: visual aids, body language, audience relations
- Presenting visual data
- Sales presentations
- Interview skills
- Short speeches; prepared and impromptu

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Gilbert, J. B. Clear speech: pronunciation and listening comprehension in North American English: student's book. New York, Cambridge University Press, 2005.
- Van Emden, J. & I. Becker. Presentation Skills for Students 2nd ed. Palgrave Macmillan, 2010.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je razvijati in nadgraditi govorne zmožnosti iz prvega letnika, izboljšati uporabo vizualnih pripomočkov in govornico telesa pri ustni predstavitvi, povečati samozavest pred občinstvom ali osebo, ki intervjuva, usposobiti študenta za izbiro in zagovor izbrane teme v obliki kratkega govora.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- izvesti prepričljive predstavitve v tekoči in naravno zveneči in neprisiljeni angleščini.
- obvladati pisarniške govorne spretnosti kot npr. formalne uvodne napovedi ali prodajne predstavitve izdelkov.
- Podajati in sprejemati povratne informacije o ustnih nastopih

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- Predstavitvene spretnosti in spretnosti intervjuvanja, ki se jih lahko uporabi izven učilnice – v poslovnem svetu, v turizmu, etc.

Objectives and competences:

The objective of this course is to develop and extend the speaking skills acquired in Year 1, to refine the use of visual aids and body language in oral presentation; to improve confidence before an audience or an interviewer; to empower students in choosing and defending topics in a short speech.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:
On completion of this course the student will be able to:

- Make persuasive presentations, using fluent, natural English
- Master office speaking skills such as introductions and sales pitches
- Generate and receive feedback about oral performance

Transferable/Key Skills and other attributes:

- Presentation and interview skills that can be used beyond the classroom—in business, tourism etc.

Metode poučevanja in učenja:

- Predavanja,
- Seminarske vaje.

Learning and teaching methods:

- Lectures,
- Seminars.

Načini ocenjevanja:

- Ustne predstavitve.
- Sodelovanje pri seminarjih.

Delež (v %) /

Weight (in %)

Assessment:

- Short oral presentations
- Seminar participation and feedback

Reference nosilca / Lecturer's references:

- GADPAILLE, Michelle. Mad about culture : Slovene students and the Canadian rant = Nor na kulturo : slovenski študenti in kanadski "rant". V: ŠABEC, Nada (ur.). *English language, literature and culture in a global context : [Maribor, May 11-12, 2007] : abstracts : [Maribor, 11. in 12. maj 2007] : izvlečki*. Maribor: Faculty of Arts, Department of English and American Studies: = Filozofska fakulteta, Oddelek za anglistiko in amerikanistiko, 2007, str. 9-10.
- GADPAILLE, Michelle. Creative, culturally-aware and only in first year : it must be Maribor. V: Modernization of literary and cultural studies Conference, Banja Luka, 17-19 March 2010. *Modernization of literary and cultural studies*. Banja Luka: Faculty of Philology, 2010, str. 12.
- GADPAILLE, Michelle. Thirteen ways of looking at learning : lessons from the SEEPALS Summer School : (with a nod to Wallace Stevens). *Maribor international review*, 2011, vol. 4, no. 1, str. 1-5. http://events.ff.uni-mb.si/mir/files/2011/Gadpaille_ThirteenWays.pdf.

**FILOZOFSKA FAKULTETA**

Koroška cesta 160

2000 Maribor, Slovenija

www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	TEORIJA IN PRAKSA KOMUNIKACIJE
Course title:	THEORY AND COMMUNICATION PRACTICE

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – nemščina, prva stopnja		3.	5.
Translation Studies – German, first-cycle		3rd	5th

Vrsta predmeta / Course type

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Predavanja / Lecture:

Languages: Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje Prerequisites:

študijskih obveznosti:

Vsebina:

Contents (Syllabus outline):

1. Uvod: komunikacija kot interdisciplinarna veda. Trendi v raziskovanju komunikacij. Splošni in specifični modeli komunikacije (Shannon, Weaver, Lasswell, Newcomb, Westley és MacLean, Jacobson, Gerbner).
2. Tipi, vrste in funkcije komunikacije.
3. Ravni komunikacije: verbalna in neverbalna komunikacija.
4. Verbalna raven. Metode raziskovanja in teoretične opredelitve verbalnega vedenja.
5. Kode neverbalne komunikacije.
6. Komunikacija v medijih.
7. Pragmatika komunikacije.

1. Introduction: communication as an interdisciplinary science. Trends in communication research. General and specific communication models (Shannon, Weaver, Lasswell, Newcomb, Westley és MacLean, Jacobson, Gerbner).
2. Types, kinds and functions of communication.
3. Levels of communication: verbal and non – verbal communication.
4. Verbal level: research methods and theoretical definitions of verbal behaviour.

8. Jezikovni komunikacijski problemi na svetu.
9. Oblikovanje besedila, negovanje sloga.
10. Konstrukcija dokumenta.
11. Interpretacija in diskusija ob branju besedil različnih zvrsti (npr.: esej, kritika); urjenje konstrukcijskih načel.

5. Non – verbal communication codes.
6. Communication in media.
7. Pragmatics of communication.
8. Worldwide lingual communication problems.
9. Text formation, style improvement/cultivation.
10. Construction of a document.
11. Interpretation and discussion while reading different kinds of texts (e.g.: an essay, a critique); practising the construction principles.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

Aczél Petra – **Bencze** Lóránt 2001. *Mikor miért kinek hogyan. II/I-II. Hatékonyság a nyelvi kommunikációban.* Budapest.

Austin, J. L. 1990. *Tetten ért szavak.* Budapest: Akadémiai Kiadó.

Bañcerowski, Janusz 2000. *A nyelv és a nyelvi kommunikáció alapkérdései.* Budapest: Eötvös Loránd Tudományegyetem Bölcsészettudományi Kar, Szlav és Balti Filológiai Intézet Lengyel Filológiai Tanszék.

Fercsik Erzsébet – **Raázt** Judit 2003. *Kommunikáció szóban és írásban.* Budapest: Krónika Nova Kiadó.

Gyurgyák János 1996, 2005. *Szerkesztők és szerzők kézikönyve.* Budapest: Osiris.

Hernádi Sándor 2003. *Beszédművelés.* Budapest: Osiris Kiadó.

Kuziak, Michail – **Rzepczyński**, Sławomir 2004. *Tanuljunk meg írni!* Budapest: Magyar Könyvklub.

Laczkó Krisztina – **Mártonfi** Attila 2004. *Helyesírás.* Budapest: Osiris Kiadó.

Pléh Csaba – **Síklaki** István – **Terestyéni** Tamás szerk. 1997. *Nyelv – kommunikáció – cselekvés.* Budapest: Osiris Kiadó.

Róka Jolán 2005. *Kommunikációtan.* Fejezetek a kommunikáció elméletéből és gyakorlatából. Budapest: Századvég Kiadó.

Cilji:

Študenti se seznanijo s sodobnimi komunikacijskimi koncepti, pri čemer spoznavajo osnove besediloslovja glede na sporočanje funkcijo..

Objectives:

Students familiarize with modern communication concepts and, herewith, they learn the bases of textology with regard to the communication function..

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
Prepoznavanje in razumevanje temeljnih pojmov stroke.

- Študenti dobijo informacije in izkušnje o vlogi in pomenu komunikacije v vsakodnevem življenju (pri delu z drugimi).

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

Recognition and understanding the basic concepts of science.

- Students get information and experiences about the role and meaning of communication in everyday life (working with the others)
- They become aware of the characteristics of

<ul style="list-style-type: none"> • Osveščajo se značilnosti učinkovite komunikacije, spoznavaajo njene prednosti in možnosti za uresničevanje v praksi. <p>Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:</p> <ul style="list-style-type: none"> • študent uporablja pridobljeno vedenje pri iskanju in uporabi relevantne literature in ustreznih virov ter je sposoben analizirati in sintetizirati izbrane teme, • lahko razvija komunikacijske sposobnosti za korekten strokovni diskurz, • je sposoben za praktično uporabo znanja v praksi. 	<p>efficient communication, recognize their advantages and possibilities for the realization in practice.</p> <p>Transferable/Key Skills and other attributes:</p> <ul style="list-style-type: none"> • A student uses the acquired knowledge in searching and selecting the relevant literature and sources and is able to analyse and synthesize the selected topics, • can develop communication capabilities for a correct professional discourse, • is capable of practical usage of his knowledge.
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Metode poučevanja in učenja:

<ul style="list-style-type: none"> • predavanja • seminarske vaje

Learning and teaching methods:

<ul style="list-style-type: none"> • Lectures • Tutorial

Delež (v %) /

Weight (in %)

Načini ocenjevanja:

<p>Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)</p> <ul style="list-style-type: none"> • ustni izpit 	<p>100 %</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------

Assessment:

<p>Type (examination, oral, coursework, project):</p> <ul style="list-style-type: none"> • oral exam

Reference nosilca / Lecturer's references:

KOLLÁTH, Anna. Szókölcsonzés és attitűd = Borrowing of words and attitude. *Tanulm. - Az Újvidéki egy. Bölcsstud. kar Magy. tansz.*, 2008, füz. 41, str. 50-62. [COBISS.SI-ID [16722696](#)]

KOLLÁTH, Anna. Akkor hogyan is beszélünk?--- : (a ht adatbázis muravidéki elemei és használati gyakoriságuk) = So how do we speak?---. *Kisebbségkutatás*, 2007, évf. 16, sz. 4, str. [767]-783. [COBISS.SI-ID [15822344](#)]

KOLLÁTH, Anna. Kontaktusjelenség vagy nyelvhelyességi hiba? : Muravidéki nyelvhasználati jelenségek és megítélésük. *Fórum társadalomtud. szle.*, 2004, évf. 6, sz. 4, str. [13]-24. [COBISS.SI-ID [14322696](#)]



Univerza v Mariboru

FILOZOFSKA FAKULTETA

Koroška cesta 160

2000 Maribor, Slovenija

www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	UVOD V SIMULTANO IN KONSEKUTIVNO TOLMAČENJE - NEMŠČINA
Course title:	INTRODUCTION TO SIMULTANEOUS AND CONSECUTIVE INTERPRETING - GERMAN

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – nemščina, prva stopnja		3.	5.
Translation Studies – German, first-cycle		3rd	5th

Vrsta predmeta / Course type

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			45		45	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Predavanja / Lectures:
Languages: Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti: **Prerequisites:**

Pogoji za vključitev v delo
Pogojev ni
Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti:
Pogoj za pristop k ustnemu izpitu so uspešno opravljene vse preostale obveznosti študenta, navedene v rubriki **Načini ocenjevanja**.

Prerequisites for enrollment in the course:
None
Prerequisites for successful completion of the course:
Before taking the oral exam, students have to fulfil all other requirements listed in the **Assessment** box.

Vsebina:

- Predstavitev kompetenc: osnovne kompetence za različne vrste tolmačenja.
- Povzemanje besedil: praktične vaje.
- Tehnika zapisovanja: predstavitev tehnike zapisovanja za konsekutivno tolmačenje.
- Simultano tolmačenje: predstavitev osnovnih tehnik.
- Šepetano tolmačenje: predstavitev tehnike.
- Predstavitev dela v fonolaboratoriju za

Content (Syllabus outline):

- Interpreting competences: basic competences for different interpreting types.
- Text recapitulation: practical tutorials.
- Note-taking technique: presentation of note-taking techniques for consecutive interpreting.
- Simultaneous interpreting: presentation of basic techniques.
- Chouchotage: presentation of basic

<p>simultano tolmačenje.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Mnemotehnika: vaje iz mnemotehnike oz. pomnjenja (npr. ponavljanje posnetega besedila v izhodiščnem jeziku, ponavljanje govornega besedila v izhodiščnem jeziku). • Slušno razumevanje: razvoj sposobnosti slušnega razumevanja. • Retorika: izboljšanje retoričnih kompetenc. • Tolmačenje: konsektivno in simultano tolmačenje v fonolaboratoriju manj zahtevnih besedil v iz nemščine v slovenščino ter obratno. • Situacija na trgu: zahteve, ki jih morajo izpolnjevati tolmači na trgu (mednarodne konference, seminarji, delavnice, tolmačenje za potrebe skupnosti). 	<p>techniques.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Demonstration of the work in language lab for simultaneous interpreting. • Mnemonics: memorizing exercises (i.e. repetition of taped text in source language, repetition of an orally presented text). • Listening skills: development of listening skills. • Speaking skills: improvement of speaking skills. • Interpreting: consecutive and simultaneous interpreting in language lab of texts at a basic level from Slovene to German and German to Slovene. • Interpreting job market: requirements for interpreters (international conferences, seminars, workshops, community interpreting).
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Temeljni literatura in viri / Readings:

<ul style="list-style-type: none"> • Leban, K. (1999). Konsektivno tolmačenje in lik konsektivnega tolmača. Ljubljana: Uporabno jezikoslovje 7-8, 184-191. • Markič, J. (1998). Konferenčno tolmačenje. Jezik za danes in jutri. Ljubljana: Društvo za uporabno jezikoslovje, 322 – 327. • Pöchhacker, F. 2004: Introducing interpreting studies, Routledge, London. • Pöchhacker, F. 2000: Dolmetschen. Konzeptuelle Grundlagen und deskriptive Untersuchungen, Stauffenburg Verlag, Tübingen. • Matyssek, H. 1989: Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher. Ein Weg zur sprachunabhängigen Notation, Julius Groos Verlag, Heidelberg. • Kalina, S. 1998: Strategische Prozesse beim Dolmetschen: theoretische Grundlagen, empirische Fallstudien, didaktische Konsequenzen, Gunter Narr Verlag, Tübingen. • Feldweg, E. 1996: Der Konferenzdolmetscher im internationalen Kommunikationsprozeß, Julius Groos Verlag, Heidelberg. • Wagner, E. in Bech, S. in Martinez, J. M. (2002) Translating for the European Union Institutions. Manchester: St. Jerome.

Cilji in kompetence:

<p>Cilj tega predmeta je dati znanje o osnovah konsektivnega, simultanega in šepetanege tolmačenja, seznaniti študente s tehniko zapisovanja, vzpodbuditi sposobnosti slušnega razumevanja, pomnjenja in retoričnih kompetenc, dati znanje za konsektivno, simultano in šepetano tolmačenje manj zahtevnih besedil, npr. krajših pozdravnih nagovorov, poslovnih pogovorov, poslovnih pogajanj, delavnice ipd., seznaniti študente z delom v fonolaboratoriju za simultano tolmačenje in zahtevami, ki jih morajo izpolnjevati na trgu.</p>

Objectives and competences:

<p>The objective of this course is to give basic knowledge on consecutive, simultaneous and whispered interpreting, to acquaint students with note-taking techniques, develop their listening skills, recapitulation and rhetorical competences, give knowledge necessary for interpreting of texts at a basic level, i.e. short welcoming speeches, business talks, business negotiations, workshops etc., acquaint students with the work in language lab and requirements they have to meet on the market.</p>

Predvideni študijski rezultati:

<p>Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:</p> <ul style="list-style-type: none"> • povzemati besedila, • konsektivno, simultano in šepetano

Intended learning outcomes:

<p>Knowledge and Understanding: On completion of this course the student will be able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> • recapitulate texts,

<p>tolmačiti manj zahtevna besedila,</p> <ul style="list-style-type: none"> • uporabljati tehniko zapisovanja pri konsektivnem tolmačenju. <p>Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:</p> <ul style="list-style-type: none"> • spretnosti komuniciranja, • delo v skupini.

<ul style="list-style-type: none"> • do basic consecutive, simultaneous, and whispered interpreting of texts at a basic level, • use note-taking techniques. <p>Transferable/Key Skills and other attributes:</p> <ul style="list-style-type: none"> • communication competences, • teamwork.

Metode poučevanja in učenja:

Learning and teaching methods:

<ul style="list-style-type: none"> • seminarske vaje • samostojno delo študentov v obliki priprave na tolmačenje

<ul style="list-style-type: none"> • tutorial • interpreting preparation

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	Assessment:
<ul style="list-style-type: none"> • ustni izpit • priprava na tolmačenja pri vajah • sodelovanje pri vajah 	<p>50 %</p> <p>40 %</p> <p>10 %</p>	<ul style="list-style-type: none"> • oral exam • interpreting preparation • participation in tutorials

Reference nosilca / Lecturer's references:

<ul style="list-style-type: none"> • NUČ, Aleksandra, ZUPAN, Simon. Tehnike zapisovanja pri konsektivnem tolmačenju : zgledi iz nemščine in angleščine : delavnica na seminarju za prevajalce, tolmače in sodne tolmače v organizaciji Društva prevajalcev in tolmačev Slovenije in Oddelka za prevodoslovje Filozofske fakultete UM Etična vprašanja in tehnike zapisovanja kot pomembni izzivi pri tolmačenju, Filozofska fakulteta, Maribor, 26. 11. 2015. [COBISS.SI-ID 24400392] • ZUPAN, Simon (ur.), NUČ, Aleksandra (ur.). Interpreting Studies at the Crossroads of Disciplines. Berlin: Frank&Timme, Oddelek za prevodoslovje, 2017 (Transkulturalität – Translation – Transfer). • NUČ, Aleksandra. Konferenčno tolmačenje na področju prava in njegova kulturna umeščenost. V: BORSTNER, Bojan (ur.), ONIČ, Tomaž (ur.), ZUPAN, Simon (ur.). Od jezika k filozofiji in nazaj : Festschrift ob 75-letnici Dunje Jutronić. 1. izd. Maribor: Univerzitetna založba Univerze. 2019, str. 243-262, tabele. http://press.um.si/index.php/ump/catalog/view/415/419/693-2. [COBISS.SI-ID 24663304] • VEBER, Jana, NUČ, Aleksandra, KANTE, Božidar, ZUPAN, Simon. Tolmačenja na nürnberških procesih. Volksgruppen ORF.at Slovenci, 9. 1. 2019. https://volksgruppen.orf.at/slovenci/stories/2957695/. [COBISS.SI-ID 24452616]



Univerza v Mariboru

FILOZOFSKA FAKULTETA

Koroška cesta 160

2000 Maribor, Slovenija

www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	JEZIK IN DRUŽBA
Course title:	LANGUAGE AND SOCIETY

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – nemščina, prva stopnja		3.	5.
Translation Studies – German, first-cycle		3rd	5th

Vrsta predmeta / Course type

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
	30				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Predavanja / Lectures:
Languages: Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoj za vključitev dela:
- Pogojev ni.
Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti:
- doseženi najmanj dve tretjini točk pri referatu za pristop k pisnemu izpitu

Prerequisites:

Prerequisites for acceding the course:
- None.
Prerequisites for successful completion of the course:
- achieved at least two third of the points at oral presentation to accede to the written examination

Vsebina:

- 1. del. Sociolingvistika kot jezikoslovna poddisciplina: teme, kratek pregled razvoja, sodobni problemi, ki jih obravnava, osnovni pojmi in osnovne teorije, osnovne metode raziskovanja.
- Izvenjezikovni dejavniki: spol, starost, regija, poklic, socialna skupina, interesi in kulturno okolje, mediji, ustanove idr. Jezikovne zvrsti nemškega jezika: dialekt, urbanolekt, pogovorni jeziki, knjižni jezik idr.

Content (Syllabus outline):

- Part 1: Sociolinguistics as a linguistic subdiscipline: themes, brief review of the history of sociolinguistics, contemporary problems, basic concepts and basic theories, basic research methods.
- nonlinguistic factors: gender, age, region, occupation, social group, interests, cultural environment, media, institutions etc. Language varieties of the German language: dialects, city dialect, vernaculars, standard language etc.

- 2. del.: vsako leto bo obravnavanih nekaj tem, npr.: eno ali večjezičnost EU, jezikovna in šolska politika EU, jezikovni pojavi v združenem Nemčiji, evrolingvistika, prestiž narečij v jezikovni podobi Evrope, umiranje jezikov, jezik mladih, jezik žensk in moških, jezik sodobnih medijev, jeziki migrantov, pidžinski in kreolski jeziki, jezikovni stiki, ključne besede v neki kulturi idr.

- Part 2: every year some themes will be discussed e.g. mono- and multilingualism in the EU, language and school policies in the EU, language phenomena in the joined Germany, eurolinguistics, prestige of the dialects in Europe, language death, youth language, gender linguistics, language of the modern media, language of migrants, pidgin- and creole languages, language contacts, key-words in the culture etc.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Izbrana poglavja iz naslednjih knjig:
- • Barbour, S. / Stevenson, P. 1998: Variation im Deutschen. Soziolinguistische Perspektiven (de Gruyter Studienbuch). de Gruyter, Berlin.
- • Veith, W.H. 2005: Soziolinguistik. Ein Arbeitsbuch. Narr, Tübingen.
- • Mesthrie, R. et al. 2000: Introducing Sociolinguistics. Edinburgh University Press, Edinburgh.
- • Ammon, U. / Mattheier, K. / Nelde, P. (eds.) 2000: Die Zukunft der europäischen Soziolinguistik. The future of European Sociolinguistics. Niemeyer, Tübingen.
- • Različna literatura glede na izbrano temo v drugem delu seminarja.

Cilji in kompetence:

Cilji tega predmeta so predstaviti različne povezave med jezikom in družbo, razumeti povezanost in različnost jezikovnih zvrsti. Cilj je tudi poskus predstavitve in poglobitve določene izbrane teme in kritično vrednotenje literature, raziskav in njihovih zaključkov ter jezikovnega ravnanja in prestiža določenih jezikovnih zvrsti. Te cilje bo potrebno uporabiti v drugem delu seminarja. Domače naloge in referat bosta pokazala integralno znanje študija jezika in kulture. Določena znanja iz sociolingvistike so nujno potrebna za razumevanje jezikovnih pojavov v sodobnem jeziku in v zgodovini jezika, obenem pa omogočajo vpogled na možni razvoj v prihodnje.

Objectives and competences:

The objective of this course is to explain the various links between language and society, to understand this connectedness and the diversity of language varieties. The objective of this course is also to demonstrate and to deepen the appointed chosen topics and to critically evaluate the literature, researches, their results, language behaviour and the prestige of some language varieties. These objectives are to be used in the second part of the seminar. Then homeworks and a paper will demonstrate the integral knowledge of the study of language and culture. Certain sociolinguistic knowledge is necessary to understand the language phenomena of the modern language and the history of language; at the same time this knowledge makes insights into future development possible.

Predvideni študijski rezultati:

Po zaključku tega predmeta bo študent/-ka sposoben/-na:

- Znanje in razumevanje: izkazati znanje o osnovnih pojmov s področja sociolingvistike, kot so npr. jezikovne zvrsti ali izvenjezikovni dejavniki.
- Uporaba in analiza: razumevanje povezav med družbo in jezikom bo omogočilo povezovanje med jezikovnimi pojavi in teoretičnimi spoznanji danes in v preteklosti, s čemer se predmet navezuje na druge predmete programa. Prav tako bo znanje lahko uporabljivo pri razumevanju jezikovne zvrstnosti nemškega jezikovnega

Intended learning outcomes:

On completion of this course the student will be able to:

- demonstrate the basic sociolinguistic knowledge, e.g. language varieties or nonlinguistic factors.
- Use and analysis: the student will be able to understand the connections between the present and past language phenomena and theories, which links this course to other courses of the program. The knowledge can also be used for the understanding of the varieties of German and at the same time in the issues of prestige of a particular variety. At the same time the knowledge can be

<p>prostora, obenem pa pri vprašanjih prestiža posameznih zvrsti. Obenem pa bo znanje možno uporabiti ob aktualnih pojavih v sodobni nemščini, kot so npr. jezikovni pojavi v medijih ali pojav pidžinskih oblik nemščine.</p>	<p>used in the dealing with actual phenomena in modern German, e.g. the language phenomena in the media or the pidgin-forms of the German language.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Metode poučevanja in učenja:

seminar

Learning and teaching methods:

seminar

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	Assessment:
<ul style="list-style-type: none"> • sprotno delo • referat • pisni izpit 	<p>20 % 30 % 50 %</p>	<ul style="list-style-type: none"> • homework assignment and active participation • oral presentation, • written examination

Reference nosilca / Lecturer's references:

- LIPAVIC OŠTIR, Alja. Varietäten des deutschsprachigen Raumes im Sprachrepertoire der Grenzgänger. V: HORNÁČEK BANÁŠOVÁ, Monika (ur.), FRAŠTÍKOVÁ, Simona (ur.). *Aktuelle Fragen und Trends der Forschung in der slowakischen Germanistik III*. 1. Aufl. Nümbrecht: Kirsch, 2018. Str. 192-217. ISBN 978-3-943906-42-4. [COBISS.SI-ID [24211208](#)]
- LIPAVIC OŠTIR, Alja. *Substandardsprachliche Germanismen im Slowenischen*. Wien: LIT, 2017. V, 180 str., ilustr. Slavistik, Bd. 2. ISBN 978-3-643-50804-1. [COBISS.SI-ID [23275528](#)]
- LIPAVIC OŠTIR, Alja, VILČEKOVÁ, Katarína, MATULOVÁ, Miriam. *Sprachkontaktforschung : eine Kompendium*. 1. vyd. V Trnave: Univerzita sv. Cyrila a Metoda, Filozoficka fakulta, 2015. 127 str. ISBN 978-80-8105-694-9. [COBISS.SI-ID [21526024](#)]
- LIPAVIC OŠTIR, Alja. Ein Leben zwischen Dialekten. V: KUČIŠ, Vlasta (ur.). *Transkulturalität im mehrsprachigen Dialog = Transcultural communication in multilingual dialogue*. Hamburg: Dr. Kovač, 2018. Str. 87-105. Translatologie (Hamburg), Bd. 17. ISBN 978-3-8300-9837-9. ISSN 1869-5655. [COBISS.SI-ID [23829000](#)]
- LIPAVIC OŠTIR, Alja, LIPOVEC, Alenka. *Problemorientierter Soft CLIL Ansatz*. Wien: LIT, 2018. IV, 207 str., tabele. Didaktik, Bd. 19. ISBN 978-3-643-50886-7, ISBN 978-3-643-65886-9. [COBISS.SI-ID [24417032](#)]
financer: Znanstvena monografija je izšla s pomočjo sofinanciranja ARRS.



FILOZOFSKA FAKULTETA
Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	LEKTORAT IZ PREVAJANJA 2 - NEMŠČINA
Course title:	TRANSLATION 2 - GERMAN

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – nemščina, prva stopnja		3.	5.
Translation Studies – German, first-cycle		3rd	5th

Vrsta predmeta / Course type

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			45		45	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Predavanja / Lectures:
Languages: Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti: **Prerequisites:**

Pogoji za vključitev v delo:
Uspešno opravljene obveznosti pri predmetu Lektorat iz prevajanja 1 – nemščina.
Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti:
Pogoj za pristop k pisnemu kolokciju so uspešno opravljene vse preostale obveznosti študenta, navedene v rubriki **Načini ocenjevanja** in opravljen izpit pri predmetu Lektorat iz prevajanja 1 – nemščina.

Prerequisites for acceding the course:
Completed requirements from Translation 1 - German.
Prerequisites for successful completion of the course:
Before taking the written colloquium, students have to fulfil all other requirements listed in the **Assessment box** and pass the exam in Lektorat iz prevajanja 1 – nemščina.

Vsebina:

- Prevajanje: srednje zahtevna pisna besedila iz nemškega v slovenski jezik in slovenskega v nemški jezik z različnih področij.
- Prevodoslovni modeli: translatološko-teoretični modeli v povezavi s vsakokratnim prevodom.

Content (Syllabus outline):

- Translation: texts at an advanced level from German to Slovene and Slovene to German in various fields.
- Translation models: theoretical translation models based on the translation.
- Contrastive analysis: review of different text types and presentation of the characteristics

- Kontrastivna analiza: pregled različnih besedilnih vrst in predstavitev značilnosti teh besedil v izhodiščnem in ciljnem jeziku.
- Razprava: o možnih različicah skoposa.
- Strategije pisnega prevajanja: izdelava strategij na osnovi koncepta prevajanja, ki ni vezan na posamezne besede.
- Izdelava alternativnih prevodov.
- Argumentacija prevoda: upoštevanje besedilne zvrsti, ciljne publike, kulturnih posebnosti v jezikovnem paru nemščina - slovenščina.
- Paralelna besedila: iskanje in uporaba.
- Glosarji: izdelava glosarjev.
- Elektronski pripomočki: uporaba.

of those text types in the source and target language.

- Discussion: different possible skopos.
- Translation strategies: creating translation strategies based on the functionalistic approach.
- Alternative translations.
- Presentation of translators' arguments: regarding the text type, target audience, cultural specifics in German and Slovene.
- Parallel texts: search and use.
- Glossaries: making of glossaries.
- Electronic devices: usage.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Ammann, M. 1995: *Kommunikation und Kultur. Dolmetschen und Übersetzen heute. Eine Einführung für Studierende*, vierte Auflage, IKO – Verlag für interkulturelle Kommunikation, Frankfurt am Main.
- Hönig, H. G., Kußmaul, P. 1999: *Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*, fünfte Auflage, Gunter Narr Verlag, Tübingen.
- Kadrić, M., Kaindl, K., Cooke, M. 2012: *Translatorische Methodik*. Facultas.
- Nord, C. 2002: *Fertigkeit Übersetzen. Ein Selbstlernkurs zum Übersetzenlernen und Übersetzenlehren*, Editorial Club Universitario, Alicante.
- Nord, C. 2001: *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*, St. Jerome Publishing, Manchester.
- Prunč, E. 2002: *Einführung in die Translationswissenschaft. Band 1 Orientierungsrahmen*, zweite Auflage, Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft, Graz.
- Reiß, K., Vermeer, H. J. 1991: *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*, zweite Auflage, Niemeyer, Tübingen.
- Snell-Hornby, M., Kussmaul, P., Schmitt, P. A. (Hrsg.). 1999 *Handbuch Translation*, Stauffenburg Verlag, Tübingen.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je vzpodbuditi pridobitev poglobljenega znanja o kompetencah na področju pisnega prevajanja iz nemškega v slovenski jezik, dati znanje na področju prevajanja srednje zahtevnih besedil iz prakse, vzpodbuditi nadgradnjo osnovnih znanj, ki so potrebna za profesionalne prevajalce, seznaniti študente s funkcionalnim konceptom prevajanja, besedilnimi zvrstmi, skoposom, kulturnimi posebnostmi v jezikovnem paru nemščina - slovenščina, dati znanje o strategijah pisnega prevajanja in možnih alternativnih prevodih.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- prevesti srednje zahtevna besedila iz nemščine v slovenščino in slovenščine v nemščino,
- določiti vrst besedila in njene specifikke,

Objectives and competences:

The objective of this course is to encourage the acquisition of competencies for German to Slovene and Slovene to German translation, to give knowledge for translation of texts at an advanced level that occur in practice, to encourage the upgrade of basic knowledge necessary for professional translators, to acquaint the students with the functional translation concept, text types, skopos, cultural specifics in German and Slovene, to give knowledge on translation strategies and to present translators' arguments.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- translate texts at an advanced level from German to Slovene and Slovene to German,
- state the text type and its characteristics,

<ul style="list-style-type: none"> • identificirati možni skopos, • prevajati na osnovi funkcionalnega pristopa, • pripraviti alternativne prevode, • argumentirati prevod, • najti paralelna besedila, • uporabljati elektronske pripomočke in slovarje. <p>Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:</p> <ul style="list-style-type: none"> • uporaba informacijske tehnologije. 	<ul style="list-style-type: none"> • identify the possible skopos, • use the appropriate functionalistic approach • prepare alternative translations, • presentation of translators' arguments, • find parallel texts, • use electronic devices and dictionaries. <p>Transferable/Key Skills and other attributes:</p> <ul style="list-style-type: none"> • usage of information technology.
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Metode poučevanja in učenja:</p> <ul style="list-style-type: none"> • lektorske vaje • priprave prevoda • skupinsko delo 	<p>Learning and teaching methods:</p> <ul style="list-style-type: none"> • lab work • preparation of translation • group work
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	Assessment:
<ul style="list-style-type: none"> • pisni kolokvij • priprava prevodnega besedila • sodelovanje pri vajah 	<p>60 %</p> <p>20 %</p> <p>20 %</p>	<ul style="list-style-type: none"> • written colloquium • preparation of translations • collaboration in lab work

Reference nosilca / Lecturer's references:

- VAJGL, Ivo (*diskutant*), LIPIČNIK, Jerneja (*diskutant*), KNEZ, Rajko (*diskutant*), NUČ, Aleksandra (*diskutant*), KRIŽAJ, Simona (*diskutant*), HOJNIK, Janja (*diskutant*). Delovanje Evropskega parlamenta skozi prizmo jezikovne raznolikosti EU : okrogla miza v okviru projekta Evropske komisije Jean Monnet European Module "EU Legal Terminology", 8. maj 2014 v amfiteatru Filozofske fakultete, Maribor. 2014. [COBISS.SI-ID 4687403]
- NUČ, Aleksandra. *Prevodi državnega zakonika habsburške monarhije v letih 1848 do 1918 v slovenski jezik : predavanje : Seminar "Kulturne in spoznavne dimenzije vplivov avstrijskih izvornikov na slovenske prevode - nekoč in danes, Glazerjeva dvorana Univerzitetne knjižnice Maribor, 25. aprila 2018.* [COBISS.SI-ID 94693889]
- NUČ, Aleksandra. Die slowenischen Übersetzungen aus dem Reichsgesetzblatt von 1848 bis 1918 : eine translatorische Herausforderung. V: *Vielfalt verknüpft : Argumentationslinien in translationswissenschaftlichen Dissertationsprojekten*, 2. Österreichische Graduiertenkonferenz der Translationswissenschaft, Institut für Translationwissenschaft, Karl-Franzens-Universität Graz, Österreich, 28.-29. Juni 2018. Graz: Institut für Translationwissenschaft. 2018, 1 f. [COBISS.SI-ID 24051720]



Univerza v Mariboru

FILOZOFSKA FAKULTETA

Koroška cesta 160

2000 Maribor, Slovenija

www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	NEMŠKI JEZIK - FRAZEOLOGIJA
Course title:	GERMAN LANGUAGE - PHRASEOLOGY

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – nemščina, prva stopnja		3.	6.
Translation Studies – German, first-cycle		3rd	6st

Vrsta predmeta / Course type

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
	30	15			45	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Predavanja / Lectures:

Languages: Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti: **Prerequisites:**

Pogoj za vključitev v delo:
- Opravljen predmet Nemški jezik – besedotvorje in leksikologija.
Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti:
- Opravljene obveznosti pri V so pogoj za pristop k pisnemu izpitu.

Prerequisites for acceding the course:
- German language – word formation and lexicology.

Conditions for prerequisites:
- Completed requirements at the tutorials are a prerequisite for accession to the written examination

Vsebina:

Predmet s teoretičnega in praktičnega vidika seznanja s frazeologijo nemškega jezika. Poudarek je na naslednjih vsebinah:

- frazeološka slovarska enota: osnovni pojmi,
- klasifikacija in terminologija,
- pomenski vidiki: idiomatičnost, večpomenskost, ekspresivnost,
- besedilni, pragmatični, slogovni vidiki: kohezivnost, frazemi v izbranih besedilnih vrstah,

Content (Syllabus outline):

The course familiarizes the students with basic synchronic aspects of German phraseology. The emphasis is on the following topics:

- phraseological unit: basic characteristics,
- classification and terminology,
- semantic features: idiomatity, polysemy, expressivity,
- textual, stylistic and pragmatic features: cohesion, phrasemes used in various text types,
- lexicographic aspects: treatment of

- leksikografski vidiki: frazeologija v splošnem in frazeološkem slovarju,
- kontrastivni (nemško-slovenski) vidiki: ekvivalenca, kongruenca, divergenca,
- translatološki vidiki: strategije prevajanja,
- jezikovnodidaktični vidiki: frazeologija pri učenju tujih jezikov.

phraseology in general and specialized dictionaries,

- contrastive aspects (German-Slovene): equivalence, congruence, divergence,
- translation aspects: translation strategy,
- didactical aspects: phraseology in foreign language learning.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Burger, H. 2010: *Phraseologie, Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. 4. Aufl. Berlin.
- Donalies, E., 2009: *Basiswissen Deutsche Phraseologie*. Tübingen.
- Jesenšek, V., 2008: *Begegnungen zwischen Sprachen und Kulturen. Beiträge zur Phraseologie*. Bielsko Biala.
- Jesenšek, V., M. Fabčič (ur.), 2007: *Phraseologie kontrastiv und didaktisch : neue Ansätze in der Fremdsprachenvermittlung*. Maribor. Izbrana poglavja.
- Izbrani slovarski viri (DUDEN 11, EPHRAS, SprichWort)

Cilji in kompetence:

Cilj predmeta je seznaniti:

- s pojmom frazeološke jezikovne enote,
- s temeljnimi lastnostmi in z značilnimi zgradbami frazemov v sodobni nemščini,
- s pomenskimi, slogovnimi in pragmatičnimi razsežnostmi frazemov v besedilu,
- z leksikografskimi, translatološkimi, jezikovnodidaktičnimi in kontrastivnimi vidiki frazeologije.

Objectives and competences:

The aim of the course is to familiarize the students:

- with the concept of phraseological lexical units,
- with basic characteristics and typical structures of phrasemes in contemporary German,
- with semantic, stylistic and pragmatic dimensions of phrasemes used in various text types,
- with the issue and role of (contrastive) phraseology in dictionaries, foreign language learning and in translation.

Predvideni študijski rezultati:

Po opravljenem predmetu bo študent zmožen:

- izkazati poznavanje osnov nemške frazeologije,
- prepoznavati slogovno-pragmatične vidike besedilne rabe,
- prepoznavati problematiko slovarske obravnave, prevajanja in učenja frazeologije,
- korektno uporabljati ustrezno terminologijo,
- kritično vrednotiti in uporabljati izbrane vire in literaturo.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

- knowledge of basic German phraseology,
- recognizing stylistic and pragmatic aspects of phraseology used in a text,
- understanding of problems related to the lexicographic treatment, translation and learning of phraseology,
- correct usage of relevant terminology,
- critical evaluation and usage of selected sources and literature.

Metode poučevanja in učenja:

Predavanje, seminarska vaja.

Learning and teaching methods:

Lecture, seminar.

Načini ocenjevanja:

Aktivno sodelovanje
Pisni izpit

Delež (v %) /

Weight (in %)

Assessment:

Active participation
Written exam

40 %

60 %

Reference nosilca / Lecturer's references:

- JESENŠEK, Vida. *Begegnungen zwischen Sprachen und Kulturen : Beiträge zur Phraseologie*. Bielsko-

Biała: Akademia Techniczno-Humanistyczna, 2008. 165 str. ISBN 978-83-60714-47-8. [COBISS.SI-ID [15998472](#)]

- JESENŠEK, Vida. Sprichwörter im Wörterbuch. *Linguist. online*, 2011, 47, [no.] 3, str. 67-78. http://www.linguistik-online.de/47_11/. [COBISS.SI-ID [18742280](#)]
- JESENŠEK, Vida, KRALJ, Nataša. Uporaba e-gradiv pri pouku tujih jezikov - primer frazeologije. *Pedagoš. obz.*, 2010, letn. 25, št. 2, str. [67]-84. [COBISS.SI-ID [17806088](#)]
- JESENŠEK, Vida. Sprichwörter aus (kontrastiv-)linguistischer, lexikografischer und didaktischer Sicht : zum Projekt SprichWort. V: STEYER, Kathrin (ur.). *Sprichwörter multilingual : Theoretische, empirische und angewandte Aspekte der modernen Parömiologie*, (Studien zur deutschen Sprache, Bd. 60). Tübingen: Narr, cop. 2012, str. 275-286. [COBISS.SI-ID [19340040](#)]
- JESENŠEK, Vida. *Sprichwort : eine Internet-Lernplattform für das Sprachenlernen : Abschlussbericht : öffentlicher Teil*. Maribor: Filozofska fakulteta, 2011. [64] f. [COBISS.SI-ID [18289928](#)]
- JESENŠEK, Vida. *EPHRAS, Ein mehrsprachiges phraseologisches Lernmaterial auf CD-ROM : Abschlussbericht : Sokrates-Programm, Projekte zur Länderübergreifenden Zusammenarbeit, Auswahl 2004*. Maribor: Filozofska fakulteta, 2007. 40 f. [COBISS.SI-ID [15521032](#)]



Univerza v Mariboru

FILOZOFSKA FAKULTETA

Koroška cesta 160

2000 Maribor, Slovenija

www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	LEKTORAT IZ PREVAJANJA 3 - NEMŠČINA
Course title:	TRANSLATION 3 - GERMAN

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – nemščina, prva stopnja		3.	6.
Translation Studies – German, first-cycle		3rd	6st

Vrsta predmeta / Course type

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			45		45	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Predavanja / Lectures:
Languages: Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti: **Prerequisites:**

Pogoji za vključitev v delo:
 Uspešno opravljene obveznosti pri predmetu Lektorat iz prevajanja 1 – nemščina in Lektorat iz prevajanja 2 – nemščina.
Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti:
 Pogoj za pristop k pisnemu kolokciju so uspešno opravljene vse preostale obveznosti študenta, navedene v rubriki **Načini ocenjevanja** in opravljen izpit pri predmetu Lektorat iz prevajanja 2 – nemščina.

Prerequisites for acceding the course:
 Completed requirements from Translation 1 – German and Translation 2 - German.
Prerequisites for successful completion of the course:
 Before taking the written colloquim, students have to fulfil all other requirements listed in the **Assessment box** and pass the exam in Lektorat iz prevajanja 2 – nemščina.

Vsebina:

- Prevajanje: srednje zahtevna pisna besedila o aktualnih in strokovnih temah iz slovenskega v nemški jezik in nemškega v slovenski jezik z različnih področij.
- Prevodoslovni modeli: translatoško-teoretični modeli v povezavi s vsakokratnim prevodom.

Content (Syllabus outline):

- Translation: texts at an advanced level on current and specialist topics from Slovene to German and German to Slovene in various fields.
- Translation models: theoretical translation models based on the current translation.
- Contrastive analysis: review of different text

- Kontrastivna analiza: pregled različnih besedilnih vrst in predstavitev značilnosti teh besedil v izhodiščnem in ciljnem jeziku.
- Razprava: o možnih različicah prevoda (skopos).
- Strategije pisnega prevajanja.
- Argumentacija prevoda: upoštevanje besedilne zvrsti, ciljne publike, kulturnih posebnosti v jezikovnem paru nemščina - slovenščina.
- Paralelna besedila: iskanje in uporaba.
- Glosarji: izdelava glosarjev.
- Elektronski pripomočki: uporaba.
- Slovarji: predstavitev različnih slovarjev, delo s slovarji.

types and presentation of the characteristics of those text types in the source and target language.

- Discussion: different possible translations (Skopos).
- Translation strategies.
- Presentation of translators' arguments: regarding the text type, target audience, cultural specifics in Slovene and German.
- Parallel texts: search and use.
- Glossaries: making of glossaries.
- Electronic devices: usage.
- Dictionaries: presentation of different dictionaries, working with dictionaries.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Ammann, M. 1995: *Kommunikation und Kultur. Dolmetschen und Übersetzen heute. Eine Einführung für Studierende*, vierte Auflage, IKO – Verlag für interkulturelle Kommunikation, Frankfurt am Main.
- Hönig, H. G., Kußmaul, P. 1999: *Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*, fünfte Auflage, Gunter Narr Verlag, Tübingen.
- Kadrić, M., Kaindl, K., Cooke, M. 2012: *Translatorische Methodik*. Facultas.
- Nord, C. 2002: *Fertigkeit Übersetzen. Ein Selbstlernkurs zum Übersetzenlernen und Übersetzenlehren*, Editorial Club Universitario, Alicante.
- Nord, C. 2001: *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*, St. Jerome Publishing, Manchester.
- Prunč, E. 2002: *Einführung in die Translationswissenschaft. Band 1 Orientierungsrahmen*, zweite Auflage, Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft, Graz.
- Reiß, K., Vermeer, H. J. 1991: *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*, zweite Auflage, Niemeyer, Tübingen.
- Snell-Hornby, M., Kussmaul, P., Schmitt, P. A. (Hrsg.). 1999 *Handbuch Translation*, Stauffenburg Verlag, Tübingen.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je dati znanje o specifičnih kompetencah na področju pisnega prevajanja iz slovenskega v nemški in nemški v slovenski jezik, prevajanje srednje zahtevnih besedil o aktualnih in strokovnih temah iz prakse, vzpodbuditi pridobitev znanj, ki so potrebna za profesionalne prevajalce, seznaniti študente z besedilnimi zvrstmi, skoposom, kulturnimi posebnostmi v jezikovnem paru nemščina - slovenščina, dati znanje o strategijah pisnega prevajanja in argumentaciji prevoda.

Objectives and competences:

The objective of this course is to give knowledge of advanced competencies/skills in Slovene to German and German to Slovene translation, translation of texts at an advanced level on current and specialist topics that occur in practice, to encourage the acquisition of know-how necessary for professional translators, to acquaint the students with text types, skopos, cultural specifics in the Slovene and German language, to give knowledge on translation strategies and to present translators' arguments.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- prevesti srednje zahtevna besedila o aktualnih in strokovnih temah iz slovenščine v nemščino in nemščine v slovenščino,
- določiti vrst besedila in njene značilnosti,

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- translate texts at an advanced level on current and specialist topics from Slovene to German and German to Slovene,

<ul style="list-style-type: none"> • identificirati možni skopos, • uporabiti ustrezni translatološki-teoretični model za prevod, • argumentirati prevod, • najti paralelna besedila, • uporabljati elektronske pripomočke in slovarje. <p>Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:</p> <ul style="list-style-type: none"> • uporaba informacijske tehnologije. 	<ul style="list-style-type: none"> • state the text type and its characteristics, • identify the possible skopos, • use the adequate translation theory model for the translation, • presentation of translators' arguments, • find parallel texts, • use electronic devices and dictionaries. <p>Transferable/Key Skills and other attributes:</p> <ul style="list-style-type: none"> • usage of information technology.
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Metode poučevanja in učenja:

<ul style="list-style-type: none"> • lektorske vaje • priprave prevoda • skupinsko delo • analiza prevodnih rešitev

Learning and teaching methods:

<ul style="list-style-type: none"> • lab work • preparation of translation • group work • analysis of translation work

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	Assessment:
<ul style="list-style-type: none"> • pisni kolokvij • priprave prevodnih besedil • sodelovanje pri vajah 	<p>60 %</p> <p>20 %</p> <p>20 %</p>	<ul style="list-style-type: none"> • written colloquium • preparation of translations • collaboration in lab work

Reference nosilca / Lecturer's references:

<ul style="list-style-type: none"> • <i>VAJGL, Ivo (diskutant), LIPIČNIK, Jerneja (diskutant), KNEZ, Rajko (diskutant), NUČ, Aleksandra (diskutant), KRIŽAJ, Simona (diskutant), HOJNIK, Janja (diskutant)</i>. Delovanje Evropskega parlamenta skozi prizmo jezikovne raznolikosti EU : okrogla miza v okviru projekta Evropske komisije Jean Monnet European Module "EU Legal Terminology", 8. maj 2014 v amfiteatru Filozofske fakultete, Maribor. 2014. [COBISS.SI-ID 4687403] • NUČ, Aleksandra. <i>Prevodi državne zakonika habsburške monarhije v letih 1848 do 1918 v slovenski jezik : predavanje : Seminar "Kulturne in spoznavne dimenzije vplivov avstrijskih izvirnikov na slovenske prevode - nekoč in danes, Glazerjeva dvorana Univerzitetne knjižnice Maribor, 25. aprila 2018.</i> [COBISS.SI-ID 94693889] • NUČ, Aleksandra. Die slowenischen Übersetzungen aus dem Reichsgesetzblatt von 1848 bis 1918 : eine translatorische Herausforderung. V: <i>Vielfalt verknüpft : Argumentationslinien in translationswissenschaftlichen Dissertationsprojekten, 2.</i> Österreichische Graduiertenkonferenz der Translationswissenschaft, Institut für Translationwissenschaft, Karl-Franzens-Universität Graz, Österreich, 28.-29. Juni 2018. Graz: Institut für Translationwissenschaft. 2018, 1 f. [COBISS.SI-ID 24051720]



Univerza v Mariboru

FILOZOFSKA FAKULTETA

Koroška cesta 160

2000 Maribor, Slovenija

www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	TEORETSKO IN UPORABNO PREVODOSLOVJE - NE
Course title:	TRANSLATION THEORY AND PRACTICE - GE

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – nemščina, prva stopnja		3.	6.
Translation Studies – German, first-cycle		3rd	6st

Vrsta predmeta / Course type

Obvezni / compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15	15		5		55	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Vlasta Kučič

Jeziki / Predavanja / Lectures: Nemški / German

Languages: Vaje / Tutorial: Nemški/German

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

- Zgodovina prevajanja in tolmačenja
- Uvod v medjezikovno posredovanje
- Lektorat iz prevajanja 1 – NE
- Lektorat iz prevajanja 2 - NE

- History of Translation and Interpreting
- Introduction to Intralingual Communication
- Translation exercises 1 – German
- Translation exercises 2 - German

Vsebina:

- Prevodoslovje kot znanstvena veda 20. stoletja
- Definicije osnovnih prevodoslovnih pojmov
- Proces prevajanja – besedilna, referenčna, kohezivna raven
- Jezikovne funkcije, kategorije in zvrsti besedil
- Prevajalske metode in postopki
- Hermenevtična teorija prevajanja (Stolze)
- Funkcionalizem – teorija skoposa (Vermeer)
- Deskriptivna in sistemska smer v teoriji prevajanja (Holmes, Toury)
- Prevajanje in kultura – kulturni obrat (Lefevere, Bassnett)
- Kritika prevodne teorije v Nemčiji (Snell-Hornby)
- Nevidnost prevajalca (Venuti)
- Postkolonialna teorija prevajanja
- Prevajalska industrija in vprašanje kvalitete v EU

Content (Syllabus outline):

- Translation theory as a scientific study of the twentieth century;
- Basic translation terminology;
- Translation process – textual, referential and cohesive levels;
- Linguistic functions, categories and types of texts;
- Translation methods and procedures;
- Hermeneutic theory of translation (Stolze);
- Functionalism – scopos theory (Vermeer);
- Descriptive and systematic branch of the translation theory (Holmes, Toury);
- Translation and culture – cultural turn (Lefevere, Bassnett);
- Translation theory criticism in Germany (Snell-Hornby);
- Translator's invisibility (Venuti);
- Post-colonial theory of translation;
- Translation industry and the question of quality in EU

Temeljna literatura in viri / Readings:

- ĐUROVIĆ, Aneta (urednik), KUČIŠ, Vlasta (urednik). *Translation und transkulturelle Kommunikation*, (Ausgabe Sprache, Literatur, Kultur, Bd. 3). Beograd: Filološki fakultet, 2014. 292 str., ilustr. ISBN 978-86-6153-250-4.
- Koller, W. 2011. Einführung in die Übersetzungswissenschaft. UTB, Wiebelsheim.
- Stolze, R. 2011. Übersetzungstheorien – Eine Einführung. Narr Verlag, Tübingen.
- KUČIŠ, Vlasta. *Translatologija u teoriji i praksi*. Zagreb: Hrvatsko komunikološko društvo: Nonacom, 2016. 202 str., ilustr. ISBN 978-953-6226-32-0.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je seznanitev s teoretičnimi in praktičnimi pogledi na prevodoslovje, s sodobnimi metodami in tehnikami prevajanja, umeščenimi v okviru teoretskega in uporabnega prevodoslovja ter seznaniti študente z izzivi prevajalske industrije in uspešne komunikacije z naročniki.

Objectives and competences:

The objective of this course is to familiarize the students with theoretical and practical views of translation, with contemporary methods and techniques of translation placed within theoretical and practical translation studies, with the challenges of translation industry and with successful communication with the clients.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- uporabljati metode in tehnike uspešnega prevajanja različnih besedilnih vrst v povezavi z izvirnim in ciljnim besedilom (funkcionalizem)
- razumeti in utemeljiti prevajanje/tolmačenje kot pomembno družbeno dejavnost
- nadaljnjega razvoja prevajalske kompetence.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:
The students will be able to:

- use methods and techniques of successful translation of various text types connected to the source and target texts (functionalism);
- understand and provide arguments for translation/interpretation as an important social discourse;
- to develop further translation competences

Metode poučevanja in učenja:		Learning and teaching methods:	
<ul style="list-style-type: none"> • predavanja • seminarsko delo • laboratorijske vaje 		<ul style="list-style-type: none"> • lectures • seminar assignments • lab exercises 	
Načini ocenjevanja:		Delež (v %) / Weight (in %)	Assessment:
<ul style="list-style-type: none"> • seminar /referat • pisni izpit • ustno izpraševanje 	30 % 40 % 30 %	<ul style="list-style-type: none"> • seminar • written examination • oral examination 	
Reference nosilca / Lecturer's references:			
<p>KUČIŠ, Vlasta (urednik), ŽAGAR-ŠOŠTARIĆ, Petra (urednik). <i>Beiträge zur Translation von gestern, heute und morgen</i>. U Rijeci: Filozofski fakultet Sveučilišta, 2017. 252 str., ilustr. ISBN 978-953-7975-47-0. http://izdavastvo.ffri.hr/wp-content/uploads/2017/01/END_WEB_VERSION.pdf. [COBISS.SI-ID 22982152]</p>			
<p>KUČIŠ, Vlasta (urednik), BEGONJA, Helga (urednik). <i>Translation, Transkulturalität und Mehrsprachigkeit</i>. Zadar: Universität = Sveučilište, 2018. 211 str., ilustr. ISBN 978-953-331-191-3. [COBISS.SI-ID 23873032]</p>			
<p>ĐUROVIĆ, Aneta (urednik), KUČIŠ, Vlasta (urednik). <i>Translation und transkulturelle Kommunikation</i>, (Ausgabe Sprache, Literatur, Kultur, Bd. 3). Beograd: Filološki fakultet, 2014. 292 str., ilustr. ISBN 978-86-6153-250-4. [COBISS.SI-ID 21389832]</p>			
<p>KUČIŠ, Vlasta, SELJAN, Sanja. The role of online translation tools in language education. <i>Babel</i>, ISSN 0521-9744, 2014, vol. 60, 3, str. 303-324, graf. prikazi, doi: 10.1075/babel.60.3.03kuc. [COBISS.SI-ID 21406984],</p>			



Univerza v Mariboru

FILOZOFSKA FAKULTETA

Koroška cesta 160

2000 Maribor, Slovenija

www.ff.um.si

IZBIRNI PREDMETI

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	LEKTORAT ITALIJANSKEGA JEZIKA 1
Course title:	ITALIAN LANGUAGE DEVELOPMENT 1

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – nemščina, prva stopnja		3.	5.
Translation Studies – German, first-cycle		3 rd	5th

Vrsta predmeta / Course type

Izbirni /optional

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
		30			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Mojca Kompara

Jeziki /

Predavanja / Lectures:

Languages:

Vaje / Tutorial:

Italijanščina / Italian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Jih ni.

None.

Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti:Pogoj za pristop k pisnemu in ustnemu izpitu so uspešno opravljene obveznosti študenta, navedene v rubriki **Načini ocenjevanja**.**Prerequisites for successful completion of the course:**Before taking the written in oral exam, students have to fulfil all requirements listed in the **Assessment box**.**Vsebina:****Content (Syllabus outline):**

<ol style="list-style-type: none"> 1. značilnosti italijanskega glasoslovja, osnove pravopisa v primerjavi s slovenskim jezikom; 2. oblikoslovje italijanskega jezika: (značilnosti samostalnika, člena, pridevnika, glagola, števnikov, veznika, prislova, predloga); 3. osnove italijanske skladnje in stilistike (italijanske besedilne vrste in zvrsti, stilistika italijanskih besedil); 4. osnovne informacije o zgodovini italijanskega jezika, italijanski kulturi in tradiciji. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Characteristics of Italian phonetics and basic Italian orthography in comparison with the Slovene language; 2. Italian morphology (characteristics of nouns, articles, adjectives, verbs, numerals, conjunctions, adverbs and prepositions); 3. Bases of Italian syntax and stylistics (Italian text types and genres, stylistics of Italian texts); 4. Basic information on the history of the Italian language, Italian culture and tradition.
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Temeljni literatura in viri / Readings:

Kompara, Mojca: Osnovne italijanskega jezika za turistične delavce I, strokovna monografija, Univerzitetna založba Univerze v Mariburu, 2019. (na voljo je pdf dostop)

Berce, S., (2001) italijanska slovnica: Grammatica Italiana. Maribo: Založba Obzorja.

Šlenc, Sergij : Italijansko-slovenski slovar, Ljubljana : Državna založba Slovenije, 1997;

Šlenc, Sergij: Slovensko-italijanski slovar, Ljubljana: Državna založba Slovenije, 2006.

Ziglio L., Rizzo, M., (2001) Espresso 1. Firenze: Alma.

Zingarelli N., (2011) Lo Zingarelli, Vocabolario della lingua italiana. Bologna: Zanichelli.

Poleg učbenika in delovnega zvezka, CD-eja s slušnim materijalom in DVD-ja s krajšimi video posnetki, ki so tematsko vezani na posamezne učne enote, je priporočljiva uporaba gradiva na spletu (za samostojno delo ali za delo v razredu).

Cilji in kompetence:

1. Spoznavanje in usvajanje pragmatičnih načel jezikovne rabe na nižji ravni oblikoslovja, skladnje, besedotvorja, besediloslovja, fonetike;
2. razumevanje lažjih izbranih avtentičnih sporočil in besedil, kratkih besedil ter govorno sporazumevanje v pristnih in simuliranih govornih položajih;
3. samostojno branje, razumevanje preprostih besedil, tvorjenje kratkih in preprostih pisnih izdelkov ter interaktivnega ustnega sporočanja;
4. samostojno učenje in raziskovanje jezikovne rabe in jezikovnih zakonitosti ob uporabi multimedijskih gradiv, slovarjev, slovnice ter drugih jezikovnih priročnikov;
5. sposobnosti medkulturnega komuniciranja ob spoznavanju razlik v neposrednem okolju in tudi v širšem življenjskem okolju, zmožnost primerjanja in spoštovanja vrednot drugih kultur ter empatijo ob drugačnosti.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- a. študent uspešno in učinkovito komunicira v preprostih vsakdanjih situacijah;
- b. pridobi pozitivni odnos do sprejemanja enostavnejše strokovne literature v italijanskem jeziku in uporabe različnih virov za krepitev svoje jezikovne kompetentnosti.

Predvideni študijski rezultati:

Objectives and competences:

1. Introduction to pragmatic principles of linguistic use: lower level of morphology, syntax, word-formation, text linguistics and phonetics;
2. Understanding of simple authentic messages and short texts, and oral communication in authentic and simulated speaking positions;
3. Reading by oneself, understanding of simple texts, writing of short and simple texts and interactive oral expression;
4. Learning by oneself and research of linguistic use and linguistic principles using multimedia materials, dictionaries, grammar books and other sources;
5. Intercultural communication ability and acknowledging of differences in one's surrounding and in a broader living space; ability to compare and respect the values of other cultures and feel empathy towards differences.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- a. Students communicate appropriately and effectively in simple everyday situations;
- b. Students develop a positive attitude towards less demanding professional publications in the Italian language and towards the use of different sources for further development of their linguistic competences.

Intended learning outcomes:

<p>Znanje in razumevanje:</p> <ol style="list-style-type: none"> študent razume bistvene informacije v krajših, manj zahtevnih zapisanih in govornih besedilih ter ustrezno verbalno in ne verbalno komunicira s tujimi sogovorniki; napiše krajše besedilo; njegovo govorno in pisno izražanje je preprosto, vendar dovolj ustrezno in pravilno. 	<p>Knowledge and understanding:</p> <ol style="list-style-type: none"> Students understand important information in short, simple written and spoken texts and communicate appropriately with Italian speakers in the verbal and non-verbal way; Students write a short text; Students' oral and written expression is simple, yet appropriate and correct.
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Metode poučevanja in učenja:

<ol style="list-style-type: none"> delo v skupini; individualno delo.

Learning and teaching methods:

<ol style="list-style-type: none"> group work individual work

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	Assessment:
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
pisni izpit	60 %	Written exam
ustni izpit	40 %	oral exam

Reference nosilca / Lecturer's references:

Kompara, Mojca: Osnovne italijanskega jezika za turistične delavce I, strokovna monografija, Univerzitetna založba Univerze v Mariburu, 2019.

KOMPARA, Mojca. Dvojezično območje slovenske Istre kot inovativno učno okolje za izboljšanje ravni znanja italijanskega jezika pri osnovnošolcih. Vodenje v vzgoji in izobraževanju, ISSN 1581-8225, 2016, letn. 14, [št.] 2, str. 21-34, 113-114.

KOMPARA, Mojca, STĘPIEŃ, Tomasz. Spatialisation of higher education : Poland and Slovenia, (Comparative studies on education, culture and technology, vol. 6). Frankfurt am Main [etc.]: P. Lang, 2017. 156 str.

STĘPIEŃ, Tomasz, DESCHNER, Annette, KOMPARA, Mojca, MERTA-STASZCZAK, Adriana. Spatialisation of education : migrating languages, cultural encounters, technological turn, (Comparative studies on education, culture, and technology, 1). Frankfurt am Main: P. Lang, 2013. 176 str.

KOMPARA, Mojca. Slovar krajšav, (Zbirka Termania). Kamnik: Amebis, 2011. ISBN 978-961-6474-19-1. <http://www.termania.net/Search.aspx/Dictionary?dictionaryId=66&searchOption=Simple>, <http://www.termania.net/slovarji/66/slovar-krajsav>.

**FILOZOFSKA FAKULTETA**

Koroška cesta 160

2000 Maribor, Slovenija

www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Lektorat italijanskega jezika 2
Course title:	Italian Language Development 2

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – nemščina, prva stopnja		3.	6.
Translation Studies – German, first-cycle		3 rd	6th

Vrsta predmeta / Course type

Izbirni /optional

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
		30			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Mojca Kompara

Jeziki /**Predavanja / Lectures:****Languages:****Vaje / Tutorial:** Italijanščina / Italian**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:****Prerequisites:**

Pogoji za vključitev v delo:
Opravljen izpit iz Lektorata italijanskega jezika 1

Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti:
Pogoj za pristop k pisnemu in ustnemu izpitu so uspešno opravljene obveznosti študenta, navedene v rubriki **Načini ocenjevanja**.

Prerequisites for acceding the course:
Passed Italian language development 1

Prerequisites for successful completion of the course:
Before taking the written in oral exam, students have to fulfil all requirements listed in the **Assessment box**.

Vsebina:**Content (Syllabus outline):**

- oblikoslovje italijanskega jezika: (značilnosti samostalnika, člena, pridevnika, glagola, števnikov, veznika, prislova, predloga);
- osnove italijanske skladnje in stilistike (italijanske besedilne vrste in zvrsti, stilistika italijanskih besedil);
- osnovne informacije o italijanski kulturi in tradiciji.

- Italian morphology (characteristics of nouns, articles, adjectives, verbs, numerals, conjunctions, adverbs and prepositions);
- Bases of Italian syntax and stylistics (Italian text types and genres, stylistics of Italian texts);
- Basic information on the history of the Italian culture and tradition.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Kompara, Mojca: Osnovne italijanskega jezika za turistične delavce I, strokovna monografija, Univerzitetna založba Univerze v Mariburu, 2019. (na voljo je pdf dostop)
 Berce, S., (2001) italijanska slovnica: Grammatica Italiana. Maribo: Založba Obzorja.
 Šlenc, Sergij : Italijansko-slovenski slovar, Ljubljana : Državna založba Slovenije, 1997;
 Šlenc, Sergij: Slovensko-italijanski slovar, Ljubljana: Državna založba Slovenije, 2006.
 Ziglio L., Rizzo, M., (2001) Espresso 2. Firenze: Alma.
 Zingarelli N., (2011) Lo Zingarelli, Vocabolario della lingua italiana. Bologna: Zanichelli.
 Poleg učbenika in delovnega zvezka, CD-eja s slušnim materijalom in DVD-ja s krajšimi video posnetki, ki so tematsko vezani na posamezne učne enote, je priporočljiva uporaba gradiva na spletu (za samostojno delo ali za delo v razredu).

Cilji in kompetence:

1. Spoznavanje in usvajanje pragmatičnih načel jezikovne rabe na nižji ravni oblikoslovja, skladnje, besedotvorja, besediloslovja, fonetike;
2. Razumevanje izbranih avtentičnih sporočil in besedil, kratkih besedil ter govorno sporazumevanje v pristnih in simuliranih govornih položajih;
3. samostojno branje, razumevanje preprostih besedil, tvorjenje kratkih in preprostih pisnih izdelkov ter interaktivnega ustnega sporočanja;
4. samostojno učenje in raziskovanje jezikovne rabe in jezikovnih zakonitosti ob uporabi multimedijских gradiv, slovarjev, slovnice ter drugih jezikovnih priročnikov;
5. sposobnosti medkulturnega komuniciranja ob spoznavanju razlik v neposrednem okolju in tudi v širšem življenjskem okolju, zmožnost primerjanja in spoštovanja vrednot drugih kultur ter empatijo ob drugačnosti.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- a. študent uspešno in učinkovito komunicira v preprostih vsakdanjih situacijah;
- b. pridobi pozitiven odnos do sprejemanja enostavnejše strokovne literature v ital. jeziku in uporabe različnih virov za krepitev svoje jezikovne kompetentnosti.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- d. študent razume informacije v krajših, manj zahtevnih zapisanih in govornih besedilih ter ustrezno verbalno in ne verbalno komunicira s tujimi sogovorniki;
- e. napiše krajše besedilo;
- f. njegovo govorno in pisno izražanje je preprosto, vendar dovolj ustrezno in pravilno.

Metode poučevanja in učenja:

Objectives and competences:

1. Introduction to pragmatic principles of linguistic use: A2 level of morphology, syntax, word-formation, text linguistics and phonetics;
2. Understanding of authentic messages and short texts, and oral communication in authentic and simulated speaking positions;
3. Understanding of simple texts, writing of short and simple texts and interactive oral expression;
4. Learning by oneself and research of linguistic use and linguistic principles using multimedia materials, dictionaries, grammar books and other sources;
5. Intercultural communication ability and acknowledging of differences in one's surrounding and in a broader living space; ability to compare and respect the values of other cultures and feel empathy towards differences.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- a. Students communicate appropriately and effectively in simple everyday situations;
- b. Students develop a positive attitude towards less demanding professional publications in the Italian language and towards the use of different sources for further development of their linguistic competences.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

- a. Students understand information in short, simple written and spoken texts and communicate appropriately with Italian speakers in the verbal and non-verbal way;
- b. Students write a short text;
- c. Students' oral and written expression is simple, yet appropriate and correct.

Learning and teaching methods:

1. delo v skupini;
2. individualno delo.

1. group work
2. individual work

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)	Delež (v %) / Weight (in %)	Type (examination, oral, coursework, project):
pisni izpit	60 %	Written exam
ustni izpit	40 %	oral exam

Reference nosilca / Lecturer's references:

KOMPARA, Mojca: Osnovne italijanskega jezika za turistične delavce I, strokovna monografija, Univerzitetna založba Univerze v Mariburu, 2019.

KOMPARA, Mojca. Dvojezično območje slovenske Istre kot inovativno učno okolje za izboljšanje ravni znanja italijanskega jezika pri osnovnošolcih. Vodenje v vzgoji in izobraževanju, ISSN 1581-8225, 2016, letn. 14, [št.] 2, str. 21-34, 113-114.

KOMPARA, Mojca. Je slovenska Istra še dvojezična?. Jezikoslovni zapiski : zbornik Inštituta za slovenski jezik Frana Ramovša, ISSN 0354-0448. [Tiskana izd.], 2014, 20, št. 2, str. 89-106.

KOMPARA, Mojca. Krajšavni slovarji. Jezikoslovni zapiski : zbornik Inštituta za slovenski jezik Frana Ramovša, ISSN 0354-0448. [Tiskana izd.], 2010, 16, št. 2, str. 111-129.

KOMPARA, Mojca, STĘPIEŃ, Tomasz. Spatialisation of higher education : Poland and Slovenia, (Comparative studies on education, culture and technology, vol. 6). Frankfurt am Main [etc.]: P. Lang, 2017. 156 str.


FILOZOFSKA FAKULTETA

Koroška cesta 160

2000 Maribor, Slovenija

www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	LEKTORAT MADŽARŠKEGA JEZIKA ZA ZAČETNIKE 1
Course title:	HUNGARIAN LANGUAGE DEVELOPMENT FOR BEGINNERS 1

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – nemščina, prva stopnja		3.	5.
Translation Studies – German, first-cycle		3rd	5th

Vrsta predmeta / Course type

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Lab. work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			30		60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Predavanja / Lectures:
 Languages: Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. opravljanje študijskih obveznosti: **Prerequisites:**

Pogoji za vključitev v delo:
Jih ni.

Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti:
Pogoj za pristop k pisnemu kolokviju so uspešno opravljene obveznosti študenta, navedene v rubriki **Načini ocenjevanja**.

V predmet se **ne morejo** vključiti študenti naslednje študijske smeri oz. programa:

- Prevajalske študije – madžarščina,
- Madžarski jezik in književnost

Prerequisites for acceding the course:
None.

Prerequisites for successful completion of the course:
Before taking the written colloquium, students have to fulfil all requirements listed in the **Assessment box**.

The course is **not available** to students of the following study programs:

- Translation – Hungarian,
- Hungarian Language and Literature

Vsebina:
Pravopis: pravila madžarskega pravopisa.
Besedni zaklad: razširjanje besednega zaklada v madžarščini na nivoju A1.

Contents (Syllabus outline):
Ortography: Hungarian spelling rules
Vocabulary: acquisition of Hungarian vocabulary at A1 level

Slovnica: obravnavanje slovnčnih struktur madžarščine na nivoju A1.
 Slušno razumevanje: razumevanje govornih besedil na nivoju A1.
 Produktivne spretnosti: značilnosti različnih pisnih in ustnih besedilnih vrst in produciranje besedil v pisni ter ustni obliki, ki ustrezajo jezikovnim znanjem madžarščine nivoja A1.
 Kultura: pomembne kulturne in zgodovinske značilnosti Madžarov.

Grammar: dealing with Hungarian grammar structures at A1 level
 Listening: dealing with understanding of different oral text in Hungarian at A1 level
 Productive skills: characteristics of different written and spoken texts, oral and written production at A1 level
 Culture: learning about cultural and historical features of Hungarians

Temeljni študijski viri / Textbooks:

Balázs Géza 2008. Magyar Nyelv. Budapest. Corvina Kiadó.
 Balázs Géza 2002. Magyar nyelvhelyességi lexikon. Budapest. Corvina Kiadó.
 Bokor József 2009. Nyelviség és magyarság a Muravidéken. Lendva. Magyar Nemzetiségi Művelődési Intézet.
 Fehér Erzsébet 2000. A szövegkutatás megalapozása a magyar nyelvészetben. Budapest.
 Keszler Borbála (szerk.) 2000. Magyar grammatika. Budapest.
 Kiss Jenő 2002. Társadalom és nyelvhasználat. Budapest. Nemzeti Tankönyvkiadó.
 Kiefer F.–É. Kiss K.–Siptár P. (szerk.) 2001. Új magyar nyelvtan. Osiris, Budapest.
 Kiss Gabriella–Molnár Ilona 2009. Jó szórakozást magyarul! Budapest. Molilla Könyvkiadó.
 Rácz Endre (szerk.) 1989. Fejezetek a magyar leíró nyelvtan köréből. Budapest.
 Muravidék Baráti Kör Kulturális Egyesület.
 Dodatno literaturo bo nosilka določala sprotno v vsakoletnem učnem programu.

Cilji:

Cilj tega predmeta je razširiti znanja študentov na področju receptivnih in produktivnih spretnosti na nivoju B2 skupnega evropskega jezikovnega okvira, usposobiti študente učinkovite in fleksibilne rabe jezika – madžarščine – tako v osebne kot tudi v poklicne namene.

Objectives:

The aim of this subject is to develop students' knowledge in the field of receptive and productive skills at B2 level of The Common EU Framework, enable students to become efficient and flexible users of the Hungarian language, both for personal and professional purposes

Predvideni študijski rezultati:

Intended learning outcomes:

Znanje in razumevanje:
 Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben izkazati jezikovna znanja na nivoju B2, seznanjen z zgodovino, s kulturo Madžarov, izboljšal izgovorjavo in naglaševanje, izboljšal svoje pravopisne spretnosti, poznal in uporabljal različne strategije branja in poslušanja, poznal in prepoznavaal značilnosti različnih besedilnih vrst, pravilno uporabljal jezikovna sredstva in ustrezen beseden zaklad pri pisnem in ustnem ustvarjanju besedil.

Knowledge and Understanding:
 On completion of this course students will: be able to demonstrate the knowledge of the language at B2 level, get to know the Hungarians' history and culture, improve their pronunciation and intonation, improve their orthography (spelling), know and use different reading and listening strategies, know and recognise the characteristics of different text types, use the language and appropriate vocabulary in oral and written production of texts.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:
 spretnost komuniciranja: ustni nastopi,

Transferable/Key Skills and other attributes:
 Communication skills: oral presentations,

vodenje diskusij, pisanje uradnih pisem v tujem jeziku, pisanje spisov, poročil, uporaba informacijske tehnologije: iskanje informacij na svetovnem spletu za pripravo projektov, organizacijske spretnosti: priprava in vodenje diskusij, reševanje problemov: jezikovni in vsebinski, delo v skupini: delo v manjši ali večji skupini, v parih pri laboratorijskih vajah.	leading discussions, writing formal letters, writing compositions and reports, Use of information technology: searching for information on the Internet in preparing projects, Organisation skills: preparing and leading discussions, Problem solving: language and content, Group work: smaller or bigger groups, pair work in laboratory work.
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Metode poučevanja in učenja:

Learning and teaching methods:

laboratorijske vaje domače naloge projekti	Laboratory work Homework assignments Projects
--------------------------------------------------	-----------------------------------------------------

Načini ocenjevanja:

Delež (v %) /
Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)	Delež (v %) / Weight (in %)	Type (examination, oral, coursework, project):
sodelovanje pri vajah	20 %	Participation in class
opravljeni projekti	20 %	Completed projects
kolokviji	60 %	Mid-term exam/test

Reference: Antalné Szabó Ágnes 2001. Hogyan írjam? Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó
 Zágorec-Csuka Judit 2008. A családom anyanyelve a muravidéki magyarság identitásának a tükrében. Pilisvörösvár. Muravidék Baráti Kör Kulturális Egyesület.
 Halvacska Edit, Laczkó Tibor, Maticska Sándor, Hoffmann István 2001. Hungarolingva 2 – Magyar nyelvkönyv. Debreceni Nyári Egyetem. Debrecen.



FILOZOFSKA FAKULTETA
Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija
www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	LEKTORAT MADŽARŠKEGA JEZIKA ZA ZAČETNIKE 2
Course title:	HUNGARIAN LANGUAGE DEVELOPMENT FOR BEGINNERS 2

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – nemščina, prva stopnja		3.	6.
Translation Studies – German, first-cycle		3rd	6th

Vrsta predmeta / Course type: izbirni/elective

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Lab. work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			30		60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Predavanja / Lectures:
Languages: Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. opravljanje študijskih obveznosti: **Prerequisites:**

Pogoji za vključitev v delo:
Jih ni.

Pogoji za opravljanje študijskih obveznosti:
Pogoj za pristop k pisnemu kolokviju so uspešno opravljene obveznosti študenta, navedene v rubriki **Načini ocenjevanja**.

V predmet se **ne morejo** vključiti študenti naslednjih študijskih programov oz. smeri:

- Prevajalske študije – madžarščina,
- Madžarski jezik in književnost

Prerequisites for acceding the course:
None.

Prerequisites for successful completion of the course:
Before taking the written colloquium, students have to fulfil all requirements listed in the **Assessment box**.
The course is **not available** to students of the following study programs:

- Translation – Hungarian,
- Hungarian Language and Literature

Vsebina:

Pravopis: pravila madžarskega pravopisa.
Besedni zaklad: razširjanje besednega zaklada v madžarščini na nivoju A2.
Slovnica: obravnavanje slovnčnih struktur

Contents (Syllabus outline):

Ortography: Hungarian spelling rules
Vocabulary: acquisition of Hungarian vocabulary at A2 level
Grammar: dealing with Hungarian grammar

madžarščine na nivoju A2.
 Slušno razumevanje: razumevanje govornih besedil na nivoju A2.
 Produktivne spretnosti: značilnosti različnih pisnih in ustnih besedilnih vrst in produciranje besedil v pisni ter ustni obliki, ki ustrezajo jezikovnim znanjem madžarščine nivoja A2.
 Kultura: pomembne kulturne in zgodovinske značilnosti Madžarov.

structures at A2 level
 Listening: dealing with understanding of different oral text in Hungarian at A2 level
 Productive skills: characteristics of different written and spoken texts, oral and written production at A2 level
 Culture: learning about cultural and historical features of Hungarians

Temeljni študijski viri / Textbooks:

Antalné Szabó Ágnes 1996. *Hogyan írjam?* Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó.
 Balogh Judit szerk. 1995. *Mai magyar nyelvi gyakorlatok.* Univerzitas Könyvkiadó, Bp.,
 Bernjak, Elizabeta 2004. *Slovenščina in madžarščina v stiku.* Maribor: Zora 29.
 Erdős József 2007. *Új színes magyar nyelvkönyv II.* Budapest: Balassi Intézet.
 Erdős József 2007. *Új színes magyar nyelvtani munkatankönyv II.* Budapest: Balassi Intézet.
 Fercsik Erzsébet – Raátz Judit 2003. *Kommunikáció szóban és írásban.* Budapest: Krónika Nova Kiadó.
 Katona Mária-Szabó Csaba 2006. *Kommunikáció, Üzleti kommunikáció.* Budapest. Műszaki Könyvkiadó.
 Keszler Borbála (szerk.) 2000. *Magyar grammaika.* Budapest. Nemzeti Tankönyvkiadó.
 Kolláth Anna 2005. *Magyarul a Muravidéken.* Maribor. Slavistično društvo.
 Laczkó Tibor–Rácz Edit 2004. *Magyar üzleti nyelvkönyv.* Debrecen: Debreceni Nyári Egyetem.
 Dodatno literaturo bo nosilka določala sprotno v vsakoletnem učnem programu.

Cilji:

Cilj tega predmeta je razširiti znanja študentov na področju receptivnih in produktivnih spretnosti na nivoju B2 skupnega evropskega jezikovnega okvira, usposobiti študente učinkovite in fleksibilne rabe jezika – madžarščine – tako v osebne kot tudi v poklicne namene.

Objectives:

The aim of this subject is to develop students' knowledge in the field of receptive and productive skills at B2 level of The Common EU Framework, enable students to become efficient and flexible users of the Hungarian language, both for personal and professional purposes

Predvideni študijski rezultati:

Intended learning outcomes:

Znanje in razumevanje:
 Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben izkazati jezikovna znanja na nivoju B2,
 seznanjen z zgodovino, s kulturo Madžarov, izboljšal izgovorjavo in naglaševanje, izboljšal svoje pravopisne spretnosti, poznal in uporabljal različne strategije branja in poslušanja, poznal in prepoznaval značilnosti različnih besedilnih vrst, pravilno uporabljal jezikovna sredstva in ustrezen beseden zaklad pri pisnem in ustnem ustvarjanju besedil.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:
 spretnost komuniciranja: ustni nastopi, vodenje diskusij, pisanje uradnih pisem v tujem jeziku, pisanje spisov, poročil, uporaba informacijske tehnologije: iskanje informacij na svetovnem spletu za pripravo

Knowledge and Understanding:
 On completion of this course students will:
 be able to demonstrate the knowledge of the language at B2 level,
 get to know the Hungarians' history and culture,
 improve their pronunciation and intonation, improve their orthography (spelling), know and use different reading and listening strategies,
 know and recognise the characteristics of different text types,
 use the language and appropriate vocabulary in oral and written production of texts.
 Transferable/Key Skills and other attributes:
 Communication skills: oral presentations, leading discussions, writing formal letters, writing compositions and reports,
 Use of information technology: searching for information on the Internet in preparing

projektov,
 organizacijske spretnosti: priprava in vodenje diskusij,
 reševanje problemov: jezikovni in vsebinski,
 delo v skupini: delo v manjši ali večji skupini, v parih pri laboratorijskih vajah.

projects,
 Organisation skills: preparing and leading discussions,
 Problem solving: language and content,
 Group work: smaller or bigger groups, pair work in laboratory work.

Metode poučevanja in učenja:

Learning and teaching methods:

laboratorijske vaje
 domače naloge
 projekti

Laboratory work
 Homework assignments
 Projects

Načini ocenjevanja:

Delež (v %) /
 Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)	20 %	Type (examination, oral, coursework, project):
sodelovanje pri vajah	20 %	Participation in class
opravljeni projekti	60 %	Completed projects
kolokviji		Mid-term exam/test

Reference

Zágorec-Csuka Judit (szerk.) 2009. *Lét és nyelv, identitás, irodalom*. Lendva. Lendva Községi Magyar Nemzeti Önkormányzati közösség.

Hlavacska Edit – Laczkó Zsuzsa 2003. *Hungarolingua 3. Nyelvtani munkafüzet*. Debrecen: Debreceni Nyári Egyetem

Laczkó Tibor–Rácz Edit 2004. *Magyar üzleti nyelvkönyv*. Debrecen: Debreceni Nyári Egyetem.



Univerza v Mariboru

FILOZOFSKA FAKULTETA

Koroška cesta 160

2000 Maribor, Slovenija

www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Uvod v terminološko delo
Course title:	Introduction to terminology

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – nemščina, prva stopnja		3.	5. ali 6.
Translation Studies – German, first-cycle		3rd	5th or 6th

Vrsta predmeta / Course type

izbirni / elective

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
		30			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Melita Koletnik

Jeziki /

Predavanja / Lectures:

Languages:

Vaje / Tutorial:

slovenski/Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Pogoji za vključitev v delo

Pogojev ni

Pogoji za opravljene študijske obveznosti:

Predmet je opravljen, ko so pozitivno ocenjene vse posamične obveznosti, navedene v rubriki

Načini ocenjevanja.

Prerequisites for enrollment in the course:

None

Prerequisites for successful completion of the course:

Students must achieve a passing grade for each individual requirement listed in the Assessment box.

Vsebina:

- Uvod v terminološko delo: temeljna načela in pristopi
- Razlika med splošnim in strokovnim jezikom, semantične mreže.
- Termin (struktura, terminotvorje, pojmovna razmerja, sinonimija, homonimija etc.).
- Strategije iskanja in zbiranja terminologije, pisanje definicij
- Oblikovanje in vzdrževanje preprostih terminoloških baz/glosarjev

Content (Syllabus outline):

- Introduction to terminology: basic principles and approaches
- General vs. specialised language, semantic grids.
- Term (term structure and creation, conceptual relations: synonymy, homonymy etc.).
- Strategies for terminology search and collection, writing definitions
- Creating and maintaining of simple terminology databases/glossaries

Temeljni literatura in viri / Readings:

Ledinek, N., Žagar Karer, M., Humar, M. (2010). Terminologija in sodobna terminografija. Ljubljana: ZRC SAZU
 Vintar, Š. (2008). Terminologija. Terminološka veda in računalniško podprta terminografija. Ljubljana: Filozofska fakulteta.
 Cabre, M. (2001). Terminology. Theory and Practice. John Benjamins,
 Arntz, R. in Picht, H. (1995) Einführung in die Terminologiearbeit. Hildesheim: Olms
<https://www.termania.net/>

Cilji in kompetence:

Predmet študente seznanja s temeljnimi teoretičnimi koncepti in praktičnimi vidiki terminološkega dela v avtentičnih komunikativnih/strokovnih situacijah. Študentje spoznavajo vire terminoloških informacij ter postopke in načela terminološkega in terminografskega dela v maternem in tujih jezikih. Predmet razvija predvsem instrumentalne-profesionalne kompetence (sposobnosti študentov za samostojno raziskovalno delo z gradivi in viri informacij), še zlasti pa razvija njihovo sposobnost za uspešno oblikovanje in upravljanje terminoloških baz podatkov za namene Prevodoslovnega posredovanja.

Objectives and competences:

This course introduces students to fundamental theoretical concepts and practical aspect of terminology work in authentic communicative/professional settings. It familiarises students with sources of terminological information as well as principles and methods of terminology and terminographic work in L1 and L2s. The main objective is to promote students` instrumental-professional competence (research skills, knowledge and use different documentation sources), and in particular to develop their ability to successfully create and manage terminology and terminology databases for the purposes of inter-lingual mediation.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- ustrezno uporabiti temeljno znanje o strokovnem področju in z njim povezani meta jezik,
- prepoznati strokovne situacije in okoliščine, ki zahtevajo znanje o specializirani terminologiji,
- prepoznati in reproducirati korake za analiziranje in luščenje terminologije
- s primernimi postopki organizirati in upravljati terminologijo
- učinkovito raziskati strokovno področje s terminološkega vidika in uporabiti

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

On completion of the course the student will be able to:

- demonstrate good knowledge of the field and will know to apply the basic meta language,
- identify professional situations and contexts which require the knowledge of specialised terminology,
- indentify and reproduce the steps involved in term extraction and analysis,
- organise and manage terminology and apply appropriate techniques
- effectively research the specialised field in

<p>terminološke rešitve za namene Prevodoslovnega posredovanja</p> <p>Prenosljive ključne in spretnosti in drugi atributi:</p> <ul style="list-style-type: none"> • sposobnost komuniciranja (ustnega in pisnega) • uporaba informacijske tehnologije (posebnih terminoloških pripomočkov in korpusov) • analitske spretnosti (spretnost preišljenega reševanja problemov, analiziranje, povzemanje, sklepanje, organiziranje in ustrezno upravljanje z informacijami) • sposobnost timskega dela in vodenja 	<p>terms of its terminology and apply terminological solutions for the purposes of inter-lingual mediation</p> <ul style="list-style-type: none"> • <p>Transferrable/key skills and other attributes:</p> <ul style="list-style-type: none"> • communication skills (to express in speech and writing), • use of information technology (specialised terminology tools and corpora) • analytical skills (ability to reason through a problem, to analyse, summarize, infer, organise and manage information appropriately) • group work and team management skills
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Metode poučevanja in učenja:

Learning and teaching methods:

<ul style="list-style-type: none"> • Skupinsko in samostojno raziskovalno delo • Vodene debate, miselne nevihte • Delovni listi • Seminar • Domače naloge 	<ul style="list-style-type: none"> • Group and individual work/research • Guided discussions, brainstorming • Worksheets • Seminar • Homework
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Načini ocenjevanja:

Delež (v %) /
Weight (in %)

Assessment:

<p>Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)</p> <ul style="list-style-type: none"> • opravljene naloge • seminarska naloga in predstavitev 	<p>40 %</p> <p>60 %</p>	<p>Type (examination, oral, coursework, project):</p> <ul style="list-style-type: none"> • completed assignments • seminar paper and presentation
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Reference nosilca / Lecturer's references:

<ul style="list-style-type: none"> • PETROVIČ, Robert, KOLETNIK, Melita. Delavnica prevajanja in podnaslavljanja filmov za študente = Translation and subtitling workshop for students : v okviru 6. mednarodnega festivala otroškega in mladinskega filma = 6th International Children and Youth Film festival, Maribor, GT22, 7.-9. 10. 2016. [COBISS.SI-ID 22811144] • KOLETNIK, Melita. Translation and translanguaging as new language pedagogies. V: JURKOVIČ, Violeta (ur.). <i>Tuji jeziki stroke : priložnosti in izzivi poučevanja in raziskovanja : zbornik povzetkov = Languages for specific purposes : opportunities and challenges of teaching and research : book of abstracts</i>, 1st International Conference of the Slovene Association of LSP Teachers, Rimske Terme, Slovenia, 18-20 May 2017. Ljubljana: Slovensko društvo učiteljev tujega strokovnega jezika: = Slovene Association of LSP Teachers. 2017, str. 28-29. [COBISS.SI-ID 23382280] • KOLETNIK, Melita, ZUPAN, Simon. Digital tools for translator and interpreter training. V: Fit-for-market translator and interpreter training in a digital age : Budapest, BME TFK, 28-29 September 2018, Fit-for-market Translator and Interpreter Training in a Digital Age Conference, Budapest, BME TFK, 28-29 September 2018. [Budapest]: Centre for Interpreter and Translator Training, Budapest University of Technology and Economics (BME). 2018. https://etransfair.eu/files/1531935005564_fit%20for%20market_abstract_koletnik_zupan.docx. [COBISS.SI-ID 24177160]



Univerza v Mariboru

FILOZOFSKA FAKULTETA

Koroška cesta 160

2000 Maribor, Slovenija

www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Prevajanje in tolmačenje kot poklic
Course title:	Professional Translation and Interpretation

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – nemščina, prva stopnja		3	5. ali 6.
Translation Studies – German, first-cycle		3rd	5th or 6th

Vrsta predmeta / Course type

Izbirni / elective

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
	30				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Natalia Kaloh Vid

Jeziki / Predavanja / Lectures: Slovenski/Slovene
Languages: Vaje / Tutorial:
Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Jih ni

Prerequisites:

none

Vsebina:

- Poklic medjezikovnega referenta, tolmača in prevajalca v praksi;
- Osnovni tipi prevajanje in tolmačenja: leposlovno, tehnično, multimedijsko, itd.
- Zaposlitvene možnosti;
- Članstvo v poklicnih združenjih in njihov namen;
- Pomen in posebnosti literarnega prevajanja;
- Pomen in posebnost tehničnega prevajanja
- Pomen in posebnosti tolmačenje
- Nevarnost neprofesionalnega prevajanja in tolmačenje;
- Naročniki in njihove zahteve;

Content (Syllabus outline):

- The profession of the Translation consultant, interpreter and translator in practice;
- Primary types of translation and interpretation: literal, technical, multimediale, itd;
- Employment opportunities;
- Membership in professional associations and their meaning;
- Significance and characteristics of literary translation;
- Significance and characteristics of technical translation;
- Significance and characteristics of interpretation;
- Dangers of unprofessional translation and

- Poklicna etika; nepristranskost, zaupnost, natančnost, omejitve interpretacije

- interpretation;
- Clients and their demands;
- professional ethics: impartiality, confidentiality, accuracy, interpretation limits,

Temeljni literatura in viri / Readings:

Bell, R. T. (1991). Translation and Translating: Theory and Practice. London and New York: Pearson Education Limited.
 Canale, M. (1983). "From communicative competence to communicative language pedagogy," in J.C..
 Cao, D. (1996). Towards A Model of Translation Proficiency, Target: International Journal for Translation Studies, 8(2): 325-340.
 Chesterman, A. (1997). Memes of Translation. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
 Hansen, G. (2003). Controlling the process. Theoretical and methodological reflections on research in translation processes. In Alves, F. (ed.) Triangulating Translation.
 Kussmaul, P. (1995). Training the Translator. Philadelphia and Amsterdam: John Benjamins

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je seznaniti študente s poklicem referenta za Prevodoslovno posredovanje, prevajalca in tolmača v praksi, predstaviti zaposlitvene možnosti doma in v tujini, jih seznaniti s posebnostmi literarnega, tehničnega in simultane prevajanja, določiti nevarnosti neprofesionalnega prevoda in tolmačenja, seznaniti študente s pridobivanjem kompetenc, delom z naročniki, poklicno etiko in družbeno vlogo.

Objectives and competences:

The objective of this course is to acquaint students with the profession of the Translation consultant, translator and interpreter in practice, to present employment opportunities at home and abroad, to present characteristics of literal, technical and simultaneous translation to define dangers of non-professional translation and interpretation, to acquaint students with competence acquisition, work with clients, professional ethics and social role.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- Spoznati razlike med poklicem medjezikovnega referenta, tolmača in prevajalca;
- Spoznati pomen ustvarjanje ustreznega pisnega/ustnega teksta, ki odgovarja zahtevam naročnika ali bralca ciljnega besedila;
- Izkazati znanje o razvijanju prevajalskih kompetenc;
- Izkazati znanje o zaposlitvenih možnostih doma in v tujini;
- razložiti vlogo in pomen poklicnih združenj doma in po svetu;

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:
 spretnost komuniciranja,
 uporaba informacijske tehnologije,
 organizacijske spretnosti.

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- recognize differences among interlingual consultant, interpreter and translator;
- recognize the importance of producing an adequate oral/written texts that satisfy clients and target text readers expectation;
- demonstrate knowledge of the translation competence development;
- demonstrate knowledge of the employment possibilities at home and abroad;
- explain role and meaning of professional associations at home and abroad;

Transferable/Key Skills and other attributes:
 communication skills,
 usage of information technology,
 organisational skills.

Metode poučevanja in učenja:

- seminar

Learning and teaching methods:

- seminar

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	Assessment:
<ul style="list-style-type: none"> pisni izpit 	100 %	<ul style="list-style-type: none"> written examination

Reference nosilca / Lecturer's references:

KALOH VID, Natalia. Translations of sovietisms : a comparative case study of English translations of Bulgakov's *The Master and Margarita*. *Meta*, ISSN 0026-0452. [Printed ed.], 2017, vol. 62, n° 1, str. 178-200. [COBISS.SI-ID [23247112](#)]

KALOH VID, Natalia. Posodabljanje prevodov : prevajanje kulturnospecifičnih elementov v prvih dveh knjigah romana Bratje Karamazovi. *Slavistična revija : časopis za jezikoslovje in literarne vede*, ISSN 0350-6894. [Tiskana izd.], jul./sep. 2017, letn. 65, št. 3, str. 459-473, tabele.
https://srl.si/sql_pdf/SRL_2017_3_03.pdf. [COBISS.SI-ID [23443720](#)]

KALOH VID, Natalia. The challenges of translating culturally-specific elements : the case of M. Bulgakov's *The Master and Margarita*. *Cadernos de Tradução*, ISSN 2175-7968, Sept./Dec. 2016, vol. 36, no. 3, str. 140-157, doi: [10.5007/2175-7968.2016v36n3p140](https://doi.org/10.5007/2175-7968.2016v36n3p140). [COBISS.SI-ID [22847752](#)],

KALOH VID, Natalia. Retranslations : do they get us back to the source text? : six English translations of M. Bulgakov's *The Master and Margarita*. *Slavic and East European journal*, ISSN 0037-6752, 2016, vol. 60, no. 1, str. 106-129. [COBISS.SI-ID [22230280](#)]

KALOH VID, Natalia. Sovietisms as cultural and linguistic marks in English retranslations of M. Bulgakov's "The Master and Margarita". V: KUČIŠ, Vlasta (ur.), BEGONJA, Helga (ur.). *Translation, Transkulturalität und Mehrsprachigkeit*. Zadar: Universität = Sveučilište. 2018, str. 75-91. [COBISS.SI-ID [23875848](#)]

KALOH VID, Natalia. Intercultural dialogue in contemporary literary translations : to foreignize or not to foreignize?. V: KUČIŠ, Vlasta (ur.). *Transkulturalität im mehrsprachigen Dialog = Transcultural communication in multilingual dialogue*, (Translatologie (Hamburg), ISSN 1869-5655, Bd. 17). Hamburg: Dr. Kovač. 2018, str. 311-329. [COBISS.SI-ID [23800328](#)]

KALOH VID, Natalia, ŽAGAR-ŠOŠTARIĆ, Petra. Soviet language in English retranslations : Mikhail Bulgakov's *The heart of a dog*. *Translation and literature*, ISSN 0968-1361, summer 2018, vol. 27, part 2, str. 165-183, doi: [10.3366/tal.2018.0336](https://doi.org/10.3366/tal.2018.0336). [COBISS.SI-ID [23950344](#)]



Univerza v Mariboru

FILOZOFSKA FAKULTETA

Koroška cesta 160

2000 Maribor, Slovenija

www.ff.um.si

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Prevajanje kot (čez)kulturno posredovanje
Course title:	Translation as (trans)cultural mediation

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – nemščina, prva stopnja		3.	5. ali 6.
Translation Studies – German, first-cycle		3rd	5th or 6th

Vrsta predmeta / Course type

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
10		15		5	60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Predavanja / Lectures:
 Languages: Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti: **Prerequisites:**

Pogoj za vključitev v delo:
Pogojev ni
Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti:
Pogoj za pristop h kolokviju ali izpitu so uspešno opravljene vse preostale obveznosti študenta, navedene v rubriki **Načini ocenjevanja**.

Prerequisites for enrolment in the course:
None.
Prerequisites for successful completion of the course:
Before taking the colloquium or end-term test, students have to fulfil all other requirements listed in the **Assessment box**.

Vsebina:

- Prevajanje kot (čez)kulturno posredovanje: spoznavanje metajezika in teoretičnih izhodišč
- Kontrastivna analiza besedil s kulturoloških in povezanih vidikov (etnoloških, ekonomskih, družbenih, vidikov spola,

Content (Syllabus outline):

- Translation as (trans)cultural mediation: the metalanguage and theoretical starting points
- Intercultural contrastive text analysis from the ethnological, economic, social, gender, etc. perspectives; review of selected text

etc.), pregled izbranih besedilnih vrst; primerjava kulturno pogojenih značilnosti v izhodiščnem in ciljnem besedilu.

- Razprava: medkulturni vidiki izbranih besedilnih zvrsti; kako preseči binarnosti
- Argumentacija in rešitve kulturno pogojenih prevodnih problemov.
- Oblikovanje poklicne zavesti: prevajalec kot (med)kulturni posrednik in svetovalec v internacionaliziranem svetu
- Paralelna besedila: poglobljeno iskanje in uporaba, analiza kulturemov

types; comparison of culturally-underpinned differences between the source and target texts.

- Discussion: intercultural aspects of selected text types; how to overcome the binary divide
- Presentation of arguments and solutions for culturally-related translation pitfalls.
- Professionalism: translator as (inter)cultural mediator and consultant in an internationalized world
- Parallel texts: detailed search and use, cultureme analysis.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Katan, David. 2004: *Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*. Manchester, Northampton: St. Jerome.
- Šabec, Nada in Limon, David (2001): *Across cultures : slovensko-britansko-ameriško sporazumevanje = Slovene-British-American intercultural communication*. Maribor : Obzorja.
- Christiane Nord (2001): *Translating as a purposeful activity: functionalist approaches explained*. Manchester, Northampton: St. Jerome.
- Christiane Nord (2005): *Text analysis in translation: theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis*. Amsterdam, Atlanta: Rodopi.
- Spence, Robert (2004): *A Functional Approach to Translation Studies: new systemic linguistic challenges in empirically informed didactics*. Berlin
- Maletzke, G. (1996): *Interkulturelle Kommunikation : zur Interaktion zwischen Menschen verschiedener Kulturen*, Opladen : Westdeutscher Verlag. (German)
- Lastni material predavateljice

Cilji in kompetence:

Cilji

Cilj tega predmeta je razviti zmožnosti študentov za poznavanje, prepoznavanje, razumevanje, analiziranje in uporabo svojega jezikovnega repertoarja glede na želene funkcije in kulturološke zahteve izvirnega in ciljnega jezika. Predmet posreduje pisne in ustne med- in čezkulturne besedilne kompetence, pogloblja znanje na področju iskanja paralelnih besedil in analize kulturemov in spodbuja nadgradnjo osnovnih kulturoloških znanj in sposobnosti, ki so potrebna za prevajalce kot profesionalne čezjezikovne svetovalce.

Kompetence

- sposobnost prepoznavanja kulturno-pogojenih problemov v besedilih in priprava predlogov za njihovo reševanje
- sposobnost prepoznavanja funkcije in pomena jezikovnih različic
- sposobnost uporabe situacijsko ustreznega registra, glede na vrsto ustnega ali pisnega besedila
- sposobnost razumevanja in analiziranja mirko

Objectives and competences:

Objectives

The objective of this course is to develop students' competences to know, recognize, understand, analyse and use their linguistic repertoire in keeping with the intended function and cultural constraints of the source and target languages. The course develops students' written and oral inter- and transcultural text competences, enhances their parallel text searching skills and analysis of culturemes, and encourages the acquisition of basic cultural knowledge and skills necessary for translators to become transcultural consultants.

Competences

- Knowing how to identify culturally-related problems in texts and formulate proposals for their solution
- Knowing how to recognise function and meaning in language variations
- Knowing how to produce a register appropriate to a given situation, for a particular document (written) or speech (oral)
- Knowing how to understand and analyse the micro and macrostructure of a document and its

<p>in makro strukture besedila in njegove celotne sovisnosti (koherence)</p> <ul style="list-style-type: none"> • sposobnost prepoznavanja neverbaliziranih domnev, implicitnega, aluzij, stereotipov in medbesedilnih elementov • sposobnost prepoznavanja elementov, vrednot, in kulturnih referenc • sposobnost oblikovati besedilo v skladu z žanrskimi konvencijami (pravili oblikovanja različnih besedilnih vrst) in retoričnimi standardi

<p>overall coherence</p> <ul style="list-style-type: none"> • Knowing how to grasp the presuppositions, the implicit, allusions, stereotypes and intertextual nature of a document • Knowing how to recognise and identify elements, values and references proper to the cultures represented • Knowing how to compose a document in accordance with the conventions of the genre and rhetorical standards

Predvideni študijski rezultati:

<p>Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:</p> <ul style="list-style-type: none"> • poznal kulturološke značilnosti besedila, jih znal prepoznati analizirati, • argumentirati svoj prevod z vidika kulturoloških prevodnih strategij, • iskati in najti vzporedna besedila. <p>Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:</p> <ul style="list-style-type: none"> • delo v skupini, uspešno komuniciranja s člani skupine

Intended learning outcomes:

<p>Knowledge and understanding: On completion of this course the student will be able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Know, identify and analyse cultural characteristics of the text, • Support their translation with culturally-underpinned translation strategies , • Search for and find parallel texts. <p>Transferable/Key Skills and other attributes:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Work in a team, communicate with colleagues

Metode poučevanja in učenja:

<ul style="list-style-type: none"> • seminarji • vaje • analize besedil • domače naloge

Learning and teaching methods:

<ul style="list-style-type: none"> • seminars • tutorials • text analysis • homework

Delež (v %) /

Weight (in %)

Načini ocenjevanja:

Assessment:

<p>Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)</p> <ul style="list-style-type: none"> • pisni kolokvij med izvedbo predmeta ali pisni izpit • aplikativni projekt (načrtovanje, izvedba, dokumentacija, pogovor) 	<p>60%</p> <p>40%</p>	<p>Type (examination, oral, coursework, project):</p> <ul style="list-style-type: none"> • written colloquium during the course or written end-term test • project (planning, implementation, dossier, evaluation)
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Reference nosilca / Lecturer's references:

KOLETNIK, Melita. *Translation teaching strategies across cultures : lecture at the University of Texas, Department of Modern Languages, Arlington, September 8, 2015.* [COBISS.SI-ID [22811912](#)]

KEZUNOVIČ KRAŠEK, Maja (urednik). *Knowledge for my dreams : the way towards ethical education - good practices in the education of refugees and migrants : collection of expert contributions.* Ljubljana: The Office of the Member of the European Parliament Tanja Fajon, 2017. 153 str., ilustr. ISBN 978-961-285-581-9. [COBISS.SI-ID [288312320](#)] [translator]

KOLETNIK, Melita, VAGNER, Denis. *Sportswomen in Slovenian media : an example from the Summer Olympic Games in Rio 2016 = Športnice v slovenskem mediju : primer olimpijskih iger v Riu 2016.* V: ZUPAN, Simon (ur.). *Engendering difference : sexism, power and politics : book of abstracts = Spolno zaznamovana neenakost : seksizem, moč in politika : zbornik povzetkov : Maribor, 12-13 May 2017, 12.-13. maj 2017.* Maribor: Faculty of Arts, University of Maribor: = Filozofska fakulteta, Univerza v Mariboru.

[2017], str. 16-17. [COBISS.SI-ID [23204104](#)]



Univerza v Mariboru

FILOZOFSKA FAKULTETA

Koroška cesta 160

2000 Maribor, Slovenija

www.ff.um.si**UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS**

Predmet:	Mednarodne organizacije
Course title:	International Organisations

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Prevajalske študije – nemščina, prva stopnja		3.	5. ali 6.
Translation Studies – German, first-cycle		3rd	5th or 6th

Vrsta predmeta / Course type

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
		30			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jeziki / Predavanja / Lectures:
 Languages: Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogoj za vključitev v delo:
- pogojev ni

Pogoj za opravljanje študijskih obveznosti:
- opravljeno sprotno seminarsko delo ter predstavitev z oddano seminarsko nalogo je pogoj za pristop k pisnemu izpitu.

Prerequisites:

Prerequisites for enrollment in the course:
- None.

Prerequisites for successful completion of the course:
- before taking the written exam, the student has to complete course work regularly, present and submit the seminar work.

Vsebina:

- Mednarodne organizacije s poudarkom na EU: predstavitev EU, ZN, NATO, ILO, IWF, UNESCO, Svet Evrope, WHO, G7/8, OPEC, WTO, OVSE, IAEA ipd.
- Cilji: osnovni cilji in temeljna načela posameznih mednarodnih organizacij.
- Način dela: sistem delovanja posameznih mednarodnih organizacij.
- Sestava: organi obravnavanih

Content (Syllabus outline):

- International organisations with emphasis on the EU: presentation of the EU, UN, NATO, ILO, IWF, UNESCO, Council of Europe, WHO, G7/8, OPEC, WTO, OVSE, IAEA etc.
- Goals: main goals and main principles of the above mentioned international organisations.
- Mode of operation: mode of operation of international organisations.

- mednarodnih organizacij.
- EU: začetek evropskega integracijskega procesa in nastanek EU.
 - EU: inštitucije in njihove naloge.

- Structure: organs of the above mentioned international organisations.
- EU: the beginning of the European integration process and the development of the EU.
- EU: institutions and their tasks.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- *Der neue Fischer Weltalmanach 2014. Zahlen. Daten. Fakten. Handbuch.* Fischer Taschenbuch Verlag: Frankfurt am Main.
- *Lizbonska pogodba. Prečiščeni različici Pogodbe o Evropski uniji in Pogodbe o delovanju Evropske unije ter njenih protokolov in prilog.* 2010. Evropska unija. Dostop je mogoč na strežniku Europa (<http://europa.eu>)
- *Benčina, D., Simoniti, I. (1994): Mednarodne organizacije. Priročnik in vodič.* Ljubljana: Delavska enotnost.
- Benko V. (2000): *Sociologija mednarodnih odnosov.* Ljubljana: Znanstveno in publicistično središče, Ljubljana, 2000.
- Humar M. (ur.) (2004): *Terminologija v času globalizacije/ Terminology at the time of globalization.* Ljubljana: ZRC SAZU.
- Baylis, J., Smith, S., Owens, P. (ur.) (2007): *Globalizacija svetovne politike. Uvod v mednarodne odnose.* Ljubljana: Fakulteta za družbene vede.
- Europäische Kommission/Generaldirektion Presse und Kommunikation/Referat Veröffentlichungen. 2006: *Wie funktioniert die Europäische Union?: Ihr Wegweiser zu den Organen und Einrichtungen der EU / Europäische Kommission, Generaldirektion Presse und Kommunikation, Amt für amtliche Veröffentlichungen der Europäischen Gemeinschaften,* Luxemburg.
- Opitz, P. J. 2002: *Die Vereinten Nationen : Geschichte, Struktur, Perspektiven.* Wilhelm Fink Verlag, München.
- Rittberger, V., Zangl B., Staisch M. 2003: *Internationale Organisationen : Politik und Geschichte ; [europäische und weltweite internationale Zusammenschlüsse],* dritte Auflage, Verlag Leske + Budrich, Opladen.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je seznaniti študente z najpomembnejšimi mednarodnimi organizacijami, dati znanje o njihovih ciljih in temeljnih načelih, načinu delovanja ter organih oziroma inštitucijah, vzpodbuditi poglobljeno poznavanje EU, kot najpomembnejšega delodajalca za prevajalce in tolmače.

Objectives and competences:

The objective of this course is to acquaint the students with the most important international organisations, to give knowledge on their goals and main principles, the mode of operation and their organs/institutions, to encourage the acquisition of a profound knowledge of the EU, as the most important employee for translators and interpreters.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- identificirati najpomembnejše mednarodne organizacije,
- navesti cilje in temeljna načela obravnavanih mednarodnih organizacij,
- povzeti nastanek Evropske unije,
- ločiti med posameznimi inštitucijami EU in njihovimi pristojnostmi.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- identify the most important international organisations,
- list the goals and main principles of the above mentioned international organisations,
- summarise the development of the European union,
- distinguish between the EU institutions and their competencies.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: <ul style="list-style-type: none"> • uporaba informacijske tehnologije. 	Transferable/Key Skills and other attributes: <ul style="list-style-type: none"> • usage of information technology.
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Metode poučevanja in učenja: <ul style="list-style-type: none"> • seminarske vaje • predstavitve • razprave 	Learning and teaching methods: <ul style="list-style-type: none"> • tutorial • presentations • discussions
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

	Delež (v %) / Weight (in %)	
Načini ocenjevanja: <ul style="list-style-type: none"> • pisni izpit • sodelovanje pri vajah • priprava in predstavitev seminarke naloge 	60 % 20 % 20 %	Assessment: <ul style="list-style-type: none"> • written examination • active colaboration in class • preparation and presentation of seminar work

Reference nosilca / Lecturer's references:

<ul style="list-style-type: none"> • PIGNAR TOMANIČ, Andreja, MAJHENIČ, Simona. <i>Mednarodne organizacije : študijsko gradivo (SV) za 1. letnik študija 2014/2015</i>. Maribor: Filozofska fakulteta, 2015. 69 str., ilustr. [COBISS.SI-ID 21680136] • UNK, Alenka, MARN BOREC, Vesna, PIGNAR TOMANIČ, Andreja, ČERNE, Urška P.. <i>Prevajanje na prostem trgu ali v institucijah - prednosti in slabosti : okrogla miza na konferenci o prevajanju Prevajalstvo kot poklicna možnost: Evropska komisija in prosti trg, Praktično usposabljanje za študente prevodoslovja Maribor, 6. november 2015</i>. [COBISS.SI-ID 22348296] • PIGNAR TOMANIČ, Andreja. <i>Challenges in teaching and translating legal texts with students : presentation at the International Scientific Conference "Professionalization vs. deprofessionalization: building standards for legal translators and interpreters"</i>, Jean Monnet Inter-University Centre of Excellence, Villa Antonio, Opatija, Croatia, 20-21 March 2015. [COBISS.SI-ID 21681160]
